

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἀδύ^{Pt} τι^{Pt} τὸ ψιθύ^Nρισμα^N καί^{Kon} ἃ πί^Nτυς^N αἰπό^Vλε^V τή^Nνα,
süß das Flüstern und die Kiefer Ziegenhirte dort,
sweet the whispering the pine goatherd that one,
- [2] ἃ πο^Nτι ταῖς πα^Nγαῖ^Dσι^D με^N λίσ^Nδε^Nται^{PräM/P} ἃδὺ^{Pt} δέ^{Pt} καί^{Kon} τὸ^N
die den Quellen mit tönt, süß und du
she the the springs is humming, sweet you
- [3] συρ^Nσι^Nδες^{PräAkt} με^Nτὰ Πά^Aνα^A τὸ δε^Nύτε^Nρον ἄ^Nθλον^A ἃ^N πο^Nισ^Nῃ^{FuAkt}
pfeifst- you pipe- Pan den zweiten Preis davontragen wirst.
you pipe- Pan the second prize you will carry off.
- [4] αἶ^{Kon}κα^{Kon} τή^Nνος ἔ^Nλη^{AorSAktKnj} κε^Nρα^N ὄ^Nν τρά^Nγον^A, αἶ^Aγα^A τὸ^N λα^Nψ^Nῃ^{AorSAktKnj}
jener that one nehme gehörtnt Bock, Ziege du ergreifst.
that one may take horned he goat, she goat you may get.
- [5] αἶ^{Kon}κα^{Kon} δ^{Pt} αἶ^Aγα^A λά^Nβ^Nη^{AorSAktKnj} τή^Nνος γέ^Nρας^A ἐ^Nς τέ^{Pt} κα^N τα^Nρ^Nρεῖ^{PräAkt}
Ziege she goat nimmt may take jener that one Ehrengabe, herabfließt
she goat may take that one prize, flows down
- [6] ἃ χί^Nμα^N ρος^N χι^Nμά^N ρω^D δέ^{Pt} κα^N λόν^N κρέ^Nας^A ἔ^Nστ^{Kon}ε^N κ^{Pt} ἃ μέ^Nλε^Nξι^Nς^{AorAktKnj}
die Ziegenbock- dem Ziegenbock gut Fleisch, melkest.
the he goat- to the he goat good meat, you may milk.
- [7] Ἄ^Nδιον ὦ ποι^Nμην^V τὸ τε^N ὄ^Nν μέ^Nλος^N ἢ^{Kon} τὸ κα^Nτα^Nχε^Nς^N
süßer Hirt shepherd das dein Lied song das Hinabfließende
sweeter the shepherd your song the down flowing
- [8] τή^Nν' ἀ^Nπο ταῖς πέ^Nτρας^G κατα^Nλει^Nβεται^{PräM/P} ὑ^Nπό^Nθεν ὕ^Nδω^Nρ^N.
das that der the Felsen rock herabträufelt von oben Wasser.
that the rock is dripped down from above water.
- [9] αἶ^{Kon}κα^{Kon} ταῖς Μοῖ^Nσαι^N τὰν οἰ^Nίδα^A δῶ^Nρον^A ἃ γ^Nων^Nται^{PräM/PKnj}
die the Musen Muses die the Ode ewe als Geschenk bringen,
the the Muses the ewe gift lead for themselves,
- [10] ἄ^Nρνα^A τὸ σα^Nκί^Nταν λα^Nψ^Nῃ^{AorAktKnj} γέ^Nρας^A αἶ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἃ ρέ^Nσκη^{PräAktKnj}
Lamm du im Sack ergreifst Ehrengabe- gefalle
lamb you bagged you may get prize- it may please
- [11] τή^Nναις ἄ^Nρνα^A λα^Nβεί^Nν^{AorSInfAkt} τὸ δέ^{Pt} τὰν ὄ^Nιν^A ὕ^Nστε^Nρον ἃ ξ^Nῃ^{PräAktKnj}
jenen to those Lamm lamb zu nehmen, du den Widder später erhältst.
to those lamb to take, you the ram later you may value.
- [12] λῆ^Nξι^Nς πο^Nτι τὰν Νυ^Nμφ^Nων^G λῆ^Nξι^Nς αἰ^Nπό^Nλε^V τεῖ^Nδε κα^N θί^Nξας^N
willst you wish der of the Nymphen, willst you wish Ziegenhirte hier gesetzt habend,
you wish of the Nymphs, you wish goatherd here having sat,

[13] ὥς^{Kon} τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον^A αἶτε^{Pt} μυρῖκαι,^N
das the hinab dieses this Erd Hügel hill die the Tamarisken, tamarisks,

[14] συρῖσ^{δεν};PräAktInf τὰς δ^{Pt} αἶγας^A ἐγὼν ἐν τῷδε νομευσῶ.^{FuAkt}
pfeifen; to pipe; die the Ziegen goats ich I diesem this werde hüten. I will tend.

[15] οὐ^{Pt} θέμις^N ὦ ποιμὴν^V τὸ μεσαμβρινόν, οὐ^{Pt} θέμις^N ἅμμιν
Brauch lawful Hirt shepherd das the Mittag, midday, Brauch lawful uns to us

[16] συρῖσ^{δεν};PräAktInf τὸν Πᾶνα^A δεδοίκαμες^{PerAkt} ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G
pfeifen. to pipe. den the Pan Pan haben gefürchtet. we have feared. ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀπ' ἄγρας^G Jagd hunt

[17] τανίκα^{κεκμακῶς}^{Per} ἄμπαύεται^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} πικρός,
dann then ermüdet seiend having grown weary ruht sich. he rests. ist is herb, harsh,

[18] καί^{Kon} οἱ ἀεὶ δριμεῖα^{χολὰ}^N ποτὶ ῥινί^D κάθηται.^{PräM/P}
ihm to him stets always scharfe sharp Gallen humors Nase nose sitzt. sits.

[19] ἀλλὰ^{Kon} τὸ γὰρ^{Pt} δη^{Pt} Θύρσι^V τὰ Δάφνιδος^G ἄλγε^A ἀεῖδες^{PräAkt}
du you Thyrsis Thyrsis die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains singst you sing

[20] καί^{Kon} τὰς βουκολι^{κᾶς} ἐπὶ τὸ πλέον ἵκεο^{AorMed} μοῖσας,^G
der of the bucolischen bucolic das the mehr more kamst du you came der Muse, muses,

[21] δεῦρ' ὑπὸ τὰν πετέαν^A ἐσδώμεθα^{AorMedKnj} τῷ τε^{Pt} Πριήπῳ^D
hierher hither die the Ulme elm setzen wir uns, let us sit, dem to the Priapos Priapos

[22] καί^{Kon} τᾶν Κραναιᾶν^{αν} κατεναντίον, ἄπερ ὁ θῶκος^N
der of the Kranaeischen Cranaean gegenüber, opposite, wo eben where indeed der the Sitz seat

[23] τήνος ὁ ποιμενικὸς καί^{Kon} ταὶ δρύες^N αἰ^{Kon} δέ^{Pt} κ^{Pt} ἀεῖς^{AorAktKnj}
jener der the hirtenhafte shepherdly die the Eichen. oaks. singst you may sing

[24] ὥς^{Kon} ὅκα τὸν Λιβύαθε ποτὶ Χρόμιν^A ᾄσας^N ἐρίσδων,^NPrä
als den aus Libyen when the Libya ward Chromis Chromis gesungen habend having sung wetteifernd, contending,

[25] αἶγα^A δέ^{Pt} τοι δωσῶ^{FuAkt} διδυματόκον ἐς τρίς ἅμέλξαι,^{AorInfAkt}
Ziege she goat dir to you werde ich geben I will give zwillings gebärend twin bearing dreimal thrice melken, to milk,

[26] ἃ δὲ^ἔ χοῖς^N ἐρίφως^A ποταμέλγεται^{PräM/P} ἐς δύο πέλλας,^A
die zwei habend having Böcklein kids wird gemolken is milked zwei two Eimer, pails,

[27] καὶ^{Kon} βαθύ^N κισσύβιον^A κεκλυσμένον^A PerM/P ἀδέι^N κηρῶ^D
 tief Efeu becher gewaschen liebem Wachs,
 deep ivy cup smeared in sweet wax,

[28] ἀμφῶ^N ἐς, νεοτευχές, ἔτι γλυφάνοιο ποτόσδον.
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.
 two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ^N περὶ μὲν^{Pt} χεῖλη^A μαρύνεται^{PräM/P} ὑπόθι^N κισσός^N
 an dem Lippen schleicht sich oben Efeu,
 then lips trickles from above ivy,

[30] κισσός^N ἐλινχρύσω^D κεκοινυμένος^N PerM/P ἃ δὲ^{Pt} κατ' αὐτὸν
 Efeu mit Helichrysum bestäubt· die the ihn
 ivy with everlasting having been dusted· it

[31] καρπῷ^D ἐλινχ^N εἰλεῖται^{PräM/P} ἀγαλλομέναν^N PräM/P κροκόεντι.
 mit Frucht Ranke windet sich sich schmückend safran farbenem.
 on the stem tendril is twined rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ^{Pt} γυνά^N τίθεων^G δαίδαλμα^N τέτυκται^{PerM/P}
 innen Frau, was der Götter Kunst werk ist gemacht,
 within woman, what of gods workmanship has been made,

[33] ἀσκητὰ^N πέπλω^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπυκι^D παρ δέ^{Pt} οἱ ἄνδρες^N
 kunst voll mit Gewand Stirn band. ihr Männer
 wrought with robe with headband. to her men

[34] καλὸν ἐθειράζοντες^N Prä ἁμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖ^N οὖς^N Prä ἐπέεσι^D τὰ δ^{Pt} οὐ^{Pt} φρενὸς^G ἅπτεται^{PräM/P} αὐτὰς^N
 streiten d mit Worten. das des Geistes berührt sie selbst·
 quarreling with words. the of mind touches of her·

[36] ἅλλ^N Kon ὅκα μὲν^{Pt} τῇ^N νον ποτιδέρκεται^{PräM/P} ἄνδρα^A γελάσας^N Prä
 wann jenem hin blickt den Mann lachend,
 when that one looks toward man smiling,

[37] ἄλλοκα δ^{Pt} αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει^{PräAkt} νόον^A οἱ δ^{Pt} ὑπ' ἔρωτος^G
 anderswann wieder den the wirft Sinn. sie Liebe
 at another time again the she hurls mind. they of love

[38] δηθὰ κυλοιδίῳ^N ντες^N Prä ἐτῶσια μοχθίζοντι^{PräAkt}
 lange zankend vergeblich mühen sie sich.
 long wrangling vainly they toil.

[39] τοῖς δέ^{Pt} μετὰ γριπεύς^N τε^{Pt} γέρων^N πέτρα^N τε^{Pt} τέτυκται^{PerM/P}
 ihnen Fischer Greis Fels ist gefertigt
 for them fisherman old man rock has been made

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων^N Prä μέγα δίκτυον^A ἐξ βόλον^A ἔλκει^{PräAkt}
 rau he, welcher eilend sehr Netz Wurf zieht
 rough, which hastening great net cast he drags

- [41] ὁ ^Nπρέσβυς, ^Dκάμνοντι ^{Prä}τὸ ^Dκαρτερόν ^Dἀνδρὶ ^Nἐοικώς. ^{Per}
 der Greis, dem Müden das Starke dem Mann gleichend.
 the elder, to the weary the strong to man having resembled.
- [42] φαίης ^{OpAkt}κεν ^{Pt}γυῖ ^Gων ^Gνιν ὅ ^Gσον ^Aσθένος ^Aἐλλοπι ^{InfAkt}εὔειν.
 würdest sagen der Glieder ihn so viel Kraft zu rühren.
 you would say of limbs him how much strength to wield.
- [43] ὧδέ ^Nοἱ ^Dῶδῃ ^Dκαντι ^{Per}κατ' ^Aαὔχένα ^Aπάντοθεν ^Nἵνες.
 so ihm singend Hals allseits Sehnen
 thus to him having swollen neck from everywhere sinews
- [44] καὶ ^{Kon}πολιῶ ^{Pt}περ ^Dἐόντι, ^{Prä}τὸ ^{Pt}δὲ ^Nσθένος ^Nἄξιον ^Nἄβας.
 grau haarig seiend, die Kraft würdig mild.
 grey being, the strength worthy enough.
- [45] τυτθόν ^{Pt}δ' ^Gὅσον ^Gἄπωθεν ^Aἀλιτρώτοιο ^Gγέροντος.
 wenig so viel von fern meer erfahrenen Greises
 small as much from afar sea worn of old man
- [46] πυρναῖ ^Nαἰς ^Dσταφυλαῖσι ^Dκαλὸν ^Gβέβριθεν ^{PerAkt}ἀλῶά, ^N
 kern igen Trauben schön ist beladen Weingarten,
 with hard with grapes fair has been laden vineyard,
- [47] τὰν ^Nὀλίγος ^Nτις ^Nκῶρος ^Nἐφ' ^Dαἵμασι ^Dαἰσι ^Dφυλάσσει ^{PräAkt}
 die klein ein Knabe den Stein wällen bewacht
 the little someone boy stone fences guards
- [48] ἤμενος ^Nἄμφι ^{Pt}δὲ ^Nνιν ^Gδύ' ^Nἀλώπεκες ^Nἃ ^{Pt}μὲν ^Nἀν' ^Aὄρχως.
 sitzend- ihm zwei Füchse die Reb zeilen
 sitting- him two foxes the orchards
- [49] φοιτῇ ^{PräAkt}σινομέ ^Nνα ^Nτὰν ^Gτρώξιμον, ^{Pt}ἃ ^{Pt}δ' ^Nἐπὶ ^Dπήρα ^D
 streift schädigend die Ess bare, die Beutel
 ranges ravaging the eatable, the bag
- [50] πάντα ^Aδόλον ^Aκεύθου ^Nισα ^Nτὸ ^Aπαιδίον ^Aοὐ ^{Pt}πρὶν ^Nἀνησεῖν ^{FuInfAkt}
 jeden List verbergend das Kind bevor los lassen
 all trick hiding the little boy to let go
- [51] φατὶ ^{PräAkt}πρὶν ^{Kon}ἢ ^Aἀκράτιστον ^Nἐπὶ ^Nξηροῖσι ^Nκαθίξει ^{AorAktKnj}
 sagt bevor ungefrühstückt trocken nieder setze.
 says before without breakfast dry foods he may sit.
- [52] αὐτὰρ ^{Kon}ὄγ' ^Nἀνθερί ^Dκοισι ^Dκαλὰν ^Gπλέκει ^{PräAkt}ἀκριδοθήραν ^A
 er mit Halmen schön flechtet Heuschrecken fang
 he with flower stalks fine plaits locust snare
- [53] σχοίνῳ ^Dἐφαρμόσδων ^Nμέλει ^Nται ^Nδὲ ^{Pt}οἱ ^Nοὔτε ^{Kon}τι ^Nπήρας ^G
 mit Binse passend- kümmert sich ihm etwas der Tasche
 with rush fitting- he concerns to him anything of bag
- [54] οὔτε ^{Kon}φυτῶν ^Gτοσσηνόν, ^Gὅσον ^Nπερὶ ^Dπλέγματι ^Dγαθεῖ. ^{PräAkt}
 der Pflanzen so viel, wie dem Flechtwerk freut er sich.
 of plants so much, as much mesh he rejoiced.

[55] παντῃ δ' ἄμφι δέ πας περιπέπταται ὑγρὸς ἄκανθος.^N
 überall übergall
 Becher cup
 um fliegt has flown around
 feucht wet
 Acanthus· acanthus·

[56] αἰολὶκόν τι θεῖα μα, ἄ τε ρας ἄ κέ τυ θυμὸν ἄ τύξαι.
 schillernd changeful
 irgendein somewhat
 Schauspiel, sight,
 Wunder portent
 dich you
 Sinn spirit
 erschrecken. to startle.

[57] τῷ μὲν ἐγὼ πορθεῖν Καλυδωνίῳ αἰγά τ' ἔδωκα.
 ich I
 dem Fährmann to ferryman
 kalydonischen Calydonian
 Ziege she goat
 gab gave

[58] ὦνον καὶ τυρόεντα μέγαν λευκοῖο γάλακτος.
 Kauf preis
 price
 Käse cheese
 laden
 großen great
 weißen of white
 der Milch· of milk·

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἔμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται.
 etwas anything
 Lippe lip
 meine my
 berührte, touched,
 noch still
 liegt lies

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τυ μάλα πρόφρων ἄρεσάιμαν.
 unbefleckt. undefiled.
 deshalb therefore
 dir you
 sehr very
 bereit willig willing
 gefallen würde, I might please,

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἄεισης.
 mir to me
 du you
 freundlich dear
 den the
 begehrten desired
 Hymnus hymn
 singen sollst. you may sing.

[62] κοῦτί τι τυ κερτομέω, πτόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδαν.
 und nicht etwas and not anything
 dich you
 verspötte. I taunt.
 einmal komm once come on
 die for
 Gesang song

[63] οὐτί πᾶ εἰς Αἴδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
 irgend wie in any way
 Hades Hades
 den the
 vergessen habenden having forgotten
 wirst bewahren. you will guard.

[64] Ἄρχετε βουκολικᾷς Μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 Beginnt begin
 der bucolischen bucolic
 Musen Muses
 liebe dear
 beginnt begin
 des Gesangs. of song.

[65] Θύρσις ὅδ' ὡς Αἴτνας καὶ Θύρσιδος ἄδέα φωνά.
 Thyrsis Thyrsis
 dieser this
 Ätnas, of Etna,
 des Thyrsis of Thyrsis
 süße sweet
 Stimme. voice.

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ' ὅκα Δάφνις ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι.
 wo einst where sometime
 wart ihr, were you,
 Daphnis Daphnis
 schmolz hin, was melting,
 wo einst where sometime
 Nymphen; Nymphs;

[67] ἦ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα, ἦ κατὰ Πίνδω.
 Peneios of Peneus
 schöne beautiful
 Täler; dells;
 Pindos; of Pindus;

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπω.
 des Flusses of river
 großen great
 Strom stream
 hattet ihr you were holding
 Anapos, at Anapos,

[69] οὐδ' ^{Pt} Αἴτνας ^G σκοπιάν, ^A οὐδ' ^{Pt} Ἄκιδος ^G ἱερὸν ὕδωρ. ^A
 Ätnas Höhe, des Acis heilig es Wasser.
 of Etna peak, of Acis holy water.

[70] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικὰς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^G ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδοῦς. ^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin des bucolic Muses dear begin of song.

[71] τῆνον μᾶν ^{Pt} θῶες, ^N τῆνον λύκοι ^N ὠρῶσαντο, ^{AorM/P}
 jenen Schakale, jenen Wölfe heulten,
 that one jackals, that one wolves howled,

[72] τῆνον χῶκ ^{Kon} δρυμοῖο ^G λέων ^N ἔκλαυσε ^{AorSAkt} θανόντα. ^A ^{AorS}
 jenen und der des Waldes Löwe beweinte gestorbenen.
 that one and the of woodland lion wept having died.

[73] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικὰς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^G ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδοῦς. ^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin des bucolic Muses dear begin of song.

[74] πολλὰ οἱ παρ ποσσὶ βόες, ^N πολλοὶ δέ ^{Pt} τε ^{Pt} ταῦροι, ^N
 viele ihm Füßen Kühe, viele Stiere,
 many to him feet cows, many bulls,

[75] πολλὰ δ' ^{Pt} αὖ δαμάλαι ^N καὶ ^{Kon} πόρτιες ^N ὠδύραντο. ^{ImpM/P}
 viele wieder Färsen Kälberinnen klagten.
 many again heifers young cows lamented.

[76] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικὰς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^G ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδοῦς. ^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin des bucolic Muses dear begin of song.

[77] ἦνθ' ^{AorSAkt} Ἑρμῆς ^N πρῶτιστος ἀπ' ὄρεος, ^G εἶπε ^{AorSAkt} δέ ^{Pt} "Δάφνι, ^V
 kam Hermes der Erste Berges, sagte Daphnis,
 came Hermes foremost of mountain, said Daphnis,

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει, ^{PräAkt} τίνος ὧγαθὲ τόσσον ἐράσσαι, ^{PräM/P} "
 wer dich quält; wessen so sehr liebst;
 who you wears down; of whom so much you love;

[79] ἄρχετε ^{ImvAkt} βουκολικὰς ^G Μοῖσαι ^V φίλαι ^G ἄρχετ' ^{ImvAkt} αἰδοῦς. ^G
 Beginnt der bucolischen Musen liebe beginnt des Gesangs.
 begin des bucolic Muses dear begin of song.

[80] ἦνθον ^{AorSAkt} τοὶ βοῦται, ^N τοὶ ποιμένες, ^N ὥπόλοι ^N ἦνθον. ^{AorSAkt}
 kamen die Kuhhirten, die Hirten, Ziegenhirten kamen.
 came the cowherds, the shepherds, goat herders

[81] πάντες ἀνηρώτευν, ^{ImpAkt} τί πάθοι ^{AorAktOp} κακόν. ^A ἦνθ' ^{AorSAkt} ὁ Πρίηπος ^N
 alle fragten, was erlitten Böses. kam der Priapos
 all were asking, what might suffer evil. came the Priapos

[82] κῆφα ^{AorSAkt} "Δάφνι ^V τάλαν, ^V τί τὸ τάκειαι, ^{PräM/P} ἃ δέ ^{Pt} τε ^{Pt} κώρα ^N
 und sprach "Daphnis Armer, warum du schmilzt hin, die Mädchen
 and he said "Daphnis wretch, why you melt, the maiden

- [83] πάσας ἅνὰ κράνους^A πάντ' ἄλσεα^A ποσὶ^D φορεῖται^{PräM/P}
 alle Quellen, alle Haine mit Füßen läuft umher
 all springs, all groves with feet she ranges
- [84] ἄρχετε^{ImvAkt} (Beginnt begin) βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs)
 bucolic Muses dear begin of song)
- [85] ζάτειο[']^{PräAkt} ἄδύσε^{ρως} τις ἄγαν καὶ^{Kon} ἀμήχανος^{ἔσοί}^{PräAkt} bist.
 streift; you wander; schwer zu lieben jemand allzu ratlos helpless you are.
 hard to love someone too much
- [86] βούτας^N μὲν^{Pt} ἐλέγευ^{ImpAkt} νῦν δ'^{Pt} αἰπόλῳ^D ἀνδρὶ^D ἔοικας^{PerAkt}
 Rinder hirt cowherd sagtest, you were called, nun Ziegen hirten Mann gleichst.
 cowherd you were called, now to goatherd to man you resemble.
- [87] ὠπόλος^N ὅκκ^{'Kon} ἔσορῃ^{PräAkt} τὰς μηκάδας^A οἷα βατεῦνται^{PräM/P}
 Ziegen hirt goatherd du erblickst die Meckernden wie sie sich besteigen,
 he looks he looks the bleating ones how they mount,
- [88] τάκεται^{PräM/P} ὀφθαλμῶς, ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τράγος^N αὐτὸς ἔγεντο^{AorMed}
 schmilzt hin he melts mit den Augen, in his eyes, Bock selbst geworden ist.
 he melts in his eyes, he goat himself he became.
- [89] ἄρχετε^{ImvAkt} (Beginnt begin) βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Muses liebe beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses dear begin of song.
- [90] καὶ^{Kon} τὸ δ'^{Pt} ἐπεὶ^{Kon} κ'^{Pt} ἔσορῃς^{PräAkt} τὰς παρθένους^A οἷα γελᾶντι^A^{Prä}
 du siehst you look die the Mädchen wie lachende,
 you you look the the maidens how laughing,
- [91] τάκεαι^{PräM/P} ὀφθαλμῶς, ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} μετὰ ταῖσι χορεύεις["]^{PräAkt}
 schmilzt du you melt mit den Augen, in your eyes, ihnen du tanzt.
 you melt in your eyes, the the dance."
- [92] τὼς δ'^{Pt} οὐδὲν ποτε λέξαθ'^{AorAkt} ὁ βουκόλος^N ἀλλὰ^{Kon} τὸν αὐτῷ
 so thus nichts vollendete der Rinder hirt, den selben
 thus nothing spoke the cowherd, the selfsame
- [93] ἄννε^{PräAkt} πικρὸν ἔρωτα^A καὶ^{Kon} ἐς τέλος^A ἄννε^{PräAkt} μοίρας^G
 vollführte was accomplishing bitter Liebe, Ende end vollführte des Schicksals-
 was accomplishing bitter love, end end was accomplishing of fate.
- [94] ἄρχετε^{ImvAkt} (Beginnt begin) βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς^G
 Beginnt der bucolischen Muses wieder beginnt des Gesangs.
 begin bucolic Muses again begin of song.
- [95] ἦνθέ^{AorSAkt} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἀδεῖα καὶ^{Kon} ἡ Κύπρις^N γελάοισα^N^{Prä}
 kam came lieblich sweet die Kypris lachend,
 came sweet the Kypris laughing,
- [96] λάθρια μὲν^{Pt} γελάοισα^N^{Prä} βαρὺν δ'^{Pt} ἀνὰ θυμὸν^A ἔχοισα^N^{Prä}
 heimlich secretly lachend, schweren Sinn heart haltend,
 secretly laughing, heavy heart holding,

[97] κέϊπε·^{AorSAkt} "τύ^{Pt} θην^{Pt} τὸν Ἔρωτα^A κατεύχεο^{PräM/Plmv} Δάφνι^V λυγίξειν·^{FuAktInf}
und sagte· "du den the Eros beschwöre pray Daphnis Daphnis zu beugen· to bend·

[98] ἦ^{Pt} ῥ^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὸς Ἔρωτος^G ὕπ' ἀργαλέω^{ἐλυγίχθης}·^{AorPas}
selbst yourself des Eros of Eros leid vollen painful gebogen wurdest; you were bent;

[99] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[100] τὰν δ^{Pt} ἄρα^{Pt} χά^{Kon} Δάφνις^N ποταμίε^{PräM/p} Κύπρι^V βαρεῖα,
die the und der and the Daphnis Daphnis erwiderte· was answering· "Kypris "Kypris schwere, heavy,

[101] Κύπρι^V νεμεσσατά, Κύπρι^V θνατοῖσιν ἀπεχθής·
Kypris Kypris rache würdige, avenging, Kypris Kypris den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη γὰρ^{Pt} φράσῃ^{PräAkt} πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·^{PerAktInf}
schon already sagst you say alles all vergeblich vain uns to us versunken zu sein· to have sunk·

[103] Δάφνις^N κήν^{Kon} Αἰδᾶ^D κακὸν ἔσσεται^{FuAkt} ἄλγος^N Ἐρωτι·^D
Daphnis Daphnis Hades Hades böses evil wird sein will be Schmerz pain für Eros. to Eros.

[104] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V πάλιν ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.

[105] ὧ λέγεται^{PräM/p} τὰν Κύπριν^A ὃ βουκόλος^N ἔρπε^{ImvAkt} ποτ' Ἴδαν·^A
so thus wird gesagt is said die the Kypris Kypris der the Rinder hirt, cowherd, geh go einmal once Ida, Ida,

[106] ἔρπε^{ImvAkt} ποτ' Ἀγχίσην·^A τηνεῖ δρύες^N ἔνθα κύπειρος^N
geh go einmal once Anchises. Anchises. dort there Eichen, oaks, wo where Zyper gras· galingale·

[107] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

[108] ὠραῖος χάδωνις^{Kon} ἐπεῖ^{Kon} καὶ^{Kon} μᾶλα νομέει·^{PräAkt}
stattlich youthful und Adonis, and Adonis, sehr sheep weidet. pastures.

[109] καὶ^{Kon} πτώκας^A βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} θηρία^A πάντα διώκει·^{PräAkt}
Hasen hares trifft hits Tiere beasts alle all jagt. pursues.

[110] ἄρχετε^{ImvAkt} βουκολι^{κᾶς} Μοῖσαι^V φίλαι ἄρχετ'^{ImvAkt} ἀοιδᾶς·^G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses liebe dear beginnt begin des Gesangs. of song.

- [111] αὖθις ὅπως στασῇ AorM/PKñj Διομήδεος ἄσσον ἰοῖσα, Prä
abermals again stellst dich you may stand des Diomedes of Diomedes näher nearer gehend, going,
- [112] καὶ λέγε· PrÄAktImv τὸν βούταν· νικῶ PrÄAkt Δάφνιν, ἄλλὰ μάχευ· PrÄAktImv μοι."
sage· den the Rinder hirt cowherd siege ich I conquer Daphnis, Daphnis, kämpfe fight mit mir." for me."
- [113] ἄρχετε· ImvAkt βουκολικὰς Μοῖσαι· πάλιν ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς· G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [114] ὧς λύκοι, ὧς θῶες, ὧς ἄν' ὠρεᾶ φωλάδες ἄρκτοι,
Wölfe, wolves, Schakale, jackals, Berge mountains Höhlen bewohnende den dwellers Bären, bears,
- [115] χαίρεθ'· ImvAkt ὁ βουκόλος ὑμῖν ἐγὼ Δάφνις οὐκέτ' ἄν' ὕλαν,
seid begrüßt. der the Rinder hirt cowherd euch to you ich I Daphnis Daphnis Wald, wood,
- [116] οὐκέτ' ἄν' αὖ δρυμῶς, οὐκ ἄλσεα· χαῖρ' Ἄρεθουσα,
Dickichte, thicket, Haine. groves. sei begrüßt hail Arethusa, Arethousa,
- [117] καὶ ποταμοί, τοῖς χεῖτε καλὸν κατὰ Θύμβριδος ὕδωρ.
Flüsse, rivers, die the fließt you pour schön es fair des Thymbrid es of Thymbris Wasser. water.
- [118] ἄρχετε· ImvAkt βουκολικὰς Μοῖσαι· πάλιν ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς· G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνος ὁ τὰς βόας ὧδε νομεύων, Prä
Daphnis Daphnis ich I dieser this jener that one der the die the Kühe cows so thus hütend, tending,
- [120] Δάφνις ὁ τὼς ταύρω· καὶ πόρτιας ὧδε ποτίσων, Prä
Daphnis Daphnis der the die the Stiere bulls Kälberinnen heifers so thus tränkend. watering.
- [121] ἄρχετε· ImvAkt βουκολικὰς Μοῖσαι· πάλιν ἄρχετ' ImvAkt αἰδοῖς· G
Beginnt begin der bucolischen bucolic Musen Muses wieder again beginnt begin des Gesangs. of song.
- [122] ὦ Πάν· Πάν· εἴτ' ἐσσι· κατ' ὠρεᾶ μακρὰ Λυκαίῳ,
Pan Pan, Pan, bist you are Berge mountains lange long des Lykaion, at Lykaion,
- [123] εἴτε· τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον·
du you bewohnst go about groß es great Maenalon, Maenalus, wo there Insel island
- [124] τὰν Σικελάν, Ἑλικας δὲ λίπ' ἡρίον· αἰπύ τε σᾶμα·
die the sizilische, Sicilian, der Helike Helicas gelassen having left Grabmal barrow steil steep Grab monument

[125] τήνο Λυκαονίδαο,^G τὸ καὶ^{Kon} μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes of that des Lykaoniden, Lycaonid, das the den Seligen to the blessed bewunderungs wert. admirable.

[126] λήγετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{Kas} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} αἰδοῦ^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[127] ἐνθ' ὧ^V ναξ^V καὶ^{Kon} τάνδε φέρε^{PräAktImv} πακτοῖο^G μελίπουν.
 wo there Herr lord diese this trage take aus Wachs of compacted honig duftig honey breathing

[128] ἐκ κηρῶ^G σύριγγα^A καλάν, περὶ χεῖλος^A ἐλκτάν.
 Wachs wax Syrinx pipe schön, fair, Lippe lip gewunden. twined.

[129] ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^N ὑπ' ἔρωτος^G ἐς Ἅιδαν^A ἔλκομαι^{PräM/P} ἤδη.
 ich I der Liebe of love Hades Hades werde gezogen I am dragged schon. already.

[130] λήγετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{Kas} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} αἰδοῦ^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[131] νῦν δ'^{Pt} ἴα^N μὲν^{Pt} φορέοιτε^{PräAktOp} βάτοι^N φορέοιτε^{PräAktOp} δ'^{Pt} ἀκανθαί^N.
 nun now Veilchen violets würdet tragen you might bear Brombeer ranken, brambles, würdet tragen you might bear Disteln, thorns,

[132] ἀ δὲ^{Pt} καλὰ νάρκισσος^N ἐπ' ἀρκέυθοισι^D κομάσαι^{AorInfAkt}.
 die the schön fairly Narzisse narcissus Wacholdern junipers wuchern. to grow.

[133] πάντα δ'^{Pt} ἐναλλα γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} ἀπίτυς^N ὄχνας^A εἰνεῖται^{AorInfAkt}.
 alles all things umgekehrt contrariwise möge werden, might become, die the Kiefer pine Birnen acorns tragen. to bring.

[134] Δάφνις^N ἐπεὶ^{Kon} θανάσκει^{PräAkt} καὶ^{Kon} τῶς κύνας^A ὠλάφος^N ἔλκοι^{PräAktOp}.
 Daphnis Daphnis stirbt. dies. die the Hunde dogs Hirsch kalb stag möge ziehen, might drag,

[135] κήξ^{Kon} ὀρέων^G τοὶ σκῶπες^N ἀηδόσι^D γάρυσσιντο^{PräM/POp}.
 Bergen of mountains die the Käuzchen owls den Nachtigallen to nightingales sängen. would warble.

[136] λήγετε^{ImvAkt} βουκολιῶν^{Kas} Μοῖσαι^V ἴτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} αἰδοῦ^G.
 Endet cease der bucolischen bucolic Musen Muses geht go endet cease des Gesangs. of song.

[137] ὧ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ' εἰπὼν^{AorS} ἀπεπαύσατο^{AorMed} τὸν δ'^{Pt} Ἀφροδίτα^N.
 und der and the so viel so many gesagt habend having said hörte auf. ceased. den the Aphrodite Aphrodite

[138] ἦθελ' ἄνορθῶσαι^{AorInfAkt} τὰ γε^{Pt} μὰν^{Pt} λῖνα^N πάντα λελοίπει^{PerAkt}.
 wollte was willing aufzurichten. to raise up. die the Fäden cords alle all hat verlassen has left

[139] ἐκ Μοι^{rañ, G} χῶ^{Kon} Δάφνης^N ἔβα^{AorSAkt} ρόον.^A ἔκλυσε^{AorAkt} δῖνα^N
den Schicksalen, und der Daphnis ging zum Strom. löste Strudel
of Fates, and the Daphnis went to stream. heard eddy

[140] τὸν Μοῖσαις^D φίλον ἄνδρα,^A τὸν οὐ^{Pt} Νύμφαισιν^D ἀπεχθῆ.
den the Musen lieben Mann, den the den Nymphen verhassten.
to Muses dear man, the to Nymphs hateful.

[141] λήγετε^{ImvAkt} βουκολι^{kās} Μοῖσαι^V ἵτε^{ImvAkt} λήγετ'^{ImvAkt} αἰδοῖς.^G
Endet der bucolischen Musen geht endet des Gesangs.
cease bucolic Muses go cease of song.

[142] καὶ^{Kon} τὸ δίδου^{PräAktImv} τὰν αἶγα^A τὸ τε^{Pt} σκύφος,^A ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N
du die Ziege das Becher, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἀμέλξας^N
you give the she goat the cup, having milked

[143] σπεῖσω^{AorAktKnj} ταῖς Μοῖσαις^D ὦ χαίρετε^{ImvAkt} πολλάκι Μοῖσαι,^V
opfer ich den Musen. seid gegrüßt oft Musen,
I may pour to the Muses. rejoice many times Muses,

[144] χαίρετ'^{ImvAkt} ἐγὼ δ'^{Pt} ὑμῖν καὶ^{Kon} ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσω.^{FuAkt}
seid gegrüßt· ich I euch to you das Spätere süßer werde singen.
rejoice· I to you later sweeter I will sing.

[145] πλήρες τοι^{Pt} μέλιτος^G τὸ καλὸν στόμα^N Θύρσι^V γένοιτο,^{AorMedOp}
voll von Honig der schöne Mund Thyrsis möge werden,
full of honey the fair mouth Thyrsis might become,

[146] πλήρες τοι^{Pt} σχαδόνων,^G καὶ^{Kon} ἀπ' Αἰγίλω^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
voll Rahm klumpen, καὶ^{Kon} ἀπ' Αἰγίλω^G ἰσχάδα^A τρώγοις^{PräAktOp}
full of raisins, Aigilus Feige würdest essen
of raisins, Aigila a dried fig you might eat

[147] ἀδείαν, τέτιγος^G ἐπεὶ^{Kon} τύγα φέρτερον ἄδεις^{PräAkt}
süße, der Zikade du besser ἄδεις^{PräAkt}
sweet, of cicada you at least better singst.
sweet, of cicada you at least better you sing.

[148] ἦνιδε τοι^{Pt} τὸ δέπας^N θαῖσαι φίλος, ὥς^{Kon} καλὸν ὄσδει^{PräAkt}
hier lo here der Becher· eile Freund, ὥς^{Kon} καλὸν ὄσδει^{PräAkt}
lo here the cup· be quick friend, schön fair duftet er·
lo here the cup· be quick friend, schön fair it smells·

[149] Ὠραῖν^G πεπλυσθαί^{PerM/Plnf} νιν ἐπὶ κράναισι^D δοκησεῖς^{FuAkt}
der Horen gewaschen zu sein ihn it Quellen wirst meinen.
of the Hours to have been washed it springs you will seem.

[150] ὧδ' ἴθι^{PräAktImv} Κισσαίθα,^V τὸ δ'^{Pt} ἄμελγέ^{PräAktImv} νιν. αἱ δέ^{Pt} χίμαιραι,^N
so thus geh Kissatha, du you melk ihn. die die Ziegen,
thus thus go Kissatha, you she goats,

[151] οὐ^{Pt} μὴ^{Pt} σκιρτασεῖτε^{FuAkt} μὴ^{Pt} ὁ τράγος^N ὑμῖν ἀναστῇ.^{AorAktKnj}
werdet hüpfen, μὴ^{Pt} ὁ τράγος^N ὑμῖν ἀναστῇ.^{AorAktKnj}
you will skip, der the Bock euch to you auf stehe.
you will skip, the he goat may rise.

Gedicht 2

Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι;^N φέρε^{PräAktImv} Θεστυλί;^V πᾶ δέ^{Pt} τὰ φίλτρα;^N
 wo mir die Lorbeeren; bring Thestylis· Thestylis· wo die Liebes zauber; where to me the laurels; bring Thēstylis· Thēstylis· where the love charms;
- [2] στέψον^{AorAktImv} τὰν κελέβαν^A φοινικέω^G οἶδός^G ἁώτῳ^D
 bekränze die Kessel schale purpurnem des Schafes Woll flaum, wreath the bowl with purple of sheep unspun,
- [3] ὥς^{Kon} τὸν ἐμὸν βαρὺν εὖντα^A φίλον καταθύσομαι^{FuMed} ἄνδρα,^A
 den meinen schweren liegenden lieben dear werde opfern Mann, the my heavy sleeping I will sacrifice utterly man,
- [4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἀφ' ᾧ τάλας οὐδέποθ' ^{Pt} ἔκει^{PräAkt}
 der mir zwölftägig dem Zeitpunkt arm οὐδέποθ' ^{Pt} kommt, who to me of twelve days which wretch comes,
- [5] οὐδ' ^{Pt} ἔγνων^{AorAkt} πότε^{Kon} ρον^{Kon} τε θνάκαμες^{PerAkt} ἡ^{Kon} ζοοὶ εἰμέες^{PräAkt}
 erkannte knew wir gestorben sind lebendige sind. we are. have we died
- [6] οὐδ' ^{Pt} θύρας^A ἄρα^{Kon} ξεν^{AorAkt} ἀνάρσιος^G ἡ^{Pt} ῥά^{Pt} οἱ ἀλλ' ^{Pt}
 Türen pochte un männlich. ihm anderswo doors he knocked unmanly. to him elsewhere
- [7] ὥχεται^{ImpM/P} ἔχων^N ὅ τ' ^{Pt} ἔρως^N ταχινὰς φρένας^A ἃ τ' ^{Pt} Ἀφροδίτα;^N
 ging davon haltend was Eros schnelle Sinne was Aphrodite; went off having what Eros swift minds which Aphrodite;
- [8] βασεῖμαι^{FuMed} ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι^O παλαίστραν^A
 werde gehen der des Timagetos Ringer schule I will go the of Timagetos wrestling ground
- [9] αὔριον, ὥς^{Kon} νιν ἵδω^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} μέμψομαι^{FuM/P} οἷά με ποιεῖ^{PräAkt}
 morgen, ihm ich sehe, werde tadeln welche Dinge mich macht. tomorrow, him I may see, I will blame what things me he does.
- [10] νῦν δέ^{Pt} νιν ἐκ θυέων^G καταθύσομαι^{FuMed} ἀλλὰ^{Kon} Σελάνα,^V
 jetzt ihn Räucher opfern werde opfern. I will sacrifice utterly. Selana, now him sacrifices I will sacrifice utterly. Selana,
- [11] φαῖνε^{PräAktImv} καλόν· τιν γὰρ^{Pt} ποταεῖσομαι^{FuMed} ἄσυχά, δαῖμον,^V
 scheine schön· jene werde aufsuchen leise, Göttin, shine fair· you I will call softly, goddess,
- [12] τᾷ χθονίᾳ θ' ^{Pt} Ἑκάτα, τὰν καὶ^{Kon} σκύλακες^N τρομέοντι^{PräAkt}
 der chthonischen Hekate, die Hunde erzittern tremble to the chthonian to Hecate, whom dogs tremble
- [13] ἐρχομένην^A νεκρῶν^G ἀνά τ' ^{Pt} ἡρία^A καὶ^{Kon} μέλαν αἷμα.^A
 kommende der Toten Gräber schwarz es Blut. coming of corpses tombs black blood.

[14] χαῖρ' ^{ImvAkt} sei begrüßt hail Ἑκάτα^V Hekate Hecate δασπλήτι, καὶ^{Kon} freigebe, kindly, ἐς τέλος^A Ende end ἅμιν^o uns to us πάδει^{PräAktImv} begleite. attend.

[15] φάρμακα^A Zaubers drugs ταῦτ' diese these ἔρδοισα^N Prä tuend doing χερεῖονα schlechter worse μήτέ^{Kon} τι etwas anything Κίρκης^G der Circe of Circes

[16] μήτέ^{Kon} τι etwas anything Μηδείας^G der Medea of Medea μήτε^{Kon} ξανθὰς^G der blonden fair haired Περιμήδας^G Perimede. of Perimede.

[17] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε^{PräAktImv} zieh drag τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ deinen meinen δῶμα^A τὸν Haus den the ἄνδρα^A Mann. man.

[18] ἄλφιτά^N Gersten mehl barley meal τοῖ^{Pt} πρώτον^{Pt} zuerst first πυρὶ^D auf on fire τάκεται^{PräM/P} schmilzt melts ἄλλ' ^{Kon} ἐπίπασσε^{PräAktImv} bestreue sprinkle upon

[19] Θεστυλί^V Thestylis. Thestylis. δειλαί^a arme, wretched, πᾶς^a wo where τὰς φρένας^A die the Sinne minds ἐκπεπότασαι^{PerM/P} heraus geflogen bist; you have flown out;

[20] ἡ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} dreifach verhasst thrice accursed τρισμυσαρὰ καὶ^{Kon} τιν^a jemandem that one ἐπίχαρμα^N zur Freude gloating object τέτυγμαι^{PerM/P} geworden bin; I have been made;

[21] πᾶσ' ^{PräAktImv} streue sprinkle ἅμα zugleich together καὶ^{Kon} λέγε^{PräAktImv} sage say ταῦτα^a dieses these things "die the Δελφιδος^G des Delphis of Delphis ὅστια^A Schwellen door posts πᾶσσω^{PräAkt} bestreue ich." I sprinkle."

[22] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε^{PräAktImv} zieh drag τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ deinen meinen δῶμα^A τὸν Haus den the ἄνδρα^A Mann. man.

[23] Δελφίς^N Delphis Delphis ἔμ' mich me ἀνίασεν^{AorAkt} kränkte pained ἐγὼ^{Pt} δὲ^{Pt} ἐπὶ^a ich I Δελφιδι^D Delphis Delphis δάφναν^A Lorbeer laurel

[24] αἶθω^{PräAkt} entzünd' ich ignite χῶς^{Kon} αὐτὰ diese this one λακεῖ^{PräAkt} kläfft cracks μέγα sehr greatly καπυρίσασα^N Aor knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπι^a und plötzlich and from chips νας^{Kon} ἄφθη^{AorPas} entzündet wurde, was kindled, κοῦδ' ^{KonPt} σποδὸν^A Asche ash εἶδομεν^{AorSAkt} sahen wir we saw αὐτᾶς^a von ihr, of her,

[26] οὕτω^a so thus τοῖ^{Pt} καὶ^{Kon} Δελφίς^N Delphis Delphis ἐνὶ φλογὶ^D Flamme flame σάρκ' ^A Fleisch stücke flesh ἅμα^a θύνοι^{PräAktOp} zer mahle er. may crumble.

[27] Ἴυγξ, ^V lynx, Wryneck, ἔλκε^{PräAktImv} zieh drag τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ deinen meinen δῶμα^A τὸν Haus den the ἄνδρα^A Mann. man.

- [28] ὤς^{Kon} τοῦ^{Kon} τον^{Kon} τὸν^{Kon} κηρὸν^A ἐγὼ^{Kon} σὺν^{Kon} δαίμονι^D τάκω^{PräAkt}
diesen diesen den Wachs ich Dämon schmelze ich,
this the wax I spirit I melt,
- [29] ὤς^{Kon} τὰ^{Kon} κοιθ' ^{AorM/POp} ὑπ' ἔρωτος^G ὁ^{Kon} Μύνδιος^N αὐτίκα^{Kon} Δέλφιν^N
möge schmelzen Liebe der Myndier sofort Delphis.
may melt of love the Myndian at once Delphis.
- [30] ὥς^{Kon} δι^{Kon} νεῖθ' ^{PräM/P} ὅδε^{Kon} ῥόμβος^N ὁ^{Kon} χάλκεος^{Kon} ἐξ^{Kon} Ἀφροδίτας^G
wirbelt dieser Kreisel der eherne Aphrodites,
is whirled this rhomb spinner the bronze Aphrodite,
- [31] ὤς^{Kon} τῇ^{Kon} νος^{Kon} δι^{Kon} νοῖτο^{PräM/POp} ποθ' ^{Kon} ἀμετέ^{Kon} ραῖσι^{Kon} θύ^{Kon} ραῖσιν^D
jener möge sich drehen einmal unseren Türen.
that one might be whirled sometime at our doors.
- [32] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^{Kon} τῆνον^{Kon} ἐμὸν^{Kon} ποτὶ^{Kon} δῶμα^A τὸν^{Kon} ἄνδρα^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.
- [33] νῦν^{Kon} θυ^{Kon} σῶ^{FuAkt} τὰ^{Kon} πί^{Kon} τυρα^A τὸ^{Kon} δ' ^{Pt} Ἄρτεμι^V καὶ^{Kon} τὸν^{Kon} ἐν^{Kon} Ἅϊδα^D
nun werde ich opfern die Kleie. du Artemis den Hades
now I will offer the bran. you Artemis the Hades
- [34] κινή^{Kon} σαις^{AorAktOp} ἀδά^{Kon} μαντα^A καὶ^{Kon} εἴ^{Kon} τί^{Kon} περ^{Pt} ἀσφαλές^{Kon} ἄλλο^{Kon}
mögest bewegen den Adamant etwas festes anderes.
you might move adamant stone anything firm else.
- [35] Θεστυλί^V ταὶ^{Kon} κύνες^N ἄμμιν^{Kon} ἀνὰ^{Kon} πτόλιν^A ὠρύ^{Kon} ονται^{PräM/P}
Thestylis, die Hunde uns Stadt heulen.
Thestylis, the dogs to us city are howling.
- [36] ἅ^{Kon} θεὸς^N ἐν^{Kon} τριό^{Kon} δοισι^D τὸ^{Kon} χαλκίον^N ὥς^{Kon} τάχος^A ἄχει^{PräAkt}
die Gottheit Drei straßen- das Bronze Glöckchen rasch tönt.
the goddess the cross roads the little bronze speed bring.
- [37] Ἰυγξ^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ^{Kon} τῆνον^{Kon} ἐμὸν^{Kon} ποτὶ^{Kon} δῶμα^A τὸν^{Kon} ἄνδρα^A
lynx, zieh du jenen meinen Haus den Mann.
Wryneck, drag you that one my house the man.
- [38] ἡνίδε^{Kon} σιγῇ^D μὲν^{Pt} πόν^{Kon} τος^N σιγῶντι^D ^{Prä} δ' ^{Pt} ἀῆται^N
hier in Stille Meer, schweigend seiend Winde-
lo here in silence sea, being silent winds.
- [39] ἅ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐμὰ^{Kon} οὐ^{Pt} σιγῇ^D στέρ^{Kon} νων^G ἐν^{Kon} τοσθεν^{Kon} ἀνία^N
die meine in Stille der Brüste innen Pein,
the my in silence of breasts within pain,
- [40] ἄλλ' ^{Kon} ἐπὶ^{Kon} τήνω^{Kon} πᾶσα^{Kon} κα^{Kon} ταίθομαι^{PräM/P} ὅς^{Kon} με^{Kon} τὰ^{Kon} λαιναν^{Kon}
jenem ganz entbrenne ich, der mich armselige
that one all I burn, who me wretched
- [41] ἀντὶ^{Kon} γυναικὸς^G ἔθηκε^{AorSAkt} κα^{Kon} κὰν^{Kon} καὶ^{Kon} ἀ^{Kon} πάρθενον^{Kon} ἦμεν^{ImpAkt}
einer Frau machte schlechte jungfräulich war ich.
woman he made wretched un deflowered I was.

- [42] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen my Haus den the Mann.
man.
- [43] ἐς τρίς ἅποσπένδω^{PräAkt} καὶ^{Kon} τρίς τάδε πότνια φωνέω.^{PräAkt}
dreimal thrice libiere ich I pour libations dreimal thrice dieses these things Herrin lady rufe ich.
I call.
- [44] εἴτε^{Kon} γυνὰ^N τήνω παρακέκλιται^{PerM/P} εἴτε^{Kon} καὶ^{Kon} ἀνὴρ.^N
eine Frau woman bei jenem to that one hat sich niedergelegt has lain beside ein Mann,
man,
- [45] τόσον ἔχου^{PräAktOp} λάθας,^A ὅσον ποκα Θησέα^A φαντὶ^{PräAkt}
so viel möge er haben Vergessen, so viel wie einst Theseus Theseus sagen sie
so much may he have forgettings, as much as once Theseus they say
- [46] ἐν Δίῃ^D λασθήμεν^{AorM/P} ἐυπλόκαμω Ἀριάδνας.^G
Dia Dia vergessen worden sei schön gelockten by fair tressed der Ariadne.
Ariadne.
- [47] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen my Haus den the Mann.
man.
- [48] ἵππομανὲς φυτόν^N ἐστί^{PräAkt} παρ' Ἀρκάσι.^D τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι^N
pferde rasend horse mad Pflanze plant ist is den Arkadern· Arcadians· dem by this alle
horse mad plant is den Arkadern· Arcadians· dem by this all
- [49] καὶ^{Kon} πῶλοι^N μαίνονται^{PräM/P} ἄν' ὠρεα^A καὶ^{Kon} θοαὶ ἵπποι.^N
Fohlen colts rasen rage Berge mountains schnelle swift Pferde.
colts rage mountains swift horses.
- [50] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} Δέλφιν^A ἴδοιμι^{AorAktOp} καὶ^{Kon} ἐς τόδε δῶμα^A περάσαι^{AorAktInf}
Delphis Delphis möchte ich sehen, might I see, dieses this Haus house eintreten
to pass
- [51] μαινομένω^D ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.^G
rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside der Ringhalle.
wrestling school.
- [52] ἴνυξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du jenen meinen my Haus den the Mann.
man.
- [53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας^G τὸ κράσπεδον^N ὤλεσε^{AorSAkt} Δέλφιν^N
dieses this des the Mantels cloak der the Saum border verlor lost Delphis,
Delphis,
- [54] ὡγὼ^{Kon} νῦν τίλῃ^N λουισα^{Prä} κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ^D βάλλω.^{PräAkt}
wie ich and I nun now rupfend seiend plucking wildem on wild Feuer fire werfe.
I cast.
- [55] αἰαὶ Ἔρως^V ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς^G αἷμα^A
Eros Eros quälerisch er, warum meines schwarz es der Haut skin Blut
grievous, what of me black blood

- [56] ἐμφὺς^{fest by sucking} ὥς^{Kon} λιμνάτις^N ἅπαν ἐκ^{ganz all} βδέλλα^N πέπωκας^{PerAkt}
getrunken hast du; you have drunk;
- [57] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [58] σαύραν^A τοί^{Pt} τρίψασα^N ποτὸν^A κακὸν αὔριον οἰσῶ.^{FuAkt}
Eidechse lizard gerieben habend having ground Trank drink bösen evil morgen tomorrow werde ich bringen. I will bring.
- [59] Θεστυλί,^V νῦν δὲ^{Pt} λαβοῖσα^N τὸ τὰ θρόνα^A ταῦθ' ὑπὸ μαξὼν^{AorAktImv}
Thestylis, Thestylis, nun now genommen habend having taken du you die the Polster leaves diese these wisch darunter wipe under
- [60] τὰς τῆν^ω φλιᾶς^G καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἐτι καὶ^{Kon} νύξ,^N
des of the jenen of that Platte board höher, higher, deren of which noch still Nacht, night,
- [61] καὶ^{Kon} λέγ' ^{PräAktImv} ἐπιφθύζοισα^N ^{Prä} "τὰ Δέλφιδος^G ὅστια^A μάσσω."^{PräAkt}
sage say zischend muttering over "die the des Delphis of Delphis Schwellen door posts bestreiche ich. I smear."
- [62] Ἴυγξ,^V ἔλκε^{PräAktImv} τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα^A τὸν ἄνδρα.^A
lynx, Wryneck, zieh drag du you jenen that one meinen my Haus house den the Mann. man.
- [63] νῦν δὲ^{Pt} μῶνα ἐοῖσα^N πόθεν τὸν ἔρωτα^A δακρύσω;^{FuAkt}
nun now allein alone seiend being whence den the Eros love werde ich beweinen; shall I weep;
- [64] ἐκ τίνος ἄρξω^{AorM/PKmj} μοι τίς κακὸν ἄγαγε^{AorSAkt} τοῦτο;
welchem whom soll ich beginnen; should I begin; wer who to me Böses evil brachte brought dieses; this;
- [65] ἦνθ' ^{AorSAkt} ἃ τῷ Εὐβούλοι^G κανηφόρος^N ἅμιν Ἀναξῶ^N
kam came die des the Eubulos Euboulos Korb trägerin basket bearer uns among us Anaxo Anaxo
- [66] ἄλσος^A ἐς Ἀρτέμιδος^G τᾶ δὲ^{Pt} τόκα πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα
Hain grove der Artemis, of Artemis, der where damals then vieles many things anderes other
- [67] θηρία^N πομπῇ εἰσκε^{ImpAkt} περιστάδον, ἐν δὲ^{Pt} λέαινα.^N
Tiere beasts zogen ein went in procession ringsum, all around, eine Löwin. lioness.
- [68] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἔκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα.^V
zeige mir tell meiner of me den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.
- [69] καὶ^{Kon} μ' ἃ Θεουχαρίδα^N Θρᾷσα τροφὸς^N ἃ μακαρίτις
mich die me the Theucharida Theucharida thrakische Thracian Amme nurse die the selige blest deceased

[70] ἀγχί|ρο|ς| ναί|οισα^N Prä κα|τεύξατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} λιτά|νευσε^{AorAkt}
nachbarlich wohnend gelobte sie flehte sie
next door dwelling prayed begged

[71] τὰν|πομ|πὰν^A θά|σασθαι^{FuM/PlInf} ἐγὼ|δέ^{Pt} οἱ|ἀ|μεγά|λοιτος
die Prozession the bei zu wohnen werden ich I ihr die groß mächtige
the procession to behold I to her the greatly eager

[72] ὡμάρ|τευν^{AorSAkt} βύσ|σοιο^G κα|λὸν|σύ|ροισα^N Prä χι|τῶνα^A
begleitete ich I aus Byssos schönen ziehend Chiton, tunic,
I accompanied of byssus fair trailing

[73] κάμφι|στεिलाμέ|να^{KonN} PerM/P τὰν|ξυστίδα^A τὰν|Κλεα|ρίστας^G
und angelegt habend and having wrapped around den the Mantel long cloak der the Klearesta. of Clearista.

[74] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ|τὸν|ξ|ρωθ^A ὅθεν|ἔκετο^{AorSM/P} πότνα|Σε|λάνα^V
zeige mir tell meiner den the Liebe woher kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[75] ἤδη|δ^{Pt} εὔσα^N Prä μέ|σον κατ'|ἀ|μαξιτόν^A ἄ|τὰ|λύκωνος^G
schon already seiend mitten Wagen weg, cart road, wo die des Lycon, of Lycon,
in the middle

[76] εἶδον^{AorSAkt} ὁ|μοῦ|δέλ|φιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐδά|μιππον^A ἰ|όντας^A Prä
sah I sah zugleich Delphis Eudamippos Eudamippos gehende. going.

[77] τοῖς|δ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ξανθοτέ|ρα μέν^{Pt} ἐ|λιχρύ|σοιο^G γε|νειάς^N
ihnen to them war was blonder more blond als Helichrysum of helichrysum Bart, beard,

[78] στήθεα^N δε^{Pt} στίλ|βοντα^A Prä πο|λὺ|πλέον ἦ^{Kon} τὸ|Σε|λάνα^V
Brüste breasts glänzende shining viel mehr more du you Selene, Selana,

[79] ὥς^{Kon} ἀπὸ|γυμνασί|οιο^G κα|λὸν|πόνον^A ἄρτι|λι|πόντων^G AorS
Gymnasion gymnasium schönen fair Mühe eben verlassen habend. having left.

[80] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ|τὸν|ξ|ρωθ^A ὅθεν|ἔκετο^{AorSM/P} πότνα|Σε|λάνα^V
zeige mir tell meiner den the Liebe woher kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[81] ὥς^{Kon} ἴδον^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμά|νην^{AorM/P} ὥς^{Kon} μευ|πέρι|θυμὸς^N ἰ|άφθη^{AorPas}
und wie and as sah, I saw, raste ich, I went mad, meiner of me Sinn spirit entzündet wurde was shattered

[82] δειλαί|ας τὸ|δέ^{Pt} κάλλος^N ἐ|τάκετο^{ImpM/P} κοῦτέ^{KonPt} τι|πομπᾶς^G
der Armen of wretched one the Schönheit beauty schmolz hin, was melting, etwas anything der Prozession of procession

[83] τήνας|ἐφρασά|μαν^{AorM/P} οὐδ^{Pt} ὥς^{Kon} πάλιν|οἴκαδ'|ἀ|πῆνθον^{AorSAkt}
jene of that bedachte ich, I considered, wieder back heimwärts homeward ging ich I went away

[84] ἔγνων·^{AorSAkt} ^{Kon} ἀλλὰ μέ τις ^{Kon} καπυρὰ νόσος^N ἔξεσάλαξε·^{AorAkt}
 erkannte ich· I knew· mich irgend eine fieberige Krankheit schüttelte auf, shook out,

[85] κείμεν·^{ImpM/P} ^{Pt} δ' ἐν κλινῇ^D τέτταρα^A ἡμέρας^{Kon} δέκα νύκτας·^A
 lag ich I lay Bett couch zehn ten Tage days zehn ten Nächte. nights.

[86] φράζεο^{PräM/Plmv} μου τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἦκετο·^{AorSM/P} πότνα Σε λάναν·^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[87] καί^{Kon} μου χρώς^N μὲν^{Pt} ὁμοίος ἐγένετο·^{ImpM/P} πολλάκι θάψω·^D
 meiner of me Haut skin ähnlich like wurde was becoming oft often dem Thapsos, to ash hue,

[88] ἔρρευν·^{ImpAkt} ^{Pt} δ' ἐκ κεφαλᾶς^G πάντα τρίχας·^N αὐτὰ δέ^{Pt} λοιπὰ
 flossen were flowing dem Kopf head alle all Haare, hairs, selbst the rest übrig remaining

[89] ὅστις^N ἔτ' ἦς^{ImpAkt} καί^{Kon} δέρμα·^N καί^{Kon} ἐς τίνος οὐκ^{Pt} ἐπέρασα·^{AorAkt}
 Knochen noch bones still war was Haut. skin. wessen whom durch schritt ich I passed through

[90] ἡ^{Kon} ποίᾳς ἔλιπον·^{AorSAkt} γράϊας δόμον·^A ἅτις ἐπαῖδεν·^{ImpAkt}
 welcher of what sort ließ ich I left alten Frau of old woman Haus, house, die welche who beschwor; was chanting;

[91] ἀλλ' ^{Kon} ἦς^{ImpAkt} οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δέ^{Pt} χρόνος^N ἄνυτο·^{ImpAkt} φεύγων·^N ^{Prä}
 war was nichts nothing leicht· light· der the Zeit time was being accomplished fliehend. fleeing.

[92] φράζεο^{PräM/Plmv} μου τὸν ἔρωθ^A ὅθεν ἦκετο·^{AorSM/P} πότνα Σε λάναν·^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[93] χοῦτω^{Kon} τῇ δούλῃ^D τὸν ἀλαθέα μῦθον·^A ἔλεξα·^{AorAkt}
 und so and thus der to the Dienerin maidservant den the wahr true Spruch story sagte ich· I said·

[94] "εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄγε^{PräAktlmv} Θεστυλὶ^V μοι χαλεπὰς νόσους^G εὐρὲ^{AorAktlmv} τι μῆχος·^A
 komm come Thestylis Thestylis mir to me schweren of grievous Krankheit for disease finde find etwas something Mittel. remedy.

[95] πᾶσαν ἔχει^{PräAkt} μέ τῷ λαινῷ ὁ Μύνδιος·^N ἀλλὰ^{Kon} μοι λοῖσα^N
 ganz all hält holds mich me arm wretched der the Myndier· Myndian· gekommen seiend having come

[96] τήρησον·^{AorAktlmv} ποτὶ τὰν Τιμαγήτοι^G παλαίστραν·^A
 beobachte watch die the des Timagetos of Timagetos Ringer schule· wrestling ground·

[97] τῇ^{Pt} γὰρ^{Pt} φοιτῇ^{PräAkt} τῇ^{Pt} νεῖ δέ^{Pt} οἱ ἀδύ^{Kon} καὶ θῆσθαι·^{PräM/Plnf}
 dort there geht er ein, he frequents, dort there ihm to him süß sweet zu sitzen· to sit·

[98] φράζεό^{PräM/Plmv} | μευ | τὸν | ἔρωθ^{·A} | ὅθεν | ἔκετο^{·AorSM/P} | πότνα | Σε | λάνα^{·V}
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[99] "κῆπει^{·Kon} | κά^{Pt} | νιν | ἐόντα^{·A} | μάθης^{·AorAktKnj} | μόνον, | ἄσυχ^α | νεῦσον^{·AorAktlmv}
 ihn | ihm | seienden | erkennst | nur, | leise | nicke,
 him | being | you may learn | only, | softly | nod,

[100] κεῖφ^{·Kon} | ὅτι^{·Kon} | Σιμαί^{·A} | θα^{·N} | τυ | κα | λεῖ^{·PräAkt} | καί^{·Kon} | ὕφαγέο^{·PräM/Plmv} | τᾷδε^{·V}
 und sage | und sage | Simaitha | dich | ruft, | und | gehe mit | hierher."
 and say | and say | Simaetha | you | calls, | and | lead your self | to this."

[101] ὥς | ἐφά^{·Kon} | μαν^{·ImpAkt} | ἃ | δ^{·Pt} | ἦνθε^{·AorSAkt} | καί^{·Kon} | ἄγαγε^{·AorAkt} | τὸν | λιπα^{·A} | ρόχρων^{·V}
 so | sagte ich | die | she | kam | führte | den | glänzend | sleek
 thus | I said | the | she came | led | the | sleek skinned

[102] εἰς | ἐμὰ | δώματα^{·A} | Δέλφιν^{·A} | ἐ | γὼ | δέ^{Pt} | νιν | ὥς^{·Kon} | ἐνό^{·A} | ησα^{·AorAkt}
 meine | Gemächer | Delphis | ich | ihn | wahrnahm
 my | dwellings | Delphis | I | him | I perceived

[103] ἄρτι | θύ^{·A} | ρας^{·A} | ὑπὲρ | οὐδὸν^{·A} | ἀ | μειβόμε^{·A} | νον^{·A} | ποδ^{·D} | κούφω^{·V}
 eben | Türen | mit Fuß | leichtem
 just | doors | with foot | light

[104] (φράζεό^{·PräM/Plmv} | μευ | τὸν | ἔρωθ^{·A} | ὅθεν | ἔκετο^{·AorSM/P} | πότνα | Σε | λάνα^{·V})
 (zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene)
 (tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana)

[105] πᾶσα | μὲν^{Pt} | ἐψύχθην^{·AorPas} | χιό^{·A} | νος^{·G} | πλέον, | ἐν | δέ^{Pt} | με | τώπω^{·D}
 ganz | I was chilled | der Schnee | mehr, | Stirn
 all | I was chilled | of snow | more, | forehead

[106] ἰδρώς^{·N} | μευ | κοχύ^{·A} | δεσκεν^{·ImpAkt} | ἴσον | νοτί^{·A} | αἰσιν | ἐ | ἔρσαις^{·D}
 Schweiß | meiner | perlte | gleich | den feuchten | Tauen,
 sweat | of me | was dripping | equal | with dewy | dews,

[107] οὐδέ^{Pt} | τι | φωνᾷ^{·A} | σαι^{·PräAktInf} | δυνά^{·A} | μαν^{·ImpM/P} | οὐδ^{·Pt} | ὅσον | ἐν | ὕπνω^{·D}
 etwas | zu sprechen | vermochte ich, | so viel | Schlaf
 anything | to speak | I was able, | as much as | sleep

[108] κνυζεῦν^{·A} | ται^{·PräM/P} | φω^{·A} | νεῦντα^{·A} | φί^{·A} | λαν | ποτὶ | ματέρα^{·A} | τέκνα^{·N}
 nörgeln | sprechend | liebe | der Mutter | Kinder-
 they whimper | speaking | dear | mother | children

[109] ἀλλ^{·Kon} | ἐπά^{·A} | γην^{·AorM/P} | δα^{·A} | γυδι^{·D} | κα | λὸν | χροά^{·A} | πάντοθεν | ἴσα^{·V}
 erstarrte ich | Stachel | schön | Haut | ringsum | gleich.
 I was fixed | as an icicle | fair | skin | from all sides | equally.

[110] φράζεό^{·PräM/Plmv} | μευ | τὸν | ἔρωθ^{·A} | ὅθεν | ἔκετο^{·AorSM/P} | πότνα | Σε | λάνα^{·V}
 zeige mir | meiner | den | Liebe | woher | kam, | Herrin | Selene.
 tell | of me | the | love | whence | came, | lady | Selana.

[111] καί^{·Kon} | μ^{·A} | ἐσι^{·A} | δὼν^{·AorS} | ὥ^{·A} | στοργος, | ἐπὶ | χθο^{·A} | νος^{·G} | ὁμ^{·A} | ματα^{·A} | πῆξας^{·N}
 mich | erblickt habend | wie zärtlich, | der Erde | Augen | geheftet habend
 me | having looked | kindly, | of ground | eyes | having fixed

[112] ἔξετ' PräAkt ἐπὶ κλινῇ τῇρι^D καὶ^{Kon} ἐζόμενος^N φάτο ImpM/P μῦθον^A
 saß he sat Liege couch sitzend sitting sprach he said Wort· word·

[113] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με Σιμαί^N θά^N τόσον ἔφθασας^{AorAkt} ὅσον ἐγώ^{Pt} θην^{Pt}
 mich me Simaitha Simeaetha so sehr so much zuvor kamst, you anticipated, as much as ich I

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων^N ἔφθασσα^{AorAkt} Φιλίνον^A
 früher befortime einst once den the anmutigen graceful laufend running zuvorkam I anticipated Philinos, Philinus,

[115] ἐς τὸ τε^N ὃν καλέσασα^N τὸ^N δε^N στέγος^A ἤ^{Kon} με παρῆμεν^{ImpAkt}
 das the dein your dies having called Dach this gerufen habend house mich me beisammen warst. you were by.

[116] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρω^A ὅθεν ἔκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[117] ἦνθον^{AorSAkt} γάρ^{Pt} κεν^{Pt} ἐγώ^N ναί^{Pt} τὸν γλυκὺν ἦνθον^{AorSAkt} ἔρω^A
 kam I came ich, I, den by the süßen sweet kam I came Eros, Eros,

[118] ἦ^{Kon} τρίτος ἢ^{Kon} τέταρτος ἐὼν^N φίλος αὐτίκα νυκτός^G
 dritter third vierter fourth seiend being Freund friend sogleich straightway der Nacht, of night,

[119] μᾶλα μὲν^{Pt} ἐν κόλποι^D Διωνύσοιο^G φυλάσσων^N
 sehr apples Busen laps des Dionysos of Dionysus hütend, guarding,

[120] κρατὶ^D δ^{Pt} ἔχων^N λεύκαν^A Ἡρακλέος^G ἱερὸν ἔρνος^A
 am Haupt on the head haltend having Pappel, white poplar, des Herakles of Herakles heilig sacred Schössling, shoot,

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν^D ἐλκιδάν.
 allseits everywhere mit purpurnen with purple Gürteln girdles gewunden. twined.

[122] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ἔρω^A ὅθεν ἔκετο^{AorSM/P} πότνα Σελάνα^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[123] καὶ^{Kon} μ' εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} κ' ἐδέχεσθε^{ImpM/P} τὰς^N ἦς^{ImpAkt} φίλα· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐλαφρὸς
 mich me nähmet auf, you accepted, dies these war were lieb· dear· leicht light

[124] καὶ^{Kon} καλὸς πάντεσσι μετ' ἡθέοις^D καλεῖμαι^{PräM/P}
 schön fair bei allen to all Jünglingen youths werde genannt· I am called·

[125] εὐδόν^{ImpAkt} τ',^{Pt} εἰ^{Kon} κε^{Pt} μόνον τὸ καλὸν στόμα^N τεῦς ἐφίλασα^{AorAkt}
 schlief ich I slept nur only das the schöne fair Mund mouth deins of you küsste ich· I kissed·

[126] εἰ^{Kon} δ'·^{Pt} ἄλ^λ μ' ὦ^θεῖτε^{ImpAkt} καὶ^{Kon} ἅ^θύρα^N εἵχετο^{ImpM/P} μοχλῶ^D
 anders elsewhere mich you were pushing die Tür hielt sich was held mit Riegel, with bar,

[127] πάντως καὶ^{Kon} πελέ^{κεις}^N καὶ^{Kon} λαμπάδες^N ἦν^{θον}^{AorSAkt} ἐφ' ὁμέας^V
 durchaus altogether Beile axes Fackeln torches kamen sie I came euch. you.

[128] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ξ^{ρωθ}^A ὅθεν ἔκετο^{AorSM/P} πότνα Σε^{λάνα}^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[129] νῦν δ'·^{Pt} χά^{ριν}^A μὲν^{Pt} ξ^{φαν}^{ImpAkt} τᾷ^{Κύπριδι}^D πρῶτον ὁ^{φείλειν}^{PräAktInf}
 nun now Dank thanks sagten they said der to the Kypris Cyprus zuerst first zu schulden, to owe,

[130] καὶ^{Kon} μετὰ τὰν Κύ^{πριν}^A τύ με δευτέρα ἐκ πυρός^G εἴλευ^{AorMed}
 die the Kypris Cyprus du mich als Zweite second des Feuers of fire wähltest you chose

[131] ὦ^{γύναι}^V ἔσκαλέ^{σασα}^N τε^{ὸν} ποτὶ τοῦτο μέ^{λαθρον}^A
 Frau woman herbei gerufen habend dein your dieses this Haus hall

[132] αὐτως ἡμί^{φλεκτον}^V Ἔ^{ρω}^N δ'·^{Pt} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} Λιπα^{ραίω}
 ebenso just so halb brennend· half burning· Eros Eros dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις Ἥ^{φαί}^{στοιο}^G σέ^{λας}^A φλογε^{ρώτερον} αἶ^{θει}^{PräAkt}
 oft often des Hephaistos of Hephaestus Lichtglanz blaze feuriger more fiery entfacht. kindles.

[134] φράζεό^{PräM/Plmv} μευ τὸν ξ^{ρωθ}^A ὅθεν ἔκετο^{AorM/P} πότνα Σε^{λάνα}^V
 zeige mir tell meiner den the Liebe love woher whence kam, came, Herrin lady Selene. Selana.

[135] "σὺν δ'·^{Pt} κα^{καῖς} μανί^{αις}^D καὶ^{Kon} παρθένον^A ἐκ θαλά^{μοιο}^G
 bösen evil Rasereien madnesses Jungfrau maiden des Gemachs chamber

[136] καὶ^{Kon} νύμ^{φαν}^A ἐφό^{βησ'}^{AorAkt} ἔτι δέμνια^A θερμὰ λι^{ποῖσαν}^{Aor}
 Braut bride erschreckte scared noch still Lager bedclothes warm warm verlassen habend having left

[137] ἀνέρος^G "ὥς ὁ μὲν^{Pt} εἶπεν^{AorAkt} ἐγὼ δ'·^{Pt} οἱ ἅ^{ταχυ}^{πειθής}
 eines Mannes." so der thus the sagte· said· ich I ihm to him die the schnell überredbar quick to be persuaded

[138] χειρὸς^G ἐ^{φαπαμέ}^{να}^{AorM/P} μαλα^{κῶν} ξ^{κλιν'}^{AorAkt} ἐπὶ λέκτρων^G
 der Hand of hand berührt habend having touched weicher soft legte ich laid down der Lager. couches.

[139] καὶ^{Kon} ταχὺ^{χρῶς}^N ἐπὶ χρωτὶ^D πε^{παίνετο}^{PerM/P} καὶ^{Kon} τὰ πρό^{σωπα}^N
 schnell quickly Haut skin der Haut skin weich geworden war, was warmed, die the Gesichter faces

[140] θερμότερ' ἦς^{ImpAkt} ἦ^{Kon} πρόσθε, καὶ^{Kon} ἐψιθυρίσομες^{ImpAkt} ἀδύ·
wärmer waren were zuvor, we were whispering süß·
warmer

[141] ὥς^{Kon} κά^{Pt} τοι μὴ^{Pt} μακρὰ φίλα^{Kon} θρυλέοιμι^{PräAktOp} Σε^{Kon} λάναν,^V
dir lange Liebes plaudern würde ich Selene,
to you long dear I might babble Selana,

[142] ἐπράχθη^{AorPas} τὰ μέγιστα, καὶ^{Kon} ἐς πόθον^A ἤνθομες^{AorAkt} ἄμφω.^{Du}
wurde getan die größten, Sehnsucht er blühten wir beide.
was done the greatest, desire we bloomed both.

[143] κοῦτέ^{KonPt} τι τήνος ἐμὴν ἐπέμειπατο^{AorM/P} μέσφα τό γ' ἐχθές,
etwas jener mir tadelte an bisher das gestern,
anything that one to me complained so far the yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνω. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅ τε Φιλίστας^G
ich wieder jenem. kam mir die both der Philistas
I again to that one. came to me both of Philista

[145] μάτηρ^N τὰς ἀλαῖας αὐλητρίδος^G ἅ τε Μελιχοῦς^G
Mutter der umher irrenden Flötenspielerin die des Melixos
mother of the wandering of flute girl both of Melixo

[146] σήμερον, ἀνίκα πέρ τε ποτ' ὠρανὸν ἔτρεχον ἵπποι^N
heute, als wenn einst Himmel liefen Pferde
today, when once sky were running horses

[147] Ἀῶ τὰν ῥοδόπαχυν ἄπ' Ὀκεανοῖο φέροισαι.^N
Eos die rosen armig Okeanos tragend.
of Dawn the rosy armed of Ocean bearing.

[148] κεῖτέ μοι ἀλλὰ τε πολλὰ καὶ ὥς ἄρα Δέλφιν ἐράται.
und sagte mir anderes vieles viele Delphis liebt,
and said to me other many is in love,

[149] κεῖτέ νιν αὖτε γυναικὸς ἔχει πόθος εἴτε καὶ ἀνδρός,
ihn wieder einer Frau hat Sehnsucht eines Mannes,
him again of woman has desire of man,

[150] οὐκ ἔφατ' ἀτρεκές ἴδμεν, ἅ τὰρ τόσον αἰὲν Ἔρωτος^G
sagte genau zu wissen, so viel immer des Eros
he said exactly we know, so much always of Eros

[151] ἀκράτῳ ἐπεχεῖτο καὶ ἐς τέλος ὤχετο φεύγων,
un gemischtem über goss er sich Ende ging hin fliehend,
with unmixed was poured upon end was going fleeing,

[152] καὶ φάτο οἱ στεφάνοισι τὰ δώματα τήνα πυκάσειν.
sagte ihm mit Kränzen die Häuser jene dicht bedecken zu.
he said to him with garlands the houses that to cover.

[153] ταῦτά μοι ἀξίνα μὴ θήσατο, ἔστι δ' ἀλαθής.
dieses mir die Fremde erzählte, ist wahr·
these things to me the stranger told· is true·

[154]	ἤ ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	μοι	καί ^{Kon}	τρὶς	καί ^{Kon}	τετράκις	ἄλλοκ'	ἐ	φοίτη ^{ImpAkt}			
			mir		dreimal		viermal	ein andermal		kam,			
			to me		thrice		four times	at another time		he used to come,			
[155]	καί ^{Kon}	παρ'	ἐ	μὲν	ἔτι ^{ImpAkt}	θεὶ ^{ImpAkt}	τὰν	Δωρίδα	πολλάκις	ὄλπαν ^A			
			mir		setzte		die	dorische	oftmals	Kanne-			
			me		he was placing		the	Dorian	often	jug-			
[156]	νῦν	δέ ^{Pt}	τε ^{Pt}	δωδεκα	ταῖος	ἀφ'	ὥτέ	νιν	οὐδέ ^{Pt}	πο	τεῖδον ^{AorSAkt}		
	nun			zwölftägig			dessen	ihn			sah ich je.		
	now			twelfth day			since	him			I saw.		
[157]	ἤ ^{Pt}	ῥ' ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἄλλο	τι	τερπνὸν	ἔχει ^{PräAkt}	ἀμῶν	δέ ^{Pt}	λέ	λασται ^{PerM/P}		
				anderes	etwas	Erfreuliches	hat,	unser			hat vergessen;		
				other	thing	pleasant	he has,	of us			he has forgotten;		
[158]	νῦν	μὲν ^{Pt}	τοῖς	φίλ	τροις ^D	κατα	θύσομαι ^{FuM/P}	αἰ ^{Kon}	δ ^{Pt}	ἔτι	κῆμ ^{Kon}		
	nun		den		Liebes zaubern		werde opfern ich-			noch	und mich		
	now		the		love charms		I will sacrifice utterly-			yet	and me		
[159]	λυπῇ ^{PräAktKnj}	τὰν	Αἰ	δαο ^G	πύ	λαν ^A	ναί ^{Pt}	Μοίρας ^G	ἀ	ραξεῖ ^{FuAkt}			
	kränkt er,	die	des Hades		Pforte			der Moiren		wird anschlagen.			
	he may vex,	the	of Hades		gate			of Fates		he will smite.			
[160]	τοῖά	οἱ	ἐν	κίστα ^D	κακὰ	φάρμακα ^A	φαμὶ ^{PräAkt}	φυ	λάσσειν ^{PräAktInf}				
	solche			Kiste	böse	Zauber mittel	sage ich		zu verwahren,				
	such things	for him		basket	evil	drugs	I say		to keep,				
[161]	Ἀσσυρί ^w	δέ	σποινα ^V	πα	ρὰ	ξεί ^G	νοιο ^G	μα	θοῖσα ^N				
	assyrischem		Herrin			Fremden			gelernt habend.				
	Assyrian		lady			of stranger			having learned.				
[162]	ἀλλὰ ^{Kon}	τὺ	μὲν ^{Pt}	χαί ^N	ροισα ^{Prä}	ποτ'	Ὠκεα	νὸν ^A	τρέπε ^{PräAktImv}	πῶλους ^A			
		du		freuend	seierend	einst	Okeanos	toward Ocean	wende	Rosse,			
		you		rejoicing		once			turn	foals,			
[163]	πότνι [']	ἐ	γῶ	δ ^{Pt}	οἱ	σῶ ^{FuAkt}	τὸν	ἐ	μὸν	πόνον ^A	ὥσπερ ^{Kon}	ὕ	πέσταν ^{AorSAkt}
	Herrin-	ich				werde tragen	den	meinen	Mühsal				übernahm ich.
	lady-	I				I will bear	the	my	toil				I undertook.
[164]	χαῖρε ^{PräAktImv}	Σε	λαναί	α	λιπα	ρόχροε,	χαίρετε ^{PräAktImv}	δ ^{Pt}	ἄλλοι				
	sei gegrüßt	Selanaia			glänzend farbige,		seid gegrüßt		andere				
	hail	Selanaean			sleek skinned,		hail		others				
[165]	ἀστέρες ^N	εὐκή	λοιο	κατ'	ἄντυγα ^A	Νυκτὸς ^G	ὁ	παδοί ^N					
	Sterne,	wohl	rollenden		Felge	der Nacht		Gefolgsleute.					
	stars,	of easy rolling			rim	of Night		attendants.					

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσ ^ω	δω ^{PräAkt}	ποτὶ	τὰν	Ἀμα	ρυλλίδα ^A	ταὶ	δέ ^{Pt}	μοι	αἶγες ^N
	zeche ich			der	Amaryllis,		die		mir	Ziegen
	I revel			the	Amaryllis,		the		to me	goats

- [2] βόσκον·^{PräM/P} ται·^{PräM/P} κατ' ὄρος,^A καὶ^{Kon} ὁ Τίτυρος^N αὐτὰς ἐλαύνει.^{PräAkt}
weiden sie graze Berg, mountain, der the Tityros Tityros sie them treibt. drives.
- [3] Τίτυρ·^V ἐμὴν τὸ καλὸν πεφιλαμένε,^{V Per/M/P} βόσκει^{PräAktImv} τὰς αἰγας,^A
Tityros Tityr mir der liebe Geliebter, beloved, hüte feed die the Ziegen, goats,
- [4] καὶ^{Kon} ποτὶ τὰν κρᾶναν^A ἄγε^{PräAktImv} Τίτυρε,^V καὶ^{Kon} τὸν ἐνόρχαν^A
der the Quelle spring führe lead Tityros, Tityros, den the Bock billy goat
- [5] τὸν Λιβυκὸν κνάκωνα^A φυλάσσεο,^{PräM/Plmv} μή^{Pt} τι κορύψῃ.^{AorAktKnj}
den the libyschen Libyan Knakon scratcher hüte dich, watch, etwas anything stoße er. he may butt.
- [6] ὦ χαρίεσσ' Ἀμαρυλλί,^V τί μ' οὐκέτι τοῦτο κατ' ἄντρον^A
holde graceful Amaryllis, Amaryllis, warum mich nicht mehr dieses this Höhle cave
- [7] παρκύπτοισα^{N Prä} καλεῖς^{PräAkt} τὸν ἐρωτύλον;^A ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} με μισεῖς;^{PräAkt}
hervor lugend beside peeping rufst calling den the Lieb ling; darling; mich me hasst du; you hate;
- [8] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γέ^{Pt} τοι σιμὸς καταφαίνομαι^{PräM/P} ἐγγύθεν ἦμεν,^{ImpAkt}
dir to you stumpf nasig snub nosed erscheine ich I appear aus der Nähe from near war ich, I was,
- [9] νύμφα,^V καὶ^{Kon} προγένοιος; ἀπάγξασθαί^{AorM/Plnf} με ποιησεῖς;^{FuAkt}
Nymphe, nymph, vor bärtig; fore bearded; zu erhängen to hang one self mich me wirst machen. you will make.
- [10] ἡνίδε τοι δέκα μάλα^A φέρω^{PräAkt} τῇ νῶθε καθεῖλον,^{AorSAkt}
siehe hier lo here dir for you zehn ten Äpfel apples bringe ich I bring von dort from there I plucked down,
- [11] ὦ μ' ἐκέλευ^{AorSAkt} καθελεῖν^{AorSlnfAkt} τὴν καὶ^{Kon} αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.^{FuAkt}
woher mich where me befahlst you were bidding herab zunehmen to take down du· you· morgen tomorrow anderes other dir for you werde bringen. I will bring.
- [12] θάσαι μὰν^{Pt} θυμαλγές ἐμὸν ἄχος^N αἶθε^{Pt} γε νοίμαν^{AorM/POp}
bald be quick herz schmerzend heart aching mein my Schmerz· grief· würde ich werden I might become
- [13] ἂ βομβεῦσα^{N Prä} μέλισσα^N καὶ^{Kon} ἐς τεδὸν ἄντρον^A κοίμαν^{AorM/POp}
die the summend buzzing Biene bee dein your Höhle cave käme ich I might come
- [14] τὸν κισσὸν^A διὰ δὺς^{N Aor} καὶ^{Kon} τὰν πτέριν,^A ὅττι τὸ πῦρ κάσδῃ.^{PräAkt}
den the Efeu ivy hindurch geschlüpft habend having slipped through die the Farn, fern, wo du you bedeckst. you cover.
- [15] νῦν ἔγνων^{AorSAkt} τὸν Ἔρωτα^A βαρὺς θεός^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} λεαίνας^G
nun now erkannte ich I knew den the Eros· Eros· schwer heavy Gott· god· der Löwin of lioness

[16] μαζὸν^A ἐθήλαζε^{ImpAkt} δρυμῶ^D τέ^{Pt} νιν ἔτρεφε^{ImpAkt} μάτηρ^N
 Brust sog, he suckled, im Wald ihn nährte Mutter, mother, breast he suckled, in thick him was rearing

[17] ὃς με κατὰσμύχων^N Prä καὶ^{Kon} ἐς ὅστιον^A ἄχρις ἰάπτει^{PräAkt}
 der mich versengend who me singeing Knochen bis he scorches. bone up to trifft.

[18] ὦ τὸ καλὸν ποθορεῦσα^V Aor τὸ πᾶν λίθος^N ὦ κυάνοφρυ
 das schöne begehrend, the fair rushing forth, das ganze Stein- blau brau ige dark browed the whole stone-

[19] νύμφα^V πρόσπτυξαι^{AorMedImv} με τὸν αἰπόλον^A ὥς^{Kon} τυφιλάσω^{AorAktKnj}
 Nymphe, umarme mich den Ziegenhirten, dich küsse ich. nymph, embrace me the goatherd, you I may kiss.

[20] ἔστι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν^D ἀδέα τέρψις^N
 es gibt there is leeren Küssen liebe Lust. empty kisses sweet delight.

[21] τὸν στέφανον^A τίλαί^{AorAktImv} με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποηεῖς^{FuAkt}
 den the Kranz pflücke für mich eben jetzt feine wirst machen, garland pluck me at once fine you will make,

[22] τὸν τοι^{Pt} ἐγὼν Ἀμαρυλλί^V φίλα κισσοῖο^G φυλάσσω^{PräAkt}
 den the ich I Amaryllis lieben des Efeus bewahre I keep I Amaryllis dear of ivy I keep

[23] ἀμπλέξας^N Aor καλὸν κεσσι^D καὶ^{Kon} εὐόδοι μοι σελίνους^D
 umwunden habend mit Kelchen wohl duftenden Petersilien. having twined with buds with sweet smelling with celeries.

[24] (ὦ μοι ἐγὼ, τί πάθω; AorAktKnj τί ὁ δύσσοος; οὐχ^{Pt} ὑπάρκουεις; PräAkt)
 ich, was werde ich erleiden; was der Un glück liche; hörst du; I, what may I suffer; what the ill fated one; you hearken;

[25] τὰν βαίταν^A ἀποδύς^N Aor ἐς κύματα^A τὴν ἄλεῦμαι^{PräM/P}
 die Fell mantel ausgezogen habend Wellen dort hinein stürze ich, the sheepskin having stripped waves there I plunge,

[26] ὥπερ^{Kon} τῶς θύνωνας^A σκοπιάζεται^{PräM/P} Ὀλπις^N ὁ γριπεύς^N
 so the two Tun fische überwacht Olpis der Netz fischer. the two tunnies keeps watch Olpis the net fisher.

[27] καῖκα^{KonPt} δὴ ποθά νω^{AorSAktKnj} τό γε^{Pt} μὰν^{Pt} τεὸν ἀδὺ τέτυκται^{PerM/P}
 ich sterbe, indeed I may die, das this dein süß es ist geworden. indeed I may die, this das your sweet has been made.

[28] ἔγνων^{AorSAkt} πρᾶν, ὅκα^{Kon} μευ μεμναμένω^N PerM/P εἰ^{Kon} φιλέεις^{PräAkt} με,
 erkannte ich vorhin, meiner erinnert seiend, liebst du mich, I knew beforetime, of me remembering, you love me,

[29] οὐδὲ^{Pt} τὸ τηλέφιλον^N ποτε μάξατο^{AorM/P} τὸ πλατάγημα^N
 das Fern lock gerät schüttelte er, das the Geklirr, clapper, the far loving ever struck,

[30] ἀλλ' ^{Kon} αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος^G ἐξεμαράνθη^{AorPas}
 bloß weichem des Fettes ver dorrte.
 thus with soft of thickness was withered out.

[31] εἶπε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἄγροι ὦτις^N ἀλαθέα κοσκινόμαντις^N
 sagte Land frau rustic wahre Sieb wahrsagerin,
 said rustic true sieve seer,

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα^N Παραιβάτις^N οὐνεκ^{Kon} ἐγὼ μὲν^{Pt}
 die vorhin Herden zählend Paraibatis, ich
 the formerly fate speaking Paraibatis,

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι^{PräM/P} τὸ δέ^{Pt} μευ λόγον^A οὐδένα ποιῇ^{PräAktKnj}
 sie ganz hänge ich an, du meiner Beachtung keinen machst.
 you whole I am set upon, you of me account none you make.

[34] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι^{Pt} λευκὰν διδυματόκον αἶγα^A φυλάσσω^{PräAkt}
 weiße zwillin gebärende Ziege bewahre,
 white twin bearing she goat I keep,

[35] τὰν με καὶ^{Kon} ἃ Μέρμνωνος^G ἐριθακίς^N ἃ μελανόχρως
 die mich die des Mermnon Rot kehlchen die dunkel farbige
 which me the of Mermnon maid maid black skinned

[36] αἰτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} δώσω^{FuAkt} οἱ, ἐπεὶ^{Kon} τύ μοι ἐνδιαθρύπτῃ^{PräAkt}
 bittet, werde geben ihr, du mir innerlich zerschmetterst.
 asks, I will give to her, you to me you shatter within.

[37] ἄλλεται^{PräM/P} ὀφθαλμός^N μευ ὁ δεξιός^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γ' ἔδησώ^{FuAkt}
 zuckt Auge mein es das rechte ich werde sehen
 leaps eye of me the right I may see

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι^{FuM/P} ποτὶ τὰν πίτυν^A ὥδ' ἀποκλινθεῖς^N ^{Aor}
 sie; werde ich singen der Kiefer so zurück gelehnt,
 her; I will sing the pine thus having leaned back,

[39] καὶ^{Kon} κέ^{Pt} μ' ἴσως ποτὶ δόι^{AorAktOp} ἐπεὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄδαμαντίνᾳ ἐστίν^{PräAkt}
 mich vielleicht würde aufsuchen, stahl harte ist.
 me perhaps she might come to, adamantine she is.

[40] Ἴππομένης^N ὄκα^{Kon} δῆ^{Pt} τὰν παρθένον^A ἥθελε^{ImpAkt} γᾶμαι^{PräMedInf}
 Hippomenes die Jungfrau wollte heiraten,
 Hippomenes the maiden he wanted to marry,

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν^D ἐλῶν^N δρόμον^A ἄνυσεν^{ImpAkt} ἃ δ' Ἀταλάντα^N
 sehr Händen genommen habend Lauf vollbrachte die Atalanta
 very hands having taken course he was accomplishing the Atalanta

[42] ὥς^{Kon} ἶδεν^{AorSAkt} ὥς^{Kon} ἐμάνη^{AorM/P} ὥς^{Kon} ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα^A
 sah sie, raste sie, tiefen Meer sea and Liebe.
 she saw, she was mad, deep and love.

[43] τὰν ἀγέλαν^A χωρὶς^{Kon} μάντις^N ἀπ' Ὀθρυος^G ἄγε^{ImpAkt} Μελάμπους^N
 die Herde und der Seher Othrys führte Melampus
 the herd and the seer of Othrys was leading Melampus

[44]	ἔς	Πύλον ^A	ἃ	δε ^{Pt}	Βίαντος ^G	ἐν	ἀγκοῖναισιν ^D	ἐκλίνθη ^{AorPas}	
		Pylos· Pylos·	die the		des Biantes of Bias		Arm beugen arms	wurde gelegt, was laid,	
[45]	μάτηρ ^N	ἃ	χαρίεσσα	περίφρονος	Ἀλφεισιβοίης ^G				
	Mutter mother	die the	anmutige graceful	sehr klugen of wise	der Alphasiboea. of Alphasiboea.				
[46]	τὰν	δε ^{Pt}	καλὰν	Κυθήρειαν ^A	ἐν	ὄρεσι ^D	μᾶλα	νομεύων ^{N Prä}	
	die the		schöne fair	Kytheria Cytheraeaan		Bergen mountains	sehr sheep	weidend seiend pasturing	
[47]	οὐχ ^{Pt}	οὐ	τῶς	ὦδωνις ^N	ἐπὶ	πλέον	ἄγαγε ^{AorSAkt}	λύσσας ^{N Aor}	
	so thus			Adonis Adonis		mehr more	führte led	rasend seiend, raging,	
[48]	ὥστ ^{Kon}	οὐ	δε ^{Pt}	φθίμενόν ^A	νιν	ἅτερ	μαζοῖο ^G	τίθητι ^{PräM/Plmv}	
				tot seiend dead	ihn him		Breust of breast	setze; you place;	
[49]	ζαλῶ	τὸς	μὲν ^{Pt}	ἐμὴν	ὃ	τὸν	ἄτροπον	ὑπνον ^A	ἰαύων ^{N Prä}
	beneidens wert enviable		mir to me	der the	den the	un wend baren un turning	Schlaf sleep	schlafend sleeping	
[50]	Ἐνδυμίων ^N	ζαλῶ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}	φίλα	γύναι ^V	ἰασίωνα ^A			
	Endymion, Endymion,	beneide ich I envy		liebe weise dear	Frau woman	lasion, lasion,			
[51]	ὃς	τοσσην [']	ἐκύρησεν ^{AorSAkt}	ὅσ'		οὐ ^{Pt}	πευσεῖσθε ^{FuM/P}	βέβαλοι.	
	der who	so viel so great	erlangte, he attained,	wie viel as many things			werdet ihr erfahren you will learn	Un eingeweihte. profane.	
[52]	Ἀλγέω ^{PräAkt}	τὰν	κεφαλάν ^A	τὴν	δ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μέλει ^{PräAkt}	οὐκέτ'	ἄξειδω ^{PräAkt}
	ich schmerze I ache	den the	Kopf, head,	sie her			kümmert es. it matters.	nicht mehr no longer	singe ich, I sing,
[53]	κεισεῖμαι ^{FuM/P}	δε ^{Pt}	πεσών ^{N AorS}	καὶ ^{Kon}	τοὶ	λύκοι ^N	ὥδέ μ'	ἔδονται ^{FuM/P}	
	ich werde liegen I shall lie down		gefallen seiend, having fallen,		die the	Wölfe wolves	so mich thus me	werden fressen. they will eat.	
[54]	ὥς ^{Kon}	μέλι ^A	τοῖ ^{Pt}	γλυκὺ	τοῦτο	κατὰ	βρόχοιο ^G	γένοιτο ^{AorMedOp}	
		Honig honey		süß es sweet	dies this		des Schlundes of throat	werde. might become.	

Gedicht 4

Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1]	εἰπέ ^{AorSAktImv}	μοι	ὦ	Κορύδων ^V	τίνοος	αἱ	βόες ^N	ἧ ^{Pt}	ῥά ^{Pt}	Φιλώνδα ^G
	sage say	mir to me		Korydon, Corydon,	wessen of whom	die the	Rinder; cows;			des Philondas; Philondas;
[2]	οὐκ ^{Pt}	ἄλλ ^{Kon}	Αἰγώνος ^G	βόσκειν ^{PräAktInf}	δέ ^{Pt}	μοι	αὐτὰς	ἔδωκεν ^{AorSAkt}		
			des Aigon· of Aigon·	weiden to feed		mir to me	sie them	gab er. he gave.		

- [3] ἦ^{Pt} πᾶ^ς | ψε κρύβδαν τὰ ποθέσπερα | πάσας ἅμέλγεις;^{PräAkt}
 wo dir heimlich die Spät abende alle melkst du;
 where you secretly the late evening all you milk;
- [4] ἀλλ[᾽]^{Kon} ὁ γέρων^N ὑφίητι^{PräAkt} τὰ μοσχία^A κήμε^{Kon} φυλάσσει.^{PräAkt}
 der Greis lässt zu die Kälbchen und mich bewacht.
 the old man lets loose the calves and me he guards.
- [5] αὐτὸς δ[᾽]^{Pt} ἐς τί^ν ἄφαντος ὁ βουκόλος^N ὥχετο^{ImpM/P} χώραν;^A
 selbst himself welche unsichtbare der Rinder hirt ging davon
 himself what unseen the cowherd went off Gegend;
 himself what unseen the cowherd went off land;
- [6] οὐκ^{Pt} ἄκουσας;^{AorSAkt} ἄγων^N νιν ἐπ[᾽] Ἀλφεὸν^A ὥχετο^{ImpM/P} Μίλων^N.
 hörtest du; führend ihn Alpheios ging davon
 you heard; leading him Alpheus went off Milo.
 you heard; leading him Alpheus went off Milo.
- [7] καὶ^{Kon} πόκα τήνος ἔλαιον^A ἐν ὀφθαλμοῖσιν^D ὁ πώπει;^{PerAkt}
 je once jener Öl Augen hat gesehen;
 once that one oil eyes he had seen;
- [8] φαντί^{PräAkt} νιν Ἡρακλῆ^D βίην^A καὶ^{Kon} κάρτος^A ἐρίσδειν.^{AorAktInf}
 sagen sie ihn dem Herakles Kraft zu wetteifern.
 they say him to Heracles might strength to vie.
- [9] κήμ[᾽]^{Kon} ἔφαθ[᾽]^{AorSAkt} ἅμα^{τῃ}^N Πολυδεύκος^G εἶμεν^{PräAktInf} ἀμείνω.
 und mich sagte die Mutter des Polydeukes zu sein
 and us he said the mother of Polydeukes we were besser.
 and us he said the mother of Polydeukes we were better.
- [10] κῶχετ[᾽]^{Kon} ἔχων^N σκαπάναν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴκατι τουτόθε μαλα^A.
 und ging davon haltend Hacke mattock zwanzig von hier
 and he went having mattock twenty these here Äpfel.
 and he went having mattock twenty these here apples.
- [11] πείσαι^{AorAktInf} τοι^{Pt} Μίλων^N καὶ^{Kon} τῶς λύκος^N αὐτίκα λυσσῆν.^{AorAktInf}
 überzeugen Milo so der Wolf sogleich rasen.
 to persuade Milo so the two wolf straightway to rage.
- [12] ταῖ δαμάλαι^N δ[᾽]^{Pt} αὐτὸν μὲν κώμεναι^N αἶδε ποθεῦντι^D ^{Prä}
 die Färsen ihn muhen d diese verlangend.
 the heifers him lowing these to the longing one.
- [13] δειλαῖ^{αἱ} γ[᾽]^{Pt} αὐταῖ τὸν βουκόλον^A ὥς^{Kon} κακὸν εὔρον.^{AorSAkt}
 armselige diese den Rinder hirten schlechten fanden sie.
 wretched these the cowherd bad they found.
- [14] ἦ^{Pt} μὰν^{Pt} δειλαῖ^{αἱ} γε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐκέτι λῶντι^D νέμεσθαι.^{PräM/Plnf}
 armselige wretched nicht mehr auf Auen zu weiden.
 wretched no longer to the good to graze.
- [15] τήνας μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} τοι^{Pt} τὰς πόρτιος^G αὐτὰ λέλειπται^{PerM/P}
 dieser da diese der Färsen selbst sind verblieben
 those of the heifer it self has been left
- [16] τῶστιά^N μὴ^{Pt} πρῶ κας^A σιτίζεται^{PräM/P} ὥσπερ^{Kon} ὁ τέττιξ^N.
 die Schwellen. Hülsen früchte ver zehrt sie
 the door posts. dry figs feeds itself der the Zikade;
 the door posts. dry figs feeds itself the cicada;

[17] οὐ^{Pt} Δᾶν,^V ἀλλ^{Kon} ὀκά^{Kon} μέν^{Pt} νιν ἐπ' Αἰσάροιο^G νομεύω^{PräAkt}
wahrlich, Dan, ihm him des Aisaros of Aisaros weide ich I pasture

[18] καὶ^{Kon} μαλακῷ^{Kon} χόρτοιο^G καλὰν^{Kon} κῶμυθα^A δίδωμι,^{PräAkt}
weich soft aus Grases of grass schöne fair Lagerstatt feast gebe ich, I give,

[19] ἄλλοκα δέ^{Pt} σκαίρει^{PräAkt} τὸ βάθυσκιον ἀμφὶ Λάτυμνον.^A
anderswann at another time hüpf bounds das tief schattige the Latymnon. Latymnos.

[20] λεπτός^{Kon} μάν^{Pt} χῶ^{Kon} ταῦρος^N ὁ πυρρίχος. εἴθε^{Kon} λάχοιεν^{AorAktOp}
schlank slender und der and the Stier bull der the rötlich. red haired. erlangen they might get

[21] τοὶ τῷ Λαμπριάδα^G τοὶ δαμόται^N ὅκα^{Kon} θύωντι^{PräAkt}
die des the Lampriadas, die the Demoten, demesmen, opfern they sacrifice

[22] τᾷ Ἡρᾷ^D τοὶ ὄνδε^{Kon} κακοχράσμων γάρ^{Pt} ὁ δᾶμος^N
der to the Hera, solch ein es- such a- of ill tempered denn the schlecht sittlich. people.

[23] καὶ^{Kon} μάν^{Pt} ἐς Στομάλιμνον^A ἐλαύνεται^{PräM/P} ἐς τε^{Pt} τὰ Φύσκω^A
Stomalimnon Stomalimnon wird getrieben is driven die the Physko, Fysko,

[24] καὶ^{Kon} ποτὶ τὸν Νήαιθον^A ὅπα καλὰ πάντα φύονται^{PräAkt}
den the Neaithos, Neaithon, where schöne fair all es all wachsen, grow,

[25] αἰγίπυρος^N καὶ^{Kon} κνύζα^N καὶ^{Kon} εὐώδης μελίτεια^N
Ziegen Weizen Knyza pennyroyal wohl duftende sweet smelling Honig klee. melilot.

[26] φεῦ φεῦ βασεῦνται^{FuM/P} καὶ^{Kon} ταὶ βόες^N ὦ τάλαν Αἴγων^V
werden gehen they will go die the Kühe cows Unglücklicher wretch Aigon Aigon

[27] εἰς Αἶδαν^A ὅκα^{Kon} καὶ^{Pt} τὸ κακῆς ἡράσσο^{ImpM/P} νίκας^A
Hades, Hades, du böser of evil begehrtest you did pray Siege, for victories,

[28] χα^{Kon} σὺριγξ^N εὐρωτι παλύνεται^{PräM/P} ἅν ποκ' ἐπάξα^N
und die and the Flöte pipe von Moder with mildew wird bestäubt, is strewn, die einst which once befestigte ich. I brought.

[29] οὐ^{Pt} τήνα γ',^{Pt} οὐ^{Pt} Νύμφας^A ἐπεὶ^{Kon} ποτὶ Πῖσαν^A ἀφέρπων^N
jene that one Nymphen, Nymphs, Pisa Pisa weg schleichend going off

[30] δῶρον^A ἐμοί νιν ἔλειπεν^{ImpAkt} ἐγὼ δέ^{Pt} τις εἰμι^{PräAkt} μελικτάς^N
Geschenk mir ihn ließ. left. ich I irgend einer someone bin am Honig lecker, honey cutter,

[31] κεῦ^{Kon} μὲν^{Pt} τὰ Γλαῦ^G κας^G ἄγ^G κρούομαι, ^{PräM/P} εὖ^U δέ^{Pt} τὰ Πύρρω.^G
und gut die the Glaukas of Glaucas schlage zusammen, I knock, gut well die the Pyrrhos. of Pyrrhos.

[32] αἰνέω^{PräAkt} τάν τε^{Pt} Κρό^G τωνα,^A κα^G λὰ πόλιν,^N ἃ^G τε^{Pt} Ζά^G κυνθος^N
lobe ich die the Kroton, Croton, schöne fair Stadt, city, die which Zakynthos Zakynthos

[33] καὶ^{Kon} τὸ πο^G ταῶ^G ον, τὸ Λα^G κίνιον^N ἄπερ^G ὁ πύκτας^N
das Fluss heiligtum, the river place, das the Lakinion Lacinion wo eben where indeed der the Faustkämpfer boxer

[34] Αἶγων^N ὀγδῶ^G κοντα μό^G νος κατε^G δαίσατο^{AorMed} μάζας.^A
Aigon Aigon achtzig eighty allein alone verzehrte er ate up Gersten kuchen. cakes.

[35] τηνεῖ^G καὶ^{Kon} τὸν ταῦρον^A ἀπ' ὠρεος^G ἄγε^{AorSAkt} πλ^G ἄξας^N
dort there den the Stier bull Berges mountain führte er he led gepackt habend having seized

[36] τᾶς ὀ^G πλᾶς^G κῆ^G δωκ^{Kon}, ^{AorSAkt} Ἀμα^G ρυλλίδι,^D τὰ δέ^{Pt} γυ^G ναῖκες^N
der of the Hufen hoof und gab er and gave Amaryllis, to Amaryllis, die the Frauen women

[37] μακρὸν ἄ^G νάυσαν,^{AorSAkt} χῶ^{Kon} βου^G κόλος^N ἐξεγέ^G λασσεν.^{AorSAkt}
lang long riefen sie auf, they cried out, und der and the Rinder hirt cowherd lachte er auf. laughed out.

[38] ὦ χαρί^G εἰσο^G Ἀμα^G ρυλλί,^V μό^G νας σέθεν^G οὐδέ^{Pt} θα^G νοίσας^{AorAktKnj}
anmutige graceful Amarylli, Amaryllis, allein alone deiner of you gestorben seiend having died

[39] λασεύ^G μεσθ^G, ^{PräM/P} ὅσον αἶγες^N ἐ^G μιν φίλαι, ὅσον ἄ^G πέσβης.^{AorSAkt}
tollen wir we frolic so sehr as much Ziegen goats mir to me lieb, dear, so sehr as much verlosch st du. you expired.

[40] αἰαῖ τῷ σκλη^G ρῷ μάλα δαίμονος,^G ὅς με λε^G λόγχει.^{PerAkt}
des at least harten of harsh sehr very Dämons, of daimon, der mich who me hat zugeteilt. has allotted.

[41] θαρσεῖν^{InfAkt} χρῆ^{PräAkt} φίλε^G βάττε^V τάχ^G αὔριον ἔσσετ^G, ^{FuAkt} ἄ^G μεινον.
mutig sein to take heart ist nötig it is need Freund dear Batte Battus bald soon morgen tomorrow wird es sein it will be besser. better.

[42] ἐλπίδες^N ἐν ζω^G οῖσιν, ἀ^G νέπι^G στοι δέ^{Pt} θα^G νόντες.^N ^{AorS}
Hoffnungen hopes Lebenden, living ones, hoffnungs los hopeless Gestorbene. having died.

[43] χῶ^{Kon} Ζεὺς^N ἄλλοκα μὲν^{Pt} πέλει^{PräAkt} αἴθριος, ἄλλοκα δέ^{Pt} ὕει.^{PräAkt}
und der and the Zeus Zeus anderswann at another time ist is heiter, clear, anderswann at another time regnet. rains.

[44] θαρσέω.^{PräAkt} βάλλε^{PräAktImv} κά^G τωθε^G τὰ μοσχία^A τᾶς γὰρ^{Pt} ἐ^G λαίας^G
bin zuversichtlich. I am of good cheer. wirf cast hinab die the Kälbchen calves der of the Olive olive

[45] τὸν θालὸν^A τρώγοντι^{PräAkt} τὰ δύσσοα. σίτθ' ^{PräAktlmv} ὁ λέπαργος.^N
den Schössling the nagen sie to the gnawing die Unglücklichen. pst hush der the Leopard. leopard.

[46] σίτθ' ^{PräAktlmv} ἅ Κυμαιθα^N ποτὶ τὸν λόφον.^A οὐκ^{Pt} ἔσα κούεις;^{PräAkt}
pst hush die the Kymaitha Kymaitha den the Hügel. hill. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. stört. soothes.

[47] ἤξω^{FuAkt} ναί^{Pt} τὸν Πᾶνα^A κακὸν τέλος^A αὐτίκα δωσῶν.^N ^{Fu}
komme ich hin I will come den by the Pan Pan schlecht es bad Ende end sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἄπει^{PräAktlmv} τοῦ τῷθεν. ἴδ' ^{AorAktlmv} αὖ πάλιν ἅδε ποθέρει.^{PräAkt}
geh weg go away von hier. from here. sieh see wiederum again erneut again diese this stört. stört. soothes.

[49] εἶθ' ^{Kon} ἦν ^{ImpAkt} μοι ροικόν τὸ λαγυβόλον.^A ὥς^{Kon} τυπάταξα.^{AorSAkt}
war was mir to me knorrig es knotty das the Hasen werfer, hare spear, dich you schlug ich. I struck.

[50] θαῖ^{μ'} ὦ Κορύδων^V πὸ τῷ Διός.^G ἅ γὰρ^{Pt} ἄκανθα^N
schnell mich me Korydon Corydon des the Zeus. of Zeus. die the Dorn thorn

[51] ἄρμοι^D μ' ὧδ' ἐπάταξ' ^{AorSAkt} ὑπὸ τὸ σφυρόν.^A ὥς δέ^{Pt} βαθεῖαι
am Gelenk at the joint mich me so thus traf es struck den the Knöchel. ankle. wie how tief deep

[52] τάτρα κτυλλίδες^N ἐντί.^{PräAkt} κακῶς ἅ πόρτις^N ὀλοῖτο.^{AorM/POp}
Kletten the burrs sind. are. schlecht badly die the Färse heifer möge zugrunde gehen. might be destroyed.

[53] ἐς ταύταν ἐτύπην^{AorM/P} χασμεύμενος.^N ^{PräM/P} ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} γε^{Pt} λεύσσεις;^{PräAkt}
diese that one wurde ich getroffen I was struck gähnend. yawning. siehst du; you look;

[54] ναί^{Pt} ναί^{Pt} τοῖς ὀνύχεσσιν^D ἔχω^{PräAkt} τέ^{Pt} νιν. ἅδε καὶ^{Kon} αὐτά.
mit den with the Nägeln nails halte ich I hold ihn. diese these selbst. same ones.

[55] ὀσσίχον ἐστὶ^{PräAkt} τὸ τύμμα^N καὶ^{Kon} ἄλίκον ἄνδρα^A δαμάζει.^{PräAkt}
so groß as much ist is der the Schlag blow so mächtig so big Mann man bezwingt. it tames.

[56] εἰς ὄρος^A ὄκχ' ^{Kon} ἔρπης^{PräAktKnj} μὴ^{Pt} νήλιπος ἔρχεο^{PräM/Plmv} Βάττε.^V
Berg mountain ὄκχ' Kon du gehst, you go, bar fuß barefoot geh go Batte. Battus.

[57] ἐν γὰρ^{Pt} ὄρει^D ῥάμνοι^N τέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάλαθοι^N κομέονται.^{PräM/P}
Gebirg mountain Kreuzdorn sträucher buckthorns Asphaltathen aspalathi wachsen sie. are grown.

[58] εἶπ' ^{AorAktlmv} ἄγε^{PräAktlmv} μ' ὦ Κορύδων^V τὸ γερόντιον^N ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} διώκει.^{PräAkt}
sage say komm come mich me Korydon, Corydon, das the Greis chen verfolgt, pursues,

[59]	τήναν	τὰν	κυά	νοφρυ	ἐρωτίδα, ^A	τᾶς	ποκ' ἐ	κνίσθη; ^{AorM/P}		
	jene that one	die the	dunkel	brau ige	Liebes maid, love girl,	deren of whom	einst once	juckte es; was chafed;		
[60]	ἀκμάν	γ ^{Pt} ὦ	δει	λαῖε·	πρό	αν γε ^{Pt} μὲν ^{Pt}	αὐτὸς ἐ	πενθῶν ^N ^{Aor}		
	noch just now		Armen- wretch·	vordem earlier		selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon			
[61]	καί ^{Kon}	ποτὶ	τᾷ	μάν	δρα ^D	κατε	λαμβάνον ^{ImpAkt}	ἄμος ἐ	νήργει. ^{ImpAkt}	
		der the		Hürde fold		überraschte ich I was seizing	indem while		er arbeitete. he was working.	
[62]	εὖ	γ ^{Pt} ὦν	θρωπε ^V	φι	λοῖφα· ^{PräAkt}	τό	τοι ^{Pt}	γένος ^N	ἦ ^{Kon} Σατυ	ρίσκοις ^D
	gut well		Mensch O man		lieb ich. I love.	das the		Geschlecht race		Satyri sken to Satyr lings
[63]	ἐγγύθεν	ἦ ^{Kon}	Πά	νεσσι ^D	κα	κοκνά	μοισιν	ἐ	ρίσδεις· ^{PräAkt}	
	nah nearby		Pan wesen with the Pans		schlecht schienigen ill shanked			wetteiferst du. you vie.		

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ^V	ἐμαί,	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τόνδε	Σι	βύρτα ^A			
	Ziegen goats	meine, my,	jenen that one	den the	Hirten shepherd	diesen this one		Sibyrtas Sibyrtas				
[2]	φεύγετε ^{PräAktImv}	τὸν	Λά	κωνα ^A	τό	μευ	νάκος ^N	ἐχθές	ἔκλεψεν. ^{AorSAkt}			
	flieht flee	den the	Lakonier· Lacon·	das the	mein es of me	Fell mantel fleece	gestern yesterday		stahl er. he stole.			
[3]	οὐκ ^{Pt}	ἀπὸ	τᾶς	κρά	νας; ^G	σίττ' ^{PräAktImv}	ἀμνίδες. ^N	οὐκ ^{Pt}	έσο	ρῆτε ^{PräAkt}		
	der the		Quelle; spring;		pst hush	Lämmlein. lambkins.			seht ihr you see			
[4]	τόν	μευ	τὰν	σύ	ριγγα ^A	πρό	αν	κλέ	ψαντα ^A	Κο	μάταν; ^A	
	den the	mein es of me	die the	Röhre flöte pipe	vorher before	gestohlen habend having stolen			Komatan; Comatas;			
[5]	τὰν	ποίαν	σύ	ριγγα; ^A	τὸ	γάρ ^{Pt}	ποκα	δῶλε ^V	Σι	βύρτα ^V		
	die the	welche what kind	Röhre flöte; pipe;	du you	einst once	Sklave slave		Sibyrtas Sibyrtas				
[6]	ἐκτάσα ^N	οὐκ ^{Pt}	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἔ	χοντι; ^D	Πρά			
	gestimmt habend having made		Röhre flöte; pipe;	warum why	nicht mehr no longer		Korydon Corydon					
[7]	ἀρκεῖ ^{PräAkt}	τοί ^{Pt}	καλά	μας ^A	αὐ	λὸν ^A	ποπ	πύσδεν ^{InfAkt}	ἔ	χοντι; ^D	Πρά	
	genügt it is enough		Rohr halme reeds	Flöte pipe	pfeifen to toot		habend; to the having;					
[8]	τάν	μοι	ἔ	δωκε ^{AorSAkt}	Λύ	κων ^N	ὦ	λεύθερε.	τὴν	δὲ ^{Pt}	τὸ	ποῖον
	die the	mir to me		gab er gave	Lykon Lykon	o Freier Mann. O free man.	welche which	das the	was für eine Art what kind			

- [9] Λάκων^N ἄγκλέψας^N AorS πόκ' ἔβα^{AorSAkt} νάκος^A εἶπε^{AorAktImv} Κομάτας^V
Lakon gestohlen habend einst when ging Fell mantel; fleece; sage say Komatas· Comatas·
- [10] οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} Εὐμάρᾳ^D τῷ δεσπότᾳ^D ἦς^{ImpAkt} τι ἐνεύδειν^{PräAktInf}
dem Eumara to Eumara dem the Herrn master warst you were irgend etwas anything zu verraten. to tell.
- [11] τὸ Κροκύλος^N μοι ἔδωκε^{AorSAkt} τὸ ποικίλον, ἀνίκ' ἔθυσσε^{AorSAkt}
den the Krokyllos mir to me gab, gave, den the bunten, dappled, ἀνίκ' Kon ἔθυσσε AorSAkt he sacrificed
- [12] ταῖς Νύμφαις^D τὰν αἶγα^A τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ^{Kon} τόκ' ἔτάκευ^{AorAkt}
den to the Nymphen Nymphs die the Ziege· she goat· du you Böser wretch damals then schmolzest you melted
- [13] βασκαίνων^N Prä καὶ^{Kon} νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας^{AorSAkt}
neidend seiend, begrudging, nun mich die Lasten things nackt naked setztest. you made.
- [14] οὐκ^{Pt} αὐτὸν τὸν Πᾶνα^A τὸν ἄκτιον, οὐ^{Pt} τέ^{Pt} γε^{Pt} Λάκων^N
ihn selbst den the Pan den the akteischen, Actian, Lakon Lacon
- [15] τὰν βαίταν^A ἀπέδυσ' ὁ Καλαϊθίδος^G ἥ^{Kon} κατὰ τήνας
die the Fell mantel sheepskin zog aus stripped off der the des Kaläthidos, of Kalaitid, jenen those
- [16] τᾶς πέτρας^G ὦν θρωπε^V μαίνει^N AorM/P ἔς Κράθιν^A ἀλοίμαν^{AorM/POp}
der of the Felsen rock o Mensch O man rasend seiend having gone mad Krathis Crathis möchte springen. I might leap.
- [17] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} αὐτὰς τὰς λιμνάδας^A ὦγαθέ^V Νύμφας^A
sie selbst themselves die the See Nymphen lake nymphs Nymphen, Nymphs,
- [18] αἵ τέ^{Pt} μοι ἱλαοί τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐμένεες τελέθουσιν^{PräAktOp}
die und who and mir to me gnädige gracious wohl gesinnte well disposed möchten sein, might be,
- [19] οὐ^{Pt} τευ τὰν σύριγγα^A λαθῶν^N Aor ἔκλεψε^{AorSAkt} Κομάτας^N
irgend jemandes of anyone die the Röhre flöte pipe unbemerkt seiend having escaped notice stahl stole Komatas· Comatas·
- [20] αἶ^{Kon} τοι πιστεύσαιμι^{AorAktOp} τὰ Δάφνιδος^G ἄλγε' ἄροίμαν^{AorM/POp}
dir ja at least möchte vertrauen, I might trust, die the des Daphnis of Daphnis Schmerzen pains auf mich nähme. I might pray for.
- [21] ἀλλ' ὦν^{Pt} αἶκα^{Kon} λῆς^{PräAkt} ἔριφον^A θέμεν^{AorInfAkt} ἔστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} οὐδὲν
willst you wish Zicklein kid hin legen, to set, ist it is nichts nothing
- [22] ἱερόν, ἀλλὰ^{Kon} γε^{Pt} τοι διαείσομαι^{FuM/P} ἔστέ^{Kon} κ' ἄπείπης^{AorAktKnj}
heilig, sacred, dir at least werde besingen, I will tell through, ἔστέ^{Kon} κ' ἄπείπης AorAktKnj du untersagst. you may forbid.

- [23] ὄς^N ποτ' Ἀθαναίαν ξριν^A ἤρισεν. AorSAkt ἤνιδε κεῖται. PräM/P
Schwein einst athenischen Streit stritt. strove. hier lo here liegt lies
- [24] ὠριφος^N ἀλλά^{Kon} γε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸν εὐβοτον ἀμνὸν^A ἔρισε. PräAktImv
Jährling-yearling. du den weide reichen Lamm wetteifere. vie.
- [25] καὶ^{Kon} πῶς ὦ κίναδος^V τὸν τάδ' ἔσσεται. FuAkt ἐξ ἴσω ἀμίν;
wie how Schuft debauch du dies es wird sein gleichem uns; to us;
- [26] τίς τρίχας^A ἀντ' ἐρίων^G ἐποκίξατο; AorM/P τίς δὲ^{Pt} παρ' εὐσας^N Aor
wer Haare der Wolle hat gesetzt; has picked; wer who beigegeben habend having substituted
- [27] αἰγὸς^G πρατοτόκοιο καὶ κὰν κύνα^A δήλετ' PräM/P ἀμέλγειν; PräAktInf
der Ziege of goat erst gebärenden schlechte Hündin ließ zu dares zu melken; to milk;
- [28] ὅστις νικᾷ^F σεῖν. FulnAkt τὸν πλατῖον ὥς^{Kon} τὸ πεποίησιν; PerAkt
wer whoever zu siegen to conquer den the breiten broad du you bist überzeugt, you have trusted,
- [29] σφᾶξ^N βομβέων^N Prä τέττιγος^G ἐναντίον. ἀλλά^{Kon} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τοι
Hornisse summend seiend der Zikade gegenüber. opposite. dir at least
- [30] ὠριφος^N ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος^N οὗτος. ἔρισε. PräAktImv
Jährling-yearling gleich stark, equal in wrestling, diesem der Bock dies er. wetteifere. vie.
- [31] μὴ^{Pt} σπεῦδ'. PräAktImv οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι πυρὶ^D θάλπειαι. PräM/P ἄδιον ἄσῃ PräAktKnj
beeile dich hasten. dir at least am Feuer wärmst du dich. you are warmed. süßer sweeter singest you may sing
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον^A καὶ^{Kon} τᾶλσεα^A ταῦτα καθεῖξας^N Aor
hier here die the Ölbaum olive die Haine the groves diese gesetzt habend. having sat.
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ^N τοῦ τεῖ καταλείβεται. PräM/P ὧδε πεφύκει. PerAkt
kalt cold Wasser water hier here träufelt herab- is dripped down. so hier ist gewachsen has grown
- [34] ποῖα^N χά^{Kon} στιβάς^N ἄδε, καὶ^{Kon} ἀκρίδες^N ὧδε λαλεῦντι. PräAkt
Gras und die Streu diese, this, Heuschrecken so hier here plaudern. chatter.
- [35] ἀλλ' ^{Kon} οὐ^{Pt} τι σπεύδω. PräAkt μέγα δ' ^{Pt} ἄχθομαι. PräM/P εἰ^{Kon} τύ με τολμῇς PräAktKnj
etwas anything eile- I hasten. sehr greatly ärgere mich, I am burdened, du mich you me wagest you may dare
- [36] ὀμμασι^D τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν. PräAktInf ὃν ποκ' ἐόντα^A Prä
mit Augen den geraden straight an zu blicken, to look toward, den einst whom once seiend being

[37] παῖδ' ^A ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ^{ImpAkt} ἴδ' ^{PräAktImv} ἃ χάρις ^N ἐς τί ποθ' ^{Pt} ἔρπει. ^{PräAkt}
 Knaben noch ich lehrte. I was teaching. sieh die Gunst was what kriecht. creeps.

[38] θρέψαι ^{AorAktImv} καὶ ^{Kon} λυκιδεῖς, θρέψαι ^{AorAktImv} κύνας, ^A ὥς ^{Kon} τυφάγωντι. ^{AorAktKmj}
 nähre nourish Wolf artige, wolf whelps, nähre nourish Hunde, dogs, du you mögen fressen. they may eat.

[39] καὶ ^{Kon} πότε ἐγὼ παρὰ τεῦς τι μαθὼν ^{N Aor} καλὸν ἢ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ἀκούσας ^{N Aor}
 einst ever ich I deiner etwas gelernt habend schön es good gehört habend having heard

[40] μέμναμ' ^{PerM/P} ὧ φθονεῖς ^{rδν} τὸ καὶ ^{Kon} ἀπρεπές ἀνδρίον ^N αὐτως.
 ich erinnere mich; I remember; neidisch es du you un schicklich es unseemly Männchen einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἔρφ' ^{PräAktImv} ὧδ' ^{rδ} ἔρπε. ^{PräAktImv} καὶ ^{Kon} ὕστατα βουκολιᾷ ^{PräAktKmj}
 geh come so hier, hither, geh, go, zuletzt last mögest bucolisieren. you may sing bucolic.

[43] οὐχ ^{Pt} ἐρψῶ ^{FuAkt} τηρεῖ ^{rδ} τοῦ τεῖ δρύες ^N ὧδε κύπειρος ^N
 werde gehen I will go dorthin· there· hier here Eichen, oaks, so hier here Zyper gras, galingale,

[44] ὧδε καλὸν βομβεῦντι ^{D Prä} ποτὶ σμήνεσσι ^D μέλισσαι ^N
 so hier here schön summand seiend to buzzing Schwärmen swarms Bienen· bees·

[45] ἐνθ' ὕδατος ^G ψυχρῶ κραναί ^N δύο· τὰ δ' ^{Pt} ἐπὶ δένδρει ^D
 dort des Wassers kalten Quellen zwei· die the Baum tree

[46] ὄρνιθες ^N λαλαγεῦντι ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} ἃ σκιά ^N οὐδὲν ὁμοίᾳ
 Vögel birds schwatzen· chatter· die Schatten nichts gleich like

[47] τᾷ παρὰ τίν· βάλλει ^{PräAkt} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἃ πίτυς ^N ὑψόθεν κώνοις ^D
 der to the dir· you· wirft casts die the Kiefer pine von oben Zapfen. with cones.

[48] ἡ μὲν ^{Pt} ἀρνακίδας ^A τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} εἰρια ^A τεῖδε πατησεῖς ^{FuAkt}
 Lämmchen lamb skins Wollen fleeces hier here wirst treten, you will tread,

[49] αἶκ' ^{Kon} ἐνθης ^{AorM/PKmj} ὕπνω ^D μαλακώτερα· τὰ δέ ^{Pt} τραγεῖαι
 hingehst, you may come, zum Schlaf for sleep weicher· softer· die the ziegen haften goatish

[50] τὰ παρὰ τίν· ὅσδοντι ^{PräAkt} κακώτερον ἢ ^{Kon} τύπερ ^{Pt} ὅσδεις ^{PräAkt}
 die the jene m you riechen smell schlechter worse du you riechst. you smell.

[51] στασῶ ^{FuAkt} δέ ^{Pt} κρατῆρα ^A μέγαν λευκοῖο γάλακτος ^G
 ich werde hinstellen I will set Krater a bowl großen great weißen of white der Milch of milk

[52] ταῖς Νύμφαις,^D σταῶ^{FuAkt} δε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀδέος ἄλλον ἐλαίῳ.^D
 den to the Nymphen, Nymphs, ich werde hinstellen süßen anderen Öl. with oil.

[53] αἰ^{Kon} δε^{Pt} κε^{Pt} καὶ^{Kon} τὸ μόλῃς,^{AorM/PKmj} ἀπαλὸν πτέριν^A ὧδε πατησεῖς^{FuAkt}
 du you kommest, you may come, zarte Farn so hier wirst treten
 you soft fern here you will tread

[54] καὶ^{Kon} γάλῳ^A ἄνθευσαν.^N ὑπεσσεῖται^{FuM/P} δε^{Pt} χιμαῖραν^G
 Polei minze blühend seiend· wird unter gebreitet der Ziegen
 mint having flowered· will be spread under of she goats

[55] δέρματα^N τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἄρνων.^G
 Felle skins der of those jenen you weicher softer viermal four times der Lämmer. of lambs.

[56] σταῶ^{FuAkt} δε^{Pt} ὀκτὼ μὲν^{Pt} γαυλῶς^A τῷ Πανὶ^D γάλακτος,^G
 ich werde hinstellen I will set acht eight Milch eimer pails dem to the Pan Pan der Milch, of milk,

[57] ὀκτὼ δε^{Pt} σκαφίδας^A μέλιτος^G πλέα κηρί^A ἐχοίσας.^N Prä
 acht eight Schälchen bowls des Honigs of honey voll full Waben of wax haltend. having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισε^{PräAktImv} καὶ^{Kon} αὐτόθε βουκολίᾳ^{PräAktImv}
 von hier selbst right here mir to me becher trinke drink here von hier selbst right here bucoliciere· sing bucolic·

[59] τὰν σου τῷ πατέρων^G ἔχε^{PräAktImv} τὰς δρύας.^A ἀλλὰ^{Kon} τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self der Väter treading halte hold die Eichen. oaks. wer who uns us

[60] τίς κρινεῖ^{FuAkt} αἴθ^{Kon} ἐν^{Pt} τοι πόθ^{Pt} ὁ βουκόλος^N ὧδ' ὁ Λυκώπας.^N
 wer wird richten; who will judge; hier here der the Rinder hirt herdsman so hier thus der the Lykopas. Lykope.

[61] οὐδὲν ἐγὼ τῇ νωπι δεύομαι.^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} τὸν ἄνδρα,^A
 nichts ich jenen of that kümmern mich· I pursue· den the Mann, man,

[62] αἰ^{Kon} λῆς,^{PräAkt} τὸν δρυτόμον^A βωστρήσομες,^{FuAkt} ὃς τὰς ἐρείκας^A
 willst, you wish, den the Holz fäller woodcutter werden rufen, we will call, der who die the Heide heathers

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται.^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} δε^{Pt} Μόρσων.^N
 jene those die the der him holz spaltet sich· sits on wood· ist is Morson. Morson.

[64] βωστρέωμες^{PräAktKmj} τὸ κάλει^{PräAktImv} νιν. ἴθ' ^{PräAktImv} ὧ ξένε^V μικκὸν ἄκουσον^{AorAktImv}
 rufen wir. let us call. du you rufe call ihn. him. komm go Fremder stranger a little höre listen

[65] τεῖδ' ἐν^N ὠν.^{Aor} ἄμμε γάρ^{Pt} ἐρίσομες,^{PräAkt} ὅστις ἀρείων
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we wetteifern, we contend, wer who ever besser better

[66] βουκολι^N αστάς^N ἐστὶ^{PräAkt} τὸ δ^{Pt} ὦ φίλε μήτ^{Kon} ἐμὲ Μόρσων^V
 Bucolic sānger ist. du Freund mich Morson
 bucoliaasts is. you dear me Morson

[67] ἐν χάρι^D τι^D κρίνης^{PräAktKnj} μήτ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα τοῦτον ὁνάσης^{AorMedKnj}
 Gunst favor entscheide st. du diesen begünstige st.
 favor you may judge, you at least this one you may benefit.

[68] ναὶ^{Pt} ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν^G Μόρσων^V φίλε μήτε^{Kon} Κομάτα^D
 den Nymphen Morson Freund Komatas dem
 of the Nymphs Morson dear to Comatas

[69] τὸ πλέον ἰθύνης^{PräAktKnj} μήτ^{Kon} ὧν^{Pt} τύγα τῷδε χάριξ^{AorAktKnj}
 das Mehr richte st. du diesem gefäll st.
 the more you may incline, you at least to this one you may show favor.

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα^N τῷ Θουρίῳ^D ἐστὶ^{PräAkt} Σιβύρτα^G
 dies hier dir at least die Herde des the Thourian ist is des Sibyrtas,
 this at least the flock to the Thourian is Sibyrtas,

[71] Εὐμάρα^N δέ^{Pt} τὰς αἰγας^A ὁρῇς^{PräAkt} φίλε τῷ Συβαρίτα^D
 Eumara die Ziegen siehst Freund des Sybariten.
 Eumara the she goats you see dear to the Sybarite.

[72] μή^{Pt} τύ τις ἡρώτη^{AorAkt} ποτὶ τῷ Διός^G αἵτε^{Kon} Σιβύρτα^G
 du jemand fragtest einst bei dem the Zeus, des Sibyrtas
 you someone asked toward the of Zeus, Sibyrtas

[73] αἵτ^{Kon} ἐμόν ἐστὶ^{PräAkt} κάκιστε τὸ ποίμνιον^N ὥς λάλος ἐσσί^{PräAkt}
 mein ist Schlechtester das the Herde; wie geschwätzig bist.
 my is worst the flock; how talkative you are.

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν^{Pt} ἀλαθέα πάντ' ἄγορεύω^{PräAkt}
 dieser, ich wahr es alles sage
 this one, I true all I speak

[75] κοῦδέν^{Kon} καυχέομαι^{PräM/P} τὸ δ^{Pt} ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί^{PräAkt}
 und nichts prahle ich- du gar spott liebend bist.
 and nothing I boast- you excessively mockery loving you are.

[76] εἶα λέγ' ἐτι^{Kon} τι λέγεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὸν ξένον^A ἐς πόλιν^A αὖθις
 sage etwas sagst, den the Fremden Stadt wieder
 speak anything you say, the stranger stranger city again

[77] ζῶντ^A ἄφεες^{AorSAktlmv} ὦ Παιάν^V ἦ^{Pt} στωμύλος ἦσθα^{ImpAkt} Κομάτα^V
 lebend seiend lass- Paean, schwatz haft warst Komatas.
 living release- Paean, loud mouthed you were Comatas.

[78] ταὶ Μοῖσα^N με φιλεῦντι^{PräAkt} πολὺ πλέον ἢ^{Kon} τὸν ἀοιδόν^A
 die Musen mich lieben viel mehr den Sänger
 the Muses me love much more the singer

[79] Δάφνιν^A ἐγὼ δ^{Pt} αὐταῖς χιμάρως^A δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα^{AorAkt}
 Daphnis- ich ihnen Ziegen zwei vorhin einst opferte ich.
 Daphnis- I to them he goats two just now once I sacrificed.

[80] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμ' ὠπόλ^N λων^N φιλέ^{PräAkt} μέγα, καὶ^{Kon} καλὸν αὐτῷ^N
 mich Apollon Apollo liebt sehr, schönen ihm
 me Apollo loves greatly, fine to him

[81] κριὸν^A ἐγὼ βόσκω^{PräAkt} τὰ δὲ^{Pt} Κάρνεα^N καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἐφέρπει^{PräAkt}
 Widder ich ziehe auf. die Karneen naht.
 ram I feed. the Karneia draws near.

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἴγας^A ἀμέλγω^{PräAkt}
 zwei die übrigen zwillings tragend Ziegen melke ich,
 two the remaining twin bearing she goats I milk,

[83] καὶ^{Kon} μ' ἃ παῖς^N ποθορεῖσα^N "τά λ' αν" λέγει^{PräAkt} "αὐτὸς ἃ μέλγεις^{PräAkt}"
 mich die Knabe hervor springend "tä λ' an" sagt "selbst melkst du;
 me the girl having run up she says she says "your self you milk;

[84] φεῦ φεῦ Λάκων^N τοι ταλάρως^A σχεδὸν εἴκατι πληροῖ^{PräAkt}
 Lakon dir at least Körbe beinahe zwanzig füllt
 Lacon at least baskets nearly twenty fills

[85] τυρῷ^G καὶ^{Kon} τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι^D παῖδα^A μόλυνει^{PräAkt}
 von Käsen den unreifen Blüten Knaben beschmutzt.
 of cheeses the un bearded flowers boy stains.

[86] βάλλει^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλοισι^D τὸν αἰπόλον^A ἃ Κλεαρίστα^N
 wirft mit Äpfeln den Ziegenhirten die Klearista
 throws with apples the goatherd the Clearista

[87] τὰς αἴγας^A παρελθόντα^A καὶ^{Kon} ἄδύ τι ποππυλίσσει^{PräAkt}
 die Ziegen vorbei treibend und etwas pfeift.
 the she goats having driven by sweet something to chirp.

[88] κήμ' ἐγὼ γὰρ^{Pt} ὁ Κρατίδας^N τὸν ποιμένα^A λεῖος ὑπαντῶν^N
 und mich and me der the Kratidas den Hirten glatt entgegen gehend
 and me and me the Kratidas den the shepherd sleek meeting

[89] ἐκμαίνει^{PräAkt} λιπαρὰ δὲ^{Pt} παρ' αὐχένα^A σείετ' ἔθειρα^N
 macht rasend. glänzend Hals schwingt sich Mähne.
 makes mad. sleek par' neck shakes mane.

[90] ἀλλ' οὐ^{Pt} σύμβλητ' ἐστὶ^{PräAkt} κυνόςβατος^N οὐδ' ἀνεμόνα^N
 vergleichbar ist Hunds rose Anemone
 comparable is dog rose anemone

[91] πρὸς ῥόδα^A τῶν ἀνθηρὰ^N παρ' αἵμασι^D αἶσι^D πεφύκει^{PerAkt}
 Rosen, deren Kranz bänder Stein wällen sind gewachsen.
 roses, of the beds par' stone fences has grown.

[92] οὐδὲ^{KonPt} γὰρ^{Pt} οὐδ' ἀκύλοισι^N ὅμομαλίδες^N αἱ μὲν^{Pt} ἔχοντι^{PräAkt}
 mit hakigen gleich glatt- die haben
 spines like smooth- the have

[93] λυπρὸν ἃ πὸ πρίνοιο^G λεπύριον^A αἱ δὲ^{Pt} μελιχραί.
 schmerz lich Steineiche Splitter, die sanft.
 painful of oak little bark, the honey sweet.

- [94] κήγῳ^{Kon} μὲν^{Pt} δῶ^ω ^{FuAkt}σῶ τᾷ παρθένῳ^D αὐτίκα φάσσαν^A
und ich werde geben der Jungfrau sofort Turtel taube
and I I will give to the maiden at once wood pigeon
- [95] ἐκ τᾶς ἀρκεύθῳ^G καθε^{λῶν}^N ^{Aor}τηνεῖ γὰρ^{Pt} ἐφίσδει^{PräAkt}
der Wachholder herab genommen habend· dort sitzt er.
the juniper having taken down· there perch.es.
- [96] ἀλλ[᾽]^{Kon} ἐγὼ ἐς χλαῖναν^A μαλακὸν πόκον^A ὀππόκα^{Kon} πέξω^{FuAkt}
ich Mantel weichen Vlies, werde kämmen
I cloak soft wool, I will full
- [97] τὰν οἶν^A τὰν πέλλαν^λ, Κρατὶδᾷ^D δῶ^ω ῥήσομαι^{FuMed} αὐτός.
das Schaf das dunkle, Kratidas dem werde schenken selbst.
the she sheep the dusky coated, to Kratidas I will give as a gift my self.
- [98] οἷττ' ἀπὸ τᾶς κοτίνῳ^G ταὶ μηκάδες^N ὧδε νέμεσθε^{PräM/P}
der Ölweide die Meckernden· hier weidet euch,
the olive the bleaters· here graze,
- [99] ὥς^{Kon} τὸ κάταντες τοῦτο γέωλον^A αἱ τε^{Pt} μυρῖκαι^N
den hinab wärts dieses Erd hügel die Tamarisken.
the downward this earth mound the tamarisks.
- [100] οὐκ^{Pt} ἀπὸ τᾶς δρυὸς^G οὗτος ὁ Κώνναρος^N ἄ^{Kon} τε^{Pt} Κιναίθα^N
der Eiche dieser der Konaros Kinaitha;
the oak this one the Konaros Kinaitha;
- [101] τουτεῖ βοσκήσεῖσθε^{FuM/P} ποτ' ἀντολάς^A ὥς^{Kon} ὁ Φάλαρος^N
hier werdet grasen einst Sonnen aufgänge, der Phalaros.
here you will graze once sunrises, the Phalaros.
- [102] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι γαυλὸς^N κυπαρίσσινος, ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} κρατήρ^N
ist there is mir Milch eimer zypressen holzen, ist there is Misch krug,
is there is to me pail cypress made, there is bowl,
- [103] ἔργον^N Πραξιτέλεως^G τᾷ παιδί^D δέ^{Pt} ταῦτα φυλάσσω^{PräAkt}
Werk des Praxiteleus· dem Knaben dieses bewahre ich.
work of Praxiteleus· to the boy these I keep.
- [104] χάμῃν^{Kon} ἐστι^{PräAkt} κύων^N φιλοποίμνιος, ὃς λύκος^A ἄγχει^{PräAkt}
und uns ist Hund Herden liebend, der Wolf würgt,
and to us is dog flock loving, who wolf strangles,
- [105] ὃν τῷ παιδί^D δίδωμι^{PräAkt} τὰ θηρία^A πάντα διώκειν^{PräAktInf}
den dem Knaben gebe ich die Tiere alle zu jagen.
whom to the boy I give the wild beasts all to pursue.
- [106] ἀκρίδες^V αἱ τὸν φραγμὸν^A ὑπερπαδῆτε^{PräAktKnj} τὸν ἄμόν^ν
Heuschrecken, die den Zaun über springt den unseren,
locusts, who the fence you leap over the our,
- [107] μή^{Pt} μευ λωβα^σσεῖσθε^{FuM/P} τὰς ἀμπέλους^A ἐντὶ^{PräAkt} γὰρ^{Pt} ἄβαι^N
meines schändet ihr die Weinstöcke· sind Beeren.
of me you will outrage the vines· are unripe grapes.

[108] τοὶ τέτιγες,^N ὁ ρῆτε^{PräAkt} τὸν αἰπόλον^A ὥς^{Kon} ἐρεθίζω^{PräAkt}
 ihr the Zikaden, cicadas, seht you see den the Ziegenhirten goatherd ὥς^{Kon} ἐρεθίζω^{PräAkt} reize ich· I provoke·

[109] οὕτως^{Kon} χυμέες^{Kon} θην^{Pt} ἐρεθίζετε^{PräAkt} τῶς^{Du} καλαμευτάς.^A
 so thus und ihr you reizt you provoke die beiden the Rohr·pfeifer. reed pipers.

[110] μισέω^{PräAkt} τὰς δασυκέρκος^A ἀλώπεκας,^A αἱ τὰ Μίκωνος^G
 hasse ich I hate die the busch schwänzigen bushy tailed Füchse, foxes, die die who the des Mikon of Micon

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι^N τὰ ποθέσπερα ῥαγίζοντι.^{PräAkt}
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening lassen bersten. they crack.

[112] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ μισέω^{PräAkt} τῶς^{Du} κανθάρος,^A οἱ τὰ Φιλώνδα^G
 ich I hasse I hate die beiden the Mist käfer, beetles, die die who the des Philondas of Philondas

[113] σῦκα^A κατὰτρῶγοντες^N ὑπανάμιοι φορέονται.^{PräM/P}
 Feigen figs ab fressend devouring down wind getrieben down wind werden getragen. are borne.

[114] ἡοῦ^{Pt} μέμνη^{PerM/P} ὅκ^{Kon} ἐγὼ τυ κατήλασα,^{AorAkt} καὶ^{Kon} τὸ σεσαρῶς^N
 erinnerst dich, do you remember, ich I dich you hin trieb, I drove down, du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζεω^{ImpAkt} καὶ^{Kon} τᾶς δρυὸς^G εἶχεο^{ImpM/P} τήνας;
 gut well einst riegeltest once you latched der the Eiche oak hieltest du you held jene; those;

[116] τοῦτο μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} μέμνημαι^{PerM/P} ὅκα^{Kon} μάν^{Pt} ποκατεῖδέ^{Pt} τυ δήσας^N
 dieses this erinnere ich· I remember· einst once hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας^G ἐκάθηρε^{AorAkt} καλῶς μάλα, τοῦτό γ^{Pt} ἴσαμι.^{PräAkt}
 der Eumara of Eumaras reinigte he cleansed gut well sehr, very, dies this weiß ich. I know.

[118] ἡ^{Pt} δὴ^{Pt} τις Μόρσων^N πικραίνεται^{PräM/P} ἡοῦ^{Pt} παρήσθην^{ImpAkt}
 jemand a certain Morson Morson wird erbittert· is embittered· warst anwesend; did you perceive;

[119] σκίλλας^A ἰὼν^N γράϊας ἀπὸ σάματος^G αὐτίκα τίλλειν.^{PräAktInf}
 Skille zwiebeln squills gehend going der Alten old Grab hügel tomb sogleich straightway pflücken. to pluck.

[120] κήγῳ^{Kon} μάν^{Pt} κνίζω^{PräAkt} Μόρσων^A τινά· καὶ^{Kon} τὸ δέ^{Pt} λεύσσεις^{PräAkt}
 und ich and I reizt I scratch Morson Morson irgend einen· someone· du you blickst. you look.

[121] ἐνθῶν^N τὰν κυκλάμινον^A ὁ ῥυσσέ^{PräAktImv} νυν ἐς τὸν Ἀλεντα.^A
 hinein gelegt having put in die the Cyclame cyclamen grabe dig nun now den the Alentus. Alentas.

- [122] ἡμέρα^N ἄνθ' ὕδατος^G ῥεῖτω^{PräAktImv} γάλα^N καὶ^{Kon} τὸ δέ^{Pt} Κράθι^D
Himera Wassers water fließe let flow Milch, milk, du you Krathis Krathis
- [123] οἶνω^D πορφύροις, τὰ δέ^{Pt} τ' οἶσα^N καρπὸν^A εἰνεῖ^{AorAktInf} καί.
mit Wein with wine purpur farbenen, purple, die the Weiden osiers Frucht fruit bringen. might bear.
- [124] ῥεῖτω^{PräAktImv} χα^{Kon} Συβαρίτις^N ἐμὴν μέλι^N καὶ^{Kon} τὸ πότορον^N
fließe let flow und die and the Sybaris Sybaritis mir to me Honig, honey, das the Tür pfosten drinking vessel
- [125] ἃ παῖς^N ἄνθ' ὕδατος^G τῇ κάλπιδι^D κηρία^A βάψαι.^{AorAktImv}
das Mädchen the Wassers water in der the Wasser kanne pitcher Waben honeycombs tauche. let dip.
- [126] ταῖ μὲν^{Pt} ἐμαὶ κύτισόν^A τε καὶ^{Kon} αἰγίλον^A αἶγες^N ἐδοντι.^{PräAkt}
die the meine my Kytisos laburnum Stein eiche holm oak Ziegen goats essen, eat,
- [127] καὶ^{Kon} σχῖνον^A πατέοντι^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐν κομάροισι^D κέχυνται.^{PerM/P}
Mastix mastic fressen they graze Erdbeer bäumen arbutus sind ausgebreitet. are spread.
- [128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι^D παρέστι^{PräAkt} μὲν^{Pt} ἃ μελίτεια^N
den to the meinen my Mutterschafen sheep ist vorhanden is present der the Honig klee mellilot
- [129] φέρβεσθαι,^{PräM/PlInf} πολὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ῥόδα^A κίσθος^N ἐπανθεῖ.^{PräAkt}
sich nähren, to be fed, reichlich much Rosen roses Zistros cistus blüht. blooms.
- [130] οὐκ^{Pt} ἔραμ' Ἀλκίπας^G ὅτι^{Kon} με πρᾶν οὐκ^{Pt} ἐφίλασε.^{ImpAkt}
liebe ich I am in love der Alkippa, Alkippa, mich vorhin beforetime küsste did kiss
- [131] τῶν ὧτων^G καθελοῖς^N ὅκα^{Kon} οἱ τὰν φάσσαν^A ἔδωκα.^{AorSAkt}
der of the Ohren ears abgenommen habend, having taken off, ihr to her die the Turtel taube wood pigeon gab ich. I gave.
- [132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς^A ἔραμαι^{PräM/P} μέγα· καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ' αὐτῷ^{Kon}
ich I Eumedes Eumedes liebe I am in love sehr· greatly· ihm to him
- [133] τὰν σύριγγ' ὧρεξα^{AorAkt} καλόν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.^{AorAkt}
die the Rohr flöte pipe reichte, I stretched out, schön es fair etwas mich me sehr very küsste. he kissed.
- [134] οὐ^{Pt} θεμιτὸν Λάκων^N ποτ' ἀηδόνα^A κίσσας^A ἐρίσδεν.^{PräAktInf}
erlaubt lawful dem Lakon Lacon je ever Nachtigall nightingale Efeu bekränzt with ivy zu wetteifern, to vie,
- [135] οὐδ' ἔποπας^A κύκνοις^D τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι^{PräAkt} φιλεχθής.
Wiedehopfe hoopoes mit Schwänen· with swans· du you Unglücklicher wretch bist you are verhasst. hateful.

- [136] παύσα^{AorM/PlInf}σθαι κέλο^{PräM/P}μαι τὸν ποιμένα^A τὴν δὲ^{Pt} Κομάτα^A
aufzuhören fordere ich den the Hirten. den him Komatas
to cease I bid the shepherd. him Comatas
- [137] δωρεῖ^{PräM/P}ται Μόρσων^N τὰν ἀμνίδα^A καὶ^{Kon} τὸ δὲ^{Pt} θύσας^N
beschenkt Morson die Lamm junges. du geopfert habend
gives as a gift Morson the lamb. you having sacrificed
- [138] ταῖς Νύμφαις^D Μόρσωνι^D καλὸν κρέας^A αὐτίκα πέμψον^{AorAktImv}
den Nymphen dem Morson gut es Fleisch sofort sende.
to the Nymphs to Morson good meat at once send.
- [139] πεμψῶ^{FuAkt} ναὶ^{Pt} τὸν Πάνα^A φριμάσσειο^{PräM/PlImv} πᾶσα τραγίσκων^G
ich werde senden den the Pan. schnaube
I will send the Pan. snort jede all der Ziegen kinder
of kids
- [140] νῦν ἀγέ^Nλα κήγῳ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἴδ' ὡς^{Kon} μέγα τοῦτο κα^{FuAkt}χαξῶ^{FuAkt}
jetzt Herde. und ich AorAktImv siehe sehr. dies werde auslachen
now herd. and I look greatly this I will laugh aloud
- [141] κατ' τῷ Λάκῳ^N νος^G τῷ ποιμένος^G ὅτι^{Kon} πόκ' ἤδη
des the Lakon Lacon des the Hirten, einst schon
of the Lacon shepherd, once already
- [142] ἀνυσά^{AorAkt}μαν τὰν ἀμνόν^A ἐς ὠρανόν^A ὑμῖν ἀλεῦμαι^{PräM/P}
vollbrachte ich die the Lamm. Himmel euch strebe ich.
I accomplished the lamb. sky to you all I wander.
- [143] αἶγες^N ἐμαὶ θαρσεῖτε^{PräAktImv} κερούτιδες^N αὔριον ὑμῖν
Ziegen meine seid zuversichtlich behornte. morgen euch
goats my take heart horned ones. tomorrow you all
- [144] πάσας ἐγὼ^N λουσῶ^{FuAkt} Συβαρίτιδος ἔνδοθι λίμνας^A
alle ich werde baden der Sybaris innen Teiche.
all I will bathe of Sybaritis within pools.
- [145] οὗτος ὁ Λευκίτας^N ὁ κορυπίλος, εἴ^{Kon} τιν' ὀχευσεῖς^{FuAkt}
dieser der the Leukitas der the Kopf stoßend, irgend eine besteigen wirst
this the Leukitas the crest headed, someone you will cover
- [146] τὰν αἰγῶν^G φλασσῶ^{FuAkt} τυ πρὶν ἢ^{Kon} γ' ἐμὲ καλλιερῆσαι^{AorAktInf}
der Ziegen, peitsche ich dich ehe mich schön opfern
of the goats, I will whip you before me to sacrifice fairly
- [147] ταῖς Νύμφαις^D τὰν ἀμνόν^A ὁ δ' αὖ πάλιν. ἀλλὰ^{Kon} γε νοίμαν^{AorM/POp}
den Nymphen die the Lamm. der the wieder erneut. möchte ich werden,
to the Nymphs the lamb. the again again. might I become,
- [148] αἰ^{Kon} μή^{Pt} τυ φλάσσαιμι^{AorAktOp} Μελάνθιος^N ἀντὶ Κομάτα^G
dich peitschte ich, Melanthios Komatas.
you I might whip, Melanthios Comatas.

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί^N τας^{Kon} χώ^{Kon} Δάφνης^N ὁ βουκόλος^N εἰς ἓνα χώρου^A
 Damoitas und der Daphnis der Rinderhirt einen Ort
 Damoitas and the Daphnis the cowherd one place
- [2] τὰν ἀγέ^A λαν^A πόκ' Ἄρατε^N συνάγαγον· ἦς^{ImpAkt} δ' ὁ μὲν^{Pt} αὐτῶν
 die Herde einst Arate versammelten· von denen der the ihrer
 the herd once Aratus they brought together was the of them
- [3] πυρρός, ὁ δ' ἡμιγέ^{Pt} νειος· ἐπὶ κρά^A ναν^A δέ^{Pt} τιν' ἄμφω^{Du}
 rötlich, der halb stammig· Quelle irgendeine beide
 red haired, the half bred spring a certain both
- [4] ἐζόμε^N νοι^{PräM/P} θέρε^G ὅς^G μέσῳ ἅματι^D τοιάδ' ἄειδον·^{ImpAkt}
 sitzend des Sommers mitten Tag solche sangen.
 sitting of summer in the middle day such things they sang.
- [5] πρῶτος δ' ἄρξατο^{AorAkt} Δάφνης, ἔπει^{Kon} καὶ^{Kon} πρῶτος ἔρισδε·^{PräAkt}
 zuerst begann Daphnis, Daphnis, zuerst first wetteifert.
 first began began Daphnis, Daphnis, first contends.
- [6] βάλλει^{PräAkt} τοι^{Pt} Πολύ^V φαμε^V τὸ ποίμνιον^A ἅ^A Γαλά^N τεια^N
 wirft Polyphem das Herde die Galateia
 throws Polyphemus the flock the Galatea
- [7] μάλοι^D σιν, δυσέ^D ρωτα τὸν αἰπόλου^A ἄνδρα^A κα^A λεύσα·^N Aor
 mit Äpfeln, schmerzlich verliebt den Ziegenhirten Mann rufend·
 with apples, hard in love the goatherd man having called·
- [8] καὶ^{Kon} τύ νιν οὐ^{Pt} ποθό^{PerM/P} ρησθα τά^A λαν τάλαν, ἀλλὰ^{Kon} κά^A θησαι^{PerM/P}
 du ihn bemerkst Unglücklicher Unglücklicher, sitzt
 you him you have seen wretch wretch, you sit
- [9] ἀδέα^A συρίσ^N δων·^{Prä} πάλιν ἄδ' ἴδε^{AorAktImv} τὰν κύνα^A βάλλει^{PräAkt}
 süß pfeifend. wieder diese siehe den Hund trifft,
 sweetly piping. again here look the dog pelts,
- [10] ἅ^A τοι τᾶν οἴ^G ων^G ἔπε^{PräM/P} ται σκοπός·^N ἅ^A δέ^{Pt} βα^A ὕσδει^{PräAkt}
 die dir der Schafe folgt Wächter· die she bellt
 which at least of the sheep follows watcher she barks
- [11] εἰς ἅλα^A δερκομέ^A να, ἄ^{PräM/P} τὰ δέ^{Pt} νιν καλὰ κύματα^N φαίνει^{PräAkt}
 Meer schauend, die sie schönen Wellen zeigen
 sea looking, the her fair waves show
- [12] ἄσυχ^A καχλά^A ζοντα^A ἐπ' αἰγια^G λοῖο^G θέ^A οἰσαν·^A Prä
 leise gurgelnd Strand laufend.
 softly gurgling of shore running.
- [13] φράζεο^{PräM/Plmv} μὴ^{Pt} τὰς παιδός^G ἐπὶ κνά^D μαισιν^D ὁ ρούση^D PräM/P
 hüte dich des Mädchens Schienbeinen springend
 watch of the girl shins leaping

[14] ἐξ ἁλὸς^G ἐρχομέ^A νας, ^{PräM/P} κατὰ δὲ^{Pt} χροά^A καλὸν ἀμύξει^{AorAktKnj}
des Meeres kommende, Haut schön zerkratze.
sea, coming, skin fair you may scratch.

[15] ἡ δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτόθε^{Kon} τοι διαθρύπτεται, ^{PräM/P} ὥς^{Kon} ἀπ' ἡ^{Kon} κάνθας^G
die dort on the spot at least zerbricht, is worn through, ὡς^{Kon} ἀπ' ἡ^{Kon} κάνθας^G
she she on the spot at least is worn through, Dornen
thorns

[16] ταὶ καυραὶ χαῖται, ^N τὸ καλὸν θέρος^N ἀνίκα φρύγει^{PräAkt}
die fieberigen Haare, die schöne Sommerzeit sobald brät-
the sun parched locks, the fair summer when parches-

[17] καὶ^{Kon} φεύγει^{PräAkt} φιλέοντα^A καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φιλέοντα^A διώκει, ^{PräAkt}
flieht flies Liebenden loving one Liebenden loving one verfolgt, pursues,
flees loves loves loves pursues,

[18] καὶ^{Kon} τὸν ἀπὸ γραμμᾶς^G κινεῖ^{PräAkt} λίθον^A ἥ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔρωτι^D
den the Pfad line bewegt moves Stein- der Liebe
the line moves stone- by love

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαι^V τὰ μὴ^{Pt} καλὰ καλὰ πέφανται. ^{PerM/P}
oft often Polyphem Polyphemus die the schönen schön erschienen sind.
often Polyphemus the fine fine have appeared.

[20] τῷ δ' ^{Pt} ἐπὶ Δαμοί^N τας^N ἀνεβάλλετο ^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὰς^N αἶ^N εἶδεν. ^{ImpAkt}
darauf to him Damotas Damoitias hob an was taking up dieses these sang.
to him was taking up these sang.

[21] εἶδον ^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὸν Πᾶνα, ^A τὸ ποίμνιον^A ἀνίκα^{Kon} ἔβαλλε, ^{ImpAkt}
sah I saw den the Pan, Pan, das the Herde flock warf, he was pelting,
I saw the Pan, Pan, the flock he was pelting,

[22] κοῦ^{KonPt} μ' ἔλαθ', ^{AorAkt} οὐ^{Pt} τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὁ^N ρημι^{PräAkt}
mich me entging, escaped, den the meinen einen den süßen, sweet, to whom indeed ich schaue
me escaped, the my one the sweet, to whom indeed I behold

[23] ἐς τέλος^A αὐτὰρ ^{Kon} ὁ μάντις^N ὁ Τηλεμος^N ἐχθρ^A ἀγορεύων^N ^{Prä}
Ende- der Seher der Telemos feinde redend
end- the seer the Telemos hostilely speaking

[24] ἐχθρὰ φέροι^{PräAktKnj} ποτὶ οἶκον, ^A ὃ πῶς^{Kon} τεκέεσσι^D φυλάσσοι. ^{PräAktKnj}
feinde hostile things würde bringen he might bring Haus, house, Kindern to children bewahre er. he might guard.

[25] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὸς ἐγὼ κνίζων^N πάλιν οὐ^{Pt} ποθὶ ρημι, ^{PräAkt}
selbst ich reizend wieder bemerke ich, I see,
myself I teasing again I see,

[26] ἀλλ' ^{Kon} ἄλλαν τινὰ φάμι ^{PräAkt} γυναικ' ἔχεν. ^{ImpAkt} ἡ δ' ^{Pt} αἰοῖσα^N ^{Prä}
andere irgend eine sage ich I say Frau woman hatte- he was holding- die the hörend hearing
another some I say woman he was holding- the hearing

[27] ζαλοῖ^{PräAkt} μ' ὦ Παιάν^V καὶ^{Kon} τάκεται, ^{PräM/P} ἐκ δὲ^{Pt} θαλάσσης^G
benedict mich Paian schmilzt, she melts, des Meeres
she envies me Paian she melts, sea

[28] οἰστρεῖ^{PräAkt} παπταίνουσα^{N Prä} ποτ' ἄντρα^{A τε Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ ποιμένας.^A
 tobt she rages spähend peering about Höhle caves Herden. flocks.

[29] σίξα^{AorAktImv} δ'·Pt ὕλακτεῖν^{PräAktInf} νιν καὶ^{Kon} τῷ κυνί.^D καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ὅκ'·Kon ἥρων^{ImpAkt}
 hetze hush zu bellen to bark sie her der to the Hündin. dog. ich fragte I wooed

[30] αὐτᾶς, ἐκνυζεῖτο^{ImpM/P} ποτ' ἰσχία^A ῥύγχος^A ἔχοισα.^{N Prä}
 ihr selbst, her, kratzte sich she was scratching einst toward Schenkel hips Schnauze snout haltend. having.

[31] ταῦτα δ'·Pt ἴσως ἔσορεῦσα^{N Aor} ποιεῦντά^{A Prä} με πολλάκι πεμψεῖ^{FuAkt}
 diese these things vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often wird sende she will send

[32] ἄγγελον.^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ κλαξῶ^{FuAkt} θύρας,^A ἔστέ^{Kon} κ'·Pt ὁ μόσση^{AorAktKnj}
 Boten. messenger. ich I werde klopfen I will rattle Türen, doors, schwöre sie you may swear

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν^{FuAktInf} καλὰ δέμνια^A τᾶσδ' ἐπὶ νάσω.^D
 diese these same mir to me zu betten to spread schöne beautiful Lager couches dieser of this Insel. headland.

[34] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} θην^{Pt} οὐδ'·Pt εἶδος^A ἔχω^{PräAkt} κακόν,^A ὥς^{Kon} με λέγοντι.^{D Prä}
 Aussehen appearance habe ich I have schlecht es, bad, mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} πρᾶν ἐς πόντον^A ἐσέβλεπον,^{ImpAkt} ἧς^{ImpAkt} δὲ^{Pt} γαλάνα.^N
 vorhin earlier Meer sea blickte ich, I was looking, war it was ruhig keit, calm,

[36] καὶ^{Kon} καλὰ μὲν^{Pt} τὰ γένεια,^N καλὰ δέ^{Pt} μευ ἅ μία κῶρα,^N
 schön fair die the Wangen, cheeks, schön fair meiner die eine Pupille, maiden,

[37] ὥς^{Kon} παρ' ἐμὴν κέκριται,^{PerM/P} κατεφάνετο,^{ImpM/P} τῶν δέ^{Pt} τ'·Pt ὁ δόντων^G
 mir me ist entschieden, it has been judged, zeigte sich, it was appearing, der of the Zähne teeth

[38] λευκοτέραν αὐγὰν^A Παρίας ὑπέφαινε^{ImpAkt} λίθοιο.^G
 weißere whiter Strahl beam parischen of Parian ließ durchscheinen was gleaming forth Steines. of stone.

[39] ὥς^{Kon} μὴ^{Pt} βασκανθῶ^{AorPasKnj} δέ^{Pt} τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα^{AorSAkt} κόλπον.^A
 ich bezaubert werde I may be bewitched dreimal thrice meinen my spie ich I spat Schoß. bosom.

[40] ταῦτα γὰρ^{Pt} ἅ γράϊα με Κοτυταρίς^N ἐξεδίδαξε.^{AorAkt}
 diese these things die the alte woman mich me Kotytaris Kotytaris lehrte. taught.

[41] ἃ πρᾶν ἁμάντεσσι^D παρ' Ἴπποκίωνι^D ποταύλει.^{PräAkt}
 die vorhin who formerly bei Sehern among seers Hippokion Hippokion verweilt. haunts.

[42]	τόσσ'	εἰπὼν ^N	τὸν	Δάφνιν ^A	ὁ	Δαμοί ^N τας ^N	ἐφί ^N λησε ^{AorAkt}
	so viel so much	gesagt habend having said	den the	Daphnis Daphnis	der the	Damoitas Damoitas	küsste, kissed,

[43]	ἡ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	τῷ	σὺ ^N ριγγ', ^D	ὁ	δὲ ^{Pt}	τῷ	καλὸν	αὐλὸν ^A	ἔ ^N δωκεν ^{AorSAkt}
	und der and the		ihm to him	Rohrflöte, pipe,	der the		ihm to him	schönen fair	Flöte flute	gab. gave.

[44]	αὐλεῖ ^{PräAkt}	Δαμοί ^N τας ^N	σὺ ^N ρισδε ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Δάφνιν ^N	ὁ	βούτας ^N
	flötete played pipe	Damoitas, Damoitas,	pfiff piped		Daphnis Daphnis	der the	Rinder hirt, herdsman,

[45]	ὥρχευντ' ^{ImpM/P}	ἐν	μαλα ^N	καὶ ^N	ταῖ	πόρτιες ^N	αὐτίκα	ποιά ^D
	tanzten sie were dancing		weichem soft	die the		Färsen heifers	sofort straightway	Gras. grass.

[46]	νίκη ^N	μὰν ^{Pt}	οὐ ^N δ'άλλος,	ἀ ^N νήσσα	τοι	δ' ^{Pt}	ἐγένοντο ^{AorSAkt}
	Sieg victory		keineswegs, not otherwise,	un besiegt undecided			wurden. they became.

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς ^{Pt}	χρόνος ^N	ἀνί ^{Kon} κ'	ἐγώ ^N	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	Εὐκριτος ^N	ἐς ^N	τὸν Ἄ ^N λεντα ^A
		Zeit time		ich I			Eukritos Eukritos	den the	Alentos Alentas
[2]	εἵπομε ^{ImpAkt}	ἐκ	πόλι ^N ος ^G	σὺν	καί ^{Kon}	τρίτος ^N	ἀμίν ^N	Ἀ ^N μύντας ^N	
	gingen wir we were going		Stadt, city,			dritter third	uns with us	Amyntas· Amyntas·	
[3]	τᾷ	Δηοῖ ^D	γάρ ^{Pt}	ἔ ^N τευχε ^{ImpAkt}	θα ^N	λύσια ^A	καί ^{Kon}	Φρασί ^N δαμος ^N	
	der to the	Demeter Demeter		bereitete was preparing	Erntedank feiern harvest rites			Phrasidamos Phrasidamas	
[4]	κάντιγέ ^N νης ^{KonN}	δύο	τέκνα ^N	Λυ ^N κωπέος ^G	εἴ ^{Kon}	τί	περ ^{Pt}	ἐσθλὸν	
	und Antigenes, and Antigenes,	zwei	Kinder children	des Lykopeus, of Lycopes,		etwas anything		gut es good	
[5]	χαῶν	τῶν	ἐπά ^N νωθεν,	ἀ ^N πὸ	Κλυτί ^N ας ^G	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	αὐτῷ	
	edelen of ancient ones	der of the	von oben, from former times,		Klytias Klytia			ihrer selbst of him self	
[6]	Χάλκω ^N νος ^G	Βού ^N ριναν ^A	ὃς	ἐκ	ποδός ^G	ἄνυσε ^{AorSAkt}	κράναν ^A		
	Chalkons, of Chalcon,	Bourina Bourina	der who		Fuß foot	vollbrachte accomplished	Quelle spring		
[7]	εὖ	ἐνε ^N ρεισάμε ^N νος ^N	πέ ^N τρα ^D	γόνυ ^A	ταί ^N	δὲ ^{Pt}	παρ' ^N	αὐτὰν	
	gut well	angedrückt habend having leaned	an Fels on rock	Knie· knee·	die the			ihr her	
[8]	αἴγει ^N ροι ^N	πετελέ ^N αι ^N	τε ^{Pt}	ἐ ^N ύσκιον	ἄλσος ^A	ἔ ^N φαινον ^{ImpAkt}			
	Schwarz Pappeln black poplars	Ulmen elms		wohl schattig es well shaded	Hain grove	webten, were weaving,			

- [9] χλωροῖ^{sin} πετά^{λοι}λοι^{ιD} κα^{τηρεφέ}ες κομό^{ωσαι}.^{N PräM/P}
mit grünen Blättern über hängende bekränzt seiend.
with green leaves overhanging luxuriant leafy.
- [10] κοῦπω^{KonPt} τὰν μεσά^{ταν} ὁδὸν^A ἄνυμες^{ImpAkt} οὐδέ^{KonPt} τὸ σᾶμα^N
die mittlere Straße vollbrachten wir, das Grab mal
the midmost road we had accomplished, the tomb
- [11] ἄμιν τὸ Βρασί^{λα}λα^N κατε^{φαίνετο},^{ImpM/P} καὶ^{Kon} τὸν ὁδίταν^A
uns das Brasila zeigte sich, den Wanderer
to us the Brasila was appearing, the wayfarer
- [12] ἐσθλὸν σὺν Μοί^{σασι}σαι^{ιD} Κυ^{δωνικὸν} εὔρομες^{AorSAkt} ἄνδρα^A
edelen Musen kydonischen fanden wir Mann,
noble Muses Cydonian we found man,
- [13] οὐνομα^N μὲν^{Pt} Λυκί^{δαν}δαν^A ἦ^ςImpAkt δ^{·Pt} αἰπόλος^N οὐδέ^{KonPt} κέ^{Pt} τις νιν
mit Namen Lykidas, war Ziegen hirt, jemand ihn
name Lycidas, he was goatherd, anyone him
- [14] ἥγνοι^{ησεν} AorAkt ἰδὼν^N AorS ἐπεὶ^{Kon} αἰπόλῳ^D ἔξοχ[·] ἐ^{ώκει}.^{ImpAkt}
would have failed to recognize gesehen habend, Ziegen hirt, außer ordentlich
would have failed to recognize having seen, to a goatherd distinctly he resembled.
- [15] ἐκ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} λασί^{οιο}οιο δα^{σύτριχος} εἶχε^{ImpAkt} τρά^{γοιο}γοιο^G
zottigen busch haarig hatte Bockes
shaggy thick haired he had of goat
- [16] κνακὸν δέρμ^{·A} ὦ^{μοι}μοι^{ιD} νέ^{ας} ταμί^{σοιο}σοιο^G πο^{τόσδον},
rötlich es Fell auf Schultern jung er Gerbers zum Trinken,
scraped skin on shoulders of new of carver for drinking,
- [17] ἀμφὶ δέ^{Pt} οἱ στή^{θεσσι}θεσσι^D γέ^{ρων}ρων ἐ^{σφίγγετο},^{ImpM/P} πέπλος^N
ihm to him Brust korben alt er war geschnürt Mantel
to him chests chests old was fastened robe
- [18] ζωστή^{ρι}ρι^D πλακε^{ρῶ}ρῶ, ῥοι^{κὰν}κὰν δ^{·Pt} ἔχε^ν,^{ImpAkt} ἄγριε^{λαίῳ}λαίῳ^D
mit Gürtel geflochtenem, knorrigen hielt er Wild olive
with girdle plaited, gnarled he held wild olive
- [19] δεξιτε^{ρᾷ}ρᾷ κορύ^{ναν}ναν^A καί^{Kon} μ[·] ἀτρέμας εἶπε^{AorSAkt} σε^{σαρῶς}σαρῶς^{N PerM/P}
mit rechter Keule. mich still sprach er gereinigt habend
with right hand club. me gently he said having smoothed
- [20] ὀμματι^D μειδιό^{ωντι}ωντι^{D Prä} γέ^{λως}λως^N δέ^{Pt} οἱ εἶχε^{το},^{ImpM/P} χεῖλε^{υς}υς^N
mit Auge lächelndem, Lachen ihm hielt sich Lippen-
with eye smiling, laughter to him was held lips·
- [21] "Σιμιχί^{δα}δα^V πᾷ δὴ^{Pt} τὸ με^{σαμέριον}ον^N πόδας^A ἔλκει^ς,^{PräAkt}
"Simichidas, wohin den Mittag Füße ziehst du,
"Simichidas, where the midday feet you drag,
- [22] ἀνίκα^{Kon} δὴ^{Pt} καί^{Kon} σαῦρος^N ἐν αἵμασι^{αἴσι}αἴσι^D κα^{θεύδει},^{PräAkt}
Eidechse Stein wällen schläft,
lizard stone fences sleeps,

[23] οὐδ' ^{KonPt} ἐπι ^{grab nahe} τυμβίδι ^{by the tomb} αἰ ^{Lerchen} κορυ ^{larks} δαλλίδες ^N ἡλαί ^{schweifen;} νοντι; ^{PräAkt} flit;

[24] ἡ ^{Pt} μετὰ ^{Mahl} δαῖτα ^A ^{geladen} κλητὸς ^{invited} ἐ ^{beeilst du dich;} πείγεται; ^{PräM/P} you hasten; ἡ ^{Kon} τινος ^{eines} ἀστῶν ^G of some Bürgers townsmen

[25] λανὸν ^A ἔ ^{springst du;} πι ^{you leap;} θρώ ^{skεις;PräAkt} σκεις; ^{ὥς} ^{Kon} τοι ^{dir} ποσὶ ^D ^{Füßen} νισσομέ ^{νοιο} ^G ^{gehenden} ^{PräM/P} of going

[26] πᾶσα ^{λῖ} ^{jeder} ^{every} ^{Stein} ^{stone} ^{stolpernd} ^{Prä} ^{striking} ^{ποτ'} ^{Stiefeletten} ^{boots} ^ἀ ^{είδει.} ^{PräAkt} ^{singt."} ^{sings."}

[27] τὸν ^{δ'} ^{Pt} ^{den} ^{him} ^{ἐγὼ} ^{ich} ^{ἀμεί} ^{φθην.} ^{AorM/P} ^{antwortete·} ^{replied·} ^{"Λυκί} ^{δα} ^V ^{"Lykidas} ^{φίλε,} ^{Freund,} ^{dear,} ^{φαντί} ^{PräAkt} ^{sagen} ^{they say} ^{τι} ^{dich} ^{πάντες} ^{you} ^{alle} ^{all}

[28] ^{συριγ} ^{κτάν} ^A ^{Rohrpfeifer} ^{piper} ^{ἔμε} ^{ναί} ^{PräAktInf} ^{zu sein} ^{to be} ^{μέγ'} ^ὕ ^{πείροχον} ^{ξέν} ^{τε} ^{Pt} ^{νο} ^{μεῦσιν} ^D ^{Hirten} ^{herdsmen}

[29] ^{ἐν} ^{τ'} ^{Pt} ^ἀ ^{μητή} ^{ρεσσι.} ^D ^{Schnittern.} ^{reapers.} ^{τὸ} ^{δῆ} ^{Pt} ^{μάλα} ^{sehr} ^{very} ^{θυμὸν} ^A ^ἰ ^{αῖνει} ^{PräAkt} ^{erfreut} ^{soothes}

[30] ^{ἀμέτε} ^{ρον·} ^{καί} ^{Kon} ^{τοι} ^{Pt} ^{κατ'} ^ἐ ^{μὸν} ^{νόον} ^A ^{ἰσοφα} ^{ρίζειν} ^{PräAktInf} ^{gleich zu sein} ^{to match}

[31] ^{ἔλπομαι.} ^{PräM/P} ^{hoffe ich.} ^{I expect.} ^ἀ ^{δ'} ^{Pt} ^{ὁδὸς} ^N ^{ἅδε} ^{θα} ^{λυσιάς.} ^G ^{des Ernte festes·} ^{of Thalsysia·} ^ἡ ^{Pt} ^{γάρ} ^{Pt} ^ἐ ^{ταῖροι} ^N ^{Gefährten} ^{companions}

[32] ^{ἄνδρες} ^N ^{εὐπέ} ^{πλω} ^{schön gewand} ^{er} ^{well ploughed} ^{Δαμά} ^{τερι} ^D ^{Demeter} ^{to Demeter} ^{δαῖτα} ^A ^{τε} ^{λεῦντι} ^D ^{Prä} ^{vollendend} ^{er} ^{performing}

[33] ^{ὄλβω} ^D ^{mit Glück} ^{with prosperity} ^ἀ ^{παρχόμε} ^{νοι.} ^N ^{PräM/P} ^{erstlings opfernd} ^{seind·} ^{offering first fruits·} ^{μάλα} ^{γάρ} ^{Pt} ^{σφισι} ^{ihnen} ^{to them} ^{πίονι} ^{μέτρω} ^D ^{reichem} ^{rich} ^{Maß} ^{measure}

[34] ^ἀ ^{der} ^{the daimon} ^{δαί} ^{μων} ^N ^{εὖ} ^{κριθον} ^{gersten reich} ^{barley rich} ^ἀ ^{νεπλή} ^{ρωσεν} ^{AorAkt} ^{füllte} ^{filled up} ^ἀ ^{λωάν.} ^A ^{Dresch platz.} ^{threshing floor.}

[35] ^{ἄλλ.} ^{Kon} ^{ἄγε} ^{PräAktImv} ^{komm} ^{come} ^{δῆ,} ^{Pt} ^{ξυνὰ} ^{gemeinsam} ^{shared} ^{γάρ} ^{Pt} ^ὁ ^{δός,} ^N ^{ξυνὰ} ^{gemeinsam} ^{shared} ^{δὲ} ^{Pt} ^{καί} ^{Kon} ^{ἄως,} ^N ^{Morgenröte,} ^{dawn,}

[36] ^{βουκολι} ^{ασδώ} ^{μεσθα.} ^{PräM/PKnj} ^{bucolicieren wir·} ^{let us sing bucolic·} ^{τάχ'} ^{ὥτερος} ^{ἄλλον} ^ὁ ^{νασεῖ.} ^{FuAkt} ^{wird nützen.} ^{will benefit.}

[37] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐγὼ^G Μοι^G σάν^G καπυ^G ρὸν^G στόμα,^A κήμ^{Kon} ἐλέ^G γοντι^{PräAkt}
 ich der Musen fieber ig Mund, und mich sagen
 to speaking

[38] πάντες^G ἀοιδὸν^A ἄριστον^G ἐγὼ^{Pt} δέ^{Pt} τις^G οὐ^{Pt} ταχυ^G πειθή^G,
 alle Sänger besten· ich jemand leicht überredbar,
 all singer best· I someone quick to be persuaded,

[39] οὐ^{Pt} Δᾶν^V οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} πω^{Pt} κατ' ἐμὸν^G νόον^A οὔτε^{Kon} τὸν^G ἐσθλὸν^G
 Dan· by Zeus· meinem Sinn den edlen
 by Zeus· my mind the noble

[40] Σικελί^G δαν^A νίκη^{PräAkt} μὲν^G τὸν^G ἐκ^G Σάμω^G οὔτε^{Kon} Φι^G λητᾶν^A
 Sikeliden besiege ich den Samos Philitas
 Sicelidas I conquer the Samos Philitas

[41] αἰείδων^N βάτραχος^N δέ^{Pt} ποτ' ἀκρίδας^A ὥς^{Kon} τις^G ἐρίσδω.^{PräAkt}
 singend, Frosch einst Heuschrecken jemand wetteifere."
 singing, frog once locusts someone I vie."

[42] ὥς^G ἐφάμ^{ImpAkt} ἐπὶ^G ταδε^G ὁ^G δ' αἰπόλος^N ἁδὺ^G γε λάσσης^N γε^{Per}
 so sagte ich darauf· der Ziegenhirte süß gelacht habend,
 thus we said attentively· the goatherd sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα^{AorSAkt} "κορύ ναν^A δω^G ρύττομαι^{PräM/P} οὔνεκεν^{Kon} ἐσσί^{PräAkt}
 "die dir" sagte "Keule fertige ich, I fashion of wood, bist
 "this to you" he said "club I fashion of wood, you are

[44] πᾶν^G ἐπ' ἀλαθεί^D πε^G πλασμένον^A ἐκ^G Διὸς^G ἔρνος^A
 alles Wahrheit geformt des Zeus Spross.
 wholly truth having been formed of Zeus shoot.

[45] ὥς^{Kon} μοι^G καὶ^{Kon} τέκτων^N μέγ' ἀπέχθεται^{PräM/P} ὅστις^G ἐρευνᾷ^{PräAkt}
 mir Zimmermann sehr verhasst ist, wer forscht
 to me craftsman greatly is hateful, whoever may search

[46] ἴσον^G ὄρευσ^G κορυφᾷ^D τελέσαι^{AorInfAkt} δόμον^A εὐρυμέδοντος^G,
 gleich des Berges Gipfel zu vollenden Haus weit räumigen,
 equal of mountain peak to complete house of wide middle,

[47] καὶ^{Kon} Μοι^G σάν^G ὄρνιθες^N ὅσοι^G ποτὶ Χίον^A ἀοιδὸν^A
 der Musen Vögel, welche Chios Sänger
 of Musen birds, whoever Chios singer

[48] ἀντία^G κοκκύζοντες^N ἐτῶσια^G μοχθίζοντι^{PräAkt}
 entgegen gackernd vergeblich sich mühen.
 opposite cuckooing vain to the toiling one.

[49] ἄλλ' ἄγε^{PräAktImv} βουκολικᾶς^G ταχέως^G ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶς^G
 komm der bucolischen schnell fangen wir an des Gesangs,
 come of bucolic quickly let us begin of song,

[50] Σιμίχιδα^V κήγ^{Kon} μέν^{Pt} ὄρη^A φίλος^G εἰ^{Kon} τοι^G ἀρέσκει^{PräAkt}
 Simichidas· und ich Berge Freund, dir gefällt
 Simichidas· and I mountains friend, to you it pleases

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει^D τὸ μελύδριον^A ἐξεπόνασα.^{AorAkt}
 dies was irgend gestern dem Berge das Liedlein ausarbeitete ich.
 this what ever formerly mountain the little melody I worked out."

[52] Ἔσσεται^{FuM/P} Ἀγεάνακτι^D καλὸς πλόος^N ἐς Μυτιλήναν^A
 es wird sein für Aigeanax schön Fahrt Mytilene,
 there will be to Aegeanax fair voyage Mytilene,

[53] ᾤων^{Kon} ἐφ' ἑσπερίοις ἐρίφοις^D νότος^N ὑγρὰ διώκη^{PräAkt}
 abendlichen Zicklein Süd wind feuchte verfolgt
 evening kids south wind wet may drive

[54] κύματα^A χωρίων^{Kon} ὅτ' ἐπ' ὠκεανῶ^D πόδας^A ἴσχη^{PräAkt}
 Wellen, und der Örter Ozean Füße hält,
 waves, and Orion ocean feet may hold,

[55] αἶκεν^{Kon} τὸν Λυκίδα^A ὁπτεύμενον^{PräM/P} ἐξ Ἀφροδίτας^G
 den the Lycidas beobachtend seiend Aphrodite
 of Lycidas being watched of Aphrodite

[56] ῥύσεται^{AorM/PKñj} θερμὸς γὰρ^{Pt} ἔρως^N αὐτῷ με κατὰ^{PräAkt}
 möge befreien heiß hot Liebe von ihm mich hinab brennt.
 may rescue hot love of him me burns down.

[57] χαλκύνες^{KonN} στορεῖσιν^{FuAkt} τὰ κύματα^A τάν τε^{Pt} θάλασσαν^A
 und Eisvögel werden ebnen die Wellen die See
 and halcyons will strew the waves the sea

[58] τὸν τε^{Pt} νότον^A τὸν τ' εὐρον^A ὃς ἔσχατα φυκία^A κινεῖ^{PräAkt}
 den the Südwind den Ostwind, der fernsten See tange bewegt.
 the south wind the east wind, who outermost seaweeds moves.

[59] ἀλκυόνες^N γλαυκαῖς^N Νηρηίδαι^D ταί τε^{Pt} μάλιστα^N
 Eisvögel, hell äugigen Nereiden die am meisten
 halcyons, to gray Nereids the most

[60] ὀρνίχων^G ἐφίλαθεν^{ImpAkt} ὅσας τε^{Pt} περ^{Pt} ἐξ ἀλός^G ἄγρα^N
 der Vögel lieb waren, denen to whom des Meeres jagd.
 of birds were dear, to whom of sea prey.

[61] Ἀγεάνακτι^D πλόον^A διζημένῳ^{PräM/P} ἐς Μυτιλήναν^A
 Aigeanax Fahrt suchendem Mytilene
 to Aegeanax voyage seeking for Mytilene

[62] ὥρια πάντα γένοιτο^{AorMedOp} καὶ^{Kon} εὐπλοξὺν ὄρμον^A ἵκοιτο^{AorM/POp}
 zeit gemäß alle möge werden, günstig fahrbar Hafen erreiche.
 seasonable all might be, fair sailing harbor might reach.

[63] κήγῳ^{Kon} τήν κατ' ἄμαρ^A ἀνήτινον ῥόδον^{Kon} ἐντα^N
 und ich jenen Tag ungesponnenen rosen farbigen
 and I that day unwreathed rosy

[64] ἡ^{Kon} καὶ^{Kon} λευκοῖων^G στέφανον^A περὶ κρατὶ^D φυλάσσω^N
 weiß veilchen Kranz Kopf tragend
 of white violets garland head keeping

[65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον^A ἀπὸ κρατῆρος^G ἀφύξω^{FuAkt}
 den the Pteleatischen Pteleatic Wein wine Misch krug bowl abschöpfe ich I will draw off

[66] παρ πυρὶ^D κεκλιμέν^Nος^N PerM/P κύαμον^A δέ^{Pt} τις ἐν πυρὶ^D φρυξεί^{FuAkt}.
 Feuer fire geneigt seiend, having been reclined, Bohne bean jemand someone Feuer fire wird rösten. will roast.

[67] χά^{Kon} στιβάς^N ἐσσεῖται^{FuM/P} πεπυκασμένα^N PerM/P ἔστ' PräAkt ἐπὶ πᾶχυν^D
 und die Streu and the leaf litter wird sein will be verdichtet having been made thick liegt stands dick thick

[68] κνύζα^D τ' Pt ἀσφοδέλω^D τε^{Pt} πολυγνάμπτω^D τε^{Pt} σελίνω^D.
 Knyza with pennyroyal Asphodel with asphodel viel gebogenem much bending Sellerie. with celery.

[69] καὶ^{Kon} πίομαι^{FuM/P} μαλακῶς^N μεμνημένος^N PerM/P Ἀγέανακτος^G
 werde trinken I will drink sanft softly eingedenk having remembered Aigeanax of Aegeanax

[70] αὐταῖσιν^N κυλίσιν^N κεσσι^D καὶ^{Kon} ἐς τρύγα^A χεῖλος^A ἐρείδων^N Prä
 denselben with the same Bechern cups Trub lees Lippe lip lehrend. pressing.

[71] αὐλῇ^N σεῦντι^{FuAkt} δέ^{Pt} μοι δύο ποιμένες^N εἷς^N μὲν^{Pt} Ἀχαρνεύς^N
 werden flöten will pipe mir to me zwei two Hirten, shepherds, einer one Acharner, Acharnean,

[72] εἷς^N δέ^{Pt} Λυκοπίτας^N ὁ δέ^{Pt} Τίτυρος^N ἐγγύθεν^N ἄσει^{FuAkt}
 einer one Lykopitas· Lykopitas· der the Tityros Tityros nah nearby wird singen, will sing,

[73] ὥς^{Kon} ποκατᾶς^N Ξενέας^G ἡράσσατο^{ImpM/P} Δάφνης^N ὁ βούτας^N
 einst once der of the Xenea Xenea verliebt war fell in love Daphnis Daphnis der the Rinder hirt, cowherd,

[74] ὥς^{Kon} ὄρος^N ἄμφ' ἐπονεῖτο^{ImpM/P} καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} δρύες^N αὐτὸν ἐθρήνεον^{ImpAkt}
 Berg mountain mühte sich, was toiling, Eichen oaks ihn him beweinten, were lamenting,

[75] ἡμέρα^N αἵτε φύοντι^D Prä παρ' ὄχθησιν^D ποταμοῖο^G
 Himera welche who wachsend to the growing Ufern banks des Flusses, of river,

[76] εὖτε^{Kon} χιὼν^N ὥς^{Kon} τις κατετάκετο^{ImpM/P} μακρὸν ὕψ' Αἴμον^A
 Schnee snow jemand someone hinschmolz was melted lange greatly Haimos Haemus

[77] ἡ^{Kon} Ἀθῶ^A ἡ^{Kon} Ῥοδόπαν^A ἡ^{Kon} Καύκασον^A ἐσχάτων^A PräM/P
 Athos Athos Rhodope Rhodope Kaukasos Caucasus äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει^{FuAkt} δ' Pt ὥς^{Kon} ποτ' ἔδεκτο^{ImpM/P} τὸν αἰπόλον^A εὐρέα^N λάρναξ^N
 wird singen will sing einst once aufnahm received den the Ziegenhirten goatherd breite broad Lade chest

- [79] ζῶν^{Kon} ἐόντα^{A Prä} καὶ καῖσιν^D ἄτασθαλί^D αἰσιν^D ἄνακτος^G
lebend seiend durch schlechten Freveln des Herrn,
being with wicked outrages of lord,
- [80] ὥς^{Kon} τέ^{Pt} νιν^D αἰσι^D μαλ^D λει^D μωνόθε^D φέρβον^{N Prä} ἰοῖσαι^{N PräM/P}
ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend
him the snub nosed from meadow were feeding
going
- [81] κέδρον^A ἐς^D ἀδεί^D αν^D μαλα^D κοῖς^D ἄνθεσσι^D μέλισσαι^N
Zeder süße weichen Blüten Bienen,
cedar sweet with soft blossoms bees,
- [82] οὐνεκά^{Kon} οἱ^D γλυκὺ^D Μοῖσα^N καὶ τὰ στόμα^D τος^G χέε^{AorAkt} νέκταρ^A
ihm to him süß Muse Muse Mund of mouth goss was pouring Nektar.
sweet Muse of mouth was pouring nectar.
- [83] ὦ μακα^D ριστέ^D Κομάτα^V τύ^D θην^{Pt} τάδε^D τερπνὰ^D πε^D πόνθεις^{PerAkt}
selig zu nennender Komatas, du diese lieblichen hast erlebt,
blessed Comatas, you these delightful have suffered,
- [84] καὶ^{Kon} τὸ^D κα^D τεκλά^D σθης^{AorM/P} ἐς^D λάρνακα^A καὶ^{Kon} τὸ^D με^D λισσᾶν^G
du wurdest eingeschlossen Lade, du der Bienen
you were shut chest, you of bees
- [85] κηρία^A φερβόμε^{N PräM/P} νος^N ἔτος^A ὥριον^D ἐξεπό^D νασας^{AorAkt}
Honigwaben genährt werdend Jahr reif es vollbrachtest.
honeycombs being fed year seasonable you wrought out.
- [86] αἶθ^{Kon} ἐπ' ἐ^D μεῦ^D ζω^D οῖς^D ἐνα^D ρίθμιος^D ὥφελες^{AorAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
mir lebend mit gezählt hättest zu sein,
me among living counted you would have been to be,
- [87] ὥς^{Kon} τοι^D ἐγὼν^D ἐνό^D μευον^{ImpAkt} ἀν' ὄρεα^A τὰς καλὰς^D αἶγας^A
dir ich hütete Berge die schönen Ziegen
to you I was pasturing mountains the fair goats
- [88] φωνᾶς^G εἰσαί^{N Prä} λων^N τὸ^D δ^{Pt} ὑ^D πὸ^D δρυσιν^D ἢ^{Kon} ὑπὸ^D πεύκαις^D
der Stimme lauschend, du Eichen Kiefern
of voice hearing, you oaks pines
- [89] ἄδῃ^D με^D λισδόμε^{N PräM/P} νος^N κατε^D κέκλις^{PerM/P} θεῖε^D Κομάτα^V
süß singend du lagst nieder göttlicher Komatas.
sweetly humming you reclined divine Comatas.
- [90] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} τόσσ' εἰ^N πῶν^N ἀπε^D παύσατο^{AorMed} τὸν δ^{Pt} μετ' αὐθις^D
und der so viel gesagt habend hörte auf. den the wiederum
and the so many having said ceased. the again
- [91] κήγῳ^{Kon} τοῖ' ἐφά^D μαν^{ImpAkt} "Λυκί^D δα^V φίλε^D, πολλὰ μὲν^{Pt} ἄλλα^D
und ich dies sagte. "Lykidas Freund, vieles anderes
and I such I was saying. "Lycidas dear, many other
- [92] νύμφαι^N κήμ^{Kon} εἰ^D δαξαν^{AorAkt} ἀν' ὄρεα^A βουκολέ^D οντα^{A Prä}
Nymphen und mich lehrten Berge weidend
nymphs and me they taught mountains herding

[93] ἐσθλά, τά που^{Pt} καί^{Kon} Ζηνὸς^G ἐπὶ θρόνον^A ἄγαγε^{AorSAkt} φάμα^N
gute, die des Zeus Thron brachte Gerücht·
good things, the of Zeus throne brought rumor·

[94] ἀλλὰ^{Kon} τόγ'·^{Pt} ἐκ πάντων μέγ' ὑπείροχον, ὃν^{Pt} τι γέ^{Pt} ραίρειν^{PräAktInf}
dies that indeed allen all sehr überragend, dem welchen du ehren
that indeed all greatly preeminent, for whom you to honor

[95] ἀρξεῖμ'·^{FuM/P} ἀλλ'·^{Kon} ὑπὰ^{Pt} κουσον^{AorAktmv} ἐπεὶ^{Kon} φίλος^{Pt} ἔπλεο^{ImpAkt} Μοίσαις^N·^D
wir werden beginnen· höre zu, listen, lieb dear warst you were den Muses."·^D
we shall begin· listen, dear you were to the Muses."

[96] Σιμιχί^D δα^D μὲν^{Pt} ἔρωτες^N ἐπέπταρον^{AorAkt} ἧ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὁ δειλός^{Pt}
dem Simichidas to Simichidas Liebes Götter Loves flogen hin· they flew· der Armselige the wretched

[97] τόσσον^{Pt} ἐρᾷ^{PräAkt} Μυρ^{Pt} τοῦς^G ὅσον^{Pt} εἶαρος^G αἶγες^N ἐρᾶντι^{PräAkt}
so sehr so much he loves der Myrto, of Myrto, wie sehr as much des Frühlings of spring die Ziegen goats lieben. love.

[98] ὦρα^{Pt} τος^{Pt} δ'·^{Pt} ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος^{Pt} ἀνέρι^D τήνῳ^{Pt}
begehrens wert seasonable der die the alle all liebste most beloved dem Mann to man jenem to that one

[99] παιδός^G ὑπὸ σπλάγχνοι^{Pt} σιν^D ἔχει^{PräAkt} πόθον^A οἶδεν^{PerAkt} Ἀριστις^N
des Knaben of boy den Eingeweiden entrails hält he has Sehnsucht. longing. weiß knows Aristis, Aristis,

[100] ἐσθλός^{Pt} ἀνὴρ^N μέγ' ἄριστος^{Pt} ὃν οὐδέ^{KonPt} κεν^{Pt} αὐτὸς^{Pt} ἀείδειν^{PräAktInf}
edel good Mann, man, sehr very der Beste, best, den whom selbst himself besingen to sing

[101] Φοῖβος^N σὺν φόρμιγγι^D παρὰ τριπόδεσσι^D μεγαίροι^{PräAktOp}
Phoibos Phoebus der Leier lyre den Dreifüßen tripods verschmähte, would grudge,

[102] ὥς^{Kon} ἐκ παιδός^G Ἀρατος^N ὑπ' ὀστέον^G αἶθετ'^{PräM/P} ἔρωτι^D
des Knaben boy Aratos Aratus Knochen bone lodert burns von Liebe. with love.

[103] τὸν μοι Πάν^V Ὁμόλας^G ἐρατὸν πέδον^A ὅστε λέλογχας^{PerAkt}
den mir Pan, Pan, des Homolas of Homole lieb es lovely Gelände plain der who hast erlangt, you have obtained,

[104] ἄκλη^{Pt} τὸν κεῖνοιο φίλας^{Pt} ἐς χεῖρας^A ἐρείσαις^{AorAktKnj}
unge laden unbidden jenes of that one lieben dear Hände hands legen mögest, you might set,

[105] εἴτ'·^{Kon} ἐστ'^{PräAkt} ἄρα^{Pt} Φιλίνος^N ὁ μαλθακός^{Pt} εἴτε^{Kon} τις ἄλλος^{Pt}
ist is Philinos Philinus der the weich lich soft irgendeiner someone anderer. other.

[106] κἢν^{KonPt} μὲν^{Pt} ταῦτ'· ἔρδης^{PräAktKnj} ὦ Πάν^V φίλε, μή^{Pt} τί τι παῖδες^N
dieses these tust you may do Pan Pan Freund, dear, irgend etwas anything dich you Knaben children

- [107] Ἀρκάδικοι σκίλλαισιν^D ὑπὸ πλευράς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὤμους^A
arkadische mit Skille zwiebeln die Rippen Schultern
Arcadian with squills ribs shoulders
- [108] τανίκα μαστίσδοιεν^{,PräAktOp} ὃτε^{Kon} κρέα^N τυτθὰ παρείη^{,PräAktKnj}
dann wenn geißelten, they might whip, Fleisch stücke kleine vorhanden seien
then they might whip, meats small might be present
- [109] εἰ^{Kon} δ' ^{Pt} ἄλλως νεύσαις^{,AorAktKnj} κατὰ μὲν^{Pt} χροά^A πάντ' ὀνύχεσσι^D
anders nicktest, you might incline, die Haut alles mit Nägeln
otherwise you might incline, skin all with nails
- [110] δακνόμενος^N κνάσαιο^{,PräM/POp} καὶ^{Kon} ἐν κνίδαισι^D καθεύδοις^{,PräAktOp}
gebissen werdend kratztest you might scratch Nesseln schliefest, you might sleep,
being bitten you might scratch nettles you might sleep,
- [111] εἴης^{,PräM/PKnj} δ' ^{Pt} Ἡδωνῶν^G μὲν^{Pt} ἐν ὠρεσι^D χείματι^D μέσσω
wärest you might be der Edonen Bergen Winter in winter mittlerem
you might be of Edonians mountains in winter middle
- [112] Ἑβρον^A παρ ποταμόν^A τε τραμμένους^N ἐγγύθεν ἄρκτω^D
den Hebrus Fluss river gewandt nahe zum Bären,
Hebrus river having been turned near to the Bear,
- [113] ἐν δ' ^{Pt} θερεί^D πυμάτοισι παρ' Αἰθιοπέσσι^D νομέουσιν^{,PräAktKnj}
Sommer äußersten Äthiopen weitetest
summer at the furthest Ethiopians herdsman
- [114] πέτρα^D ὅπο Βλεμύων^G ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος^N ὁρατός.
Felse der Blemmyer, von woher nicht mehr Nil sichtbar.
by rock of Blemyes, whence no longer Nile visible.
- [115] ὅμμες δ' ^{Pt} Ὑετίδος^G καὶ^{Kon} Βυβλίδος^G ἀδὺ λίπόντες^N
ihr der Hyetis der Byblis süß verlassen
you all of Hyetis of Byblis sweet having left
- [116] νᾶμα^A καὶ^{Kon} Οἰκεῦντα^A ξανθὰς ἔδος^A αἰπὺ Διώνας^G
Strom Oikeuntas, der blonden Sitz steilen der Dione,
stream Oikeuntas, of blond seat steep of Dione,
- [117] ὧ μάλοισιν^D Ἐρωτες^N ἐρευθομένοισιν^D ὁμοιοι,
den Äpfeln Liebes Götter errötend gleich,
with apples Loves being reddened like,
- [118] βάλλετέ^{,PräAktMv} μοι τόξοις^D τὸν ἱμερόεντα Φιλῖνον^A
schießt mir mit Bögen den begehrten wüthigen Philinos,
shoot for me with bows the the desirous Philinus,
- [119] βάλλετ' ^{,PräAktMv} ἐπεὶ^{Kon} τὸν ξείνον ὃ δύσμορος οὐκ ^{Pt} ἐλεεί^{,PräAkt} μεν.
schießt, den fremden der Un selige erbarmt meiner.
shoot, the the stranger the ill fated pities of me.
- [120] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μὰν^{Pt} ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δ' ^{Pt} γυναῖκες^N
der Birne reifer, die Frauen
of pear riper, the women

[121] "αἰαῖ" φαντὶ^N Prä "Φιλίηνε,^V τό τοι καλὸν ἄνθος^N ἀπορρεῖ." PräAkt
 sagen they say "Philine, das dir schöne Blüte zerrinnt." PräAkt
 they say "Philine, the to you fair flower flows away."

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες^{PräAktKnj} ἐπὶ προθύροιςιν^D Ἄρατε,^V
 nicht mehr dir mögen wir wachen den Vortüren thresholds Arate,
 no more to you let us watch thresholds Aratus,

[123] μηδὲ^{Kon} πόδας^A τρίβωμες^{PräAktKnj} ὁ δὲ^{Pt} ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ^N
 die Füße feet reiben wir- der the frühzeitig andern Hahn
 feet let us wear the of dawn another cock

[124] κοκκύζων^N Prä νάρκαισιν^D ἀνιαιραῖσι διδοίη^{PräAktOp}
 krähend crowing mit Starren beschwerlichen möge geben,
 crowing with numbnesses grievous might give,

[125] εἷς δὲ^{Pt} ἀπὸ τᾶσδε φέριστε Μόλων^N ἄγχοιτο^{PräM/POp} παλαίστρας,^G
 einer dieser Bester Molon würde gewürgt der Ring hallen,
 one of this best Molon might be strangled wrestling schools,

[126] ἄμμιν δὲ^{Pt} ἀσυχία^N τε μέλοι^{PräAktKnj} γράϊα^N τε^{Pt} παρείη^{PräAktKnj}
 uns to us Ruhe quiet liege am Herzen Alte woman sei zugegen,
 to us quiet might be an object old woman might be present,

[127] ἅτις ἐπιφθόζοισα^N Prä τὰ μὴ^{Pt} καλὰ νόσφιν ἐρύκοι^{PräAktKnj}
 welche whoever zischend muttering over die the schönen fair abseits hielte zurück.
 whoever muttering over the fair apart might keep off.

[128] τόσσ' ἐφάμην^{ImpAkt} ὁ δὲ^{Pt} μοι τὸ λαγυβόλον^N ἀδὺ γε λάσσας^N Aor
 so viel sagte ich- der the mir das Hasen werfer, süß lachend
 so much we said the to me the hare spear, sweetly having laughed

[129] ὥς^{Kon} πάρος, ἐκ Μοισᾶν^G ξεινήιον^A ὥπασεν^{AorSAkt} εἶμεν^{PräAktInf}
 zuvor, formerly, den Musen Gast geschenk gab he gave zu sein.
 formerly, Muses guest gift he gave to be.

[130] ὥ^{Kon} μὲν^{Pt} ἀποκλίνας^N Aor ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας^A
 und der abgebogen habend links left die the Pyxas
 and the having turned aside left the Pyxas

[131] εἶρφ' AorSAkt ὁδόν^A αὐτὰρ^{Kon} ἐγὼ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐκριτος^N ἐς Φρασιδάμω^A
 schlug ein Weg, road, ich I Eukritos Phrasidamo
 went road, I Eukritos Phrasidamus

[132] στραφθέν^N τες^N Aor ὥ^{Kon} καλὸς Ἀμύντιχος^N ἐν τε^{Pt} βαθείαις
 gewandt worden und der schöne Amyntichos tiefen
 having turned and the fair Amyntichos deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο^G χαμυνίσιν^D ἐκλίνθημες^{AorM/P}
 lieblichen der Binse Boden lagern legten wir uns
 sweet of rush on ground beds we were laid

[134] ἐν τε^{Pt} νεοτμάτοιςι γεγαθότες^N Per οἶναρέοιςι.
 frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰι δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele many über uns to us oben above des Kopfes head wogten were shaking

[136] αἴγειροι πτελέαι τε δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 Schwarz pappeln black poplars Ulmen elms das the nahe nearby heilige sacred Wasser water

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 der Nymphen of Nymphs der Grotte cave herab fließend trickling down murmelte. was murmuring.

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die the schattigen shadowy Berg Tamarisken mountain laurels Ruß schwärzlinge sooty ones

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον ἃ δ' ὅλο λυγὼν
 Zikaden cicadas schwatzend chattering habend were having Mühe· toil· die the heulend wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκιναῖσι βάτων τρύζεσκεν ἃ κἀνθαῖς.
 aus der Ferne from afar dichten thick Brombeer ranken of briars plapperte kept murmuring Dornen. with thorns.

[141] αἶδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες ἔστενε τρυγῶν
 sangen were singing Lerchen larks Distel finken, goldfinches, seufzte was moaning Turtel taube, turtle dove,

[142] πωτῶν τοῖς ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 schwirrten were flying gelb liche tawny Quellen springs Bienen. bees.

[143] πάντ' ὥσδεν θέρος μάλα πίνος, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus des Sommers of summer sehr very reichen, rich, so thus der Herbst zeit. of autumn.

[144] ὄχλαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 Birnen pears den Füßen, feet, den Seiten sides Äpfel apples

[145] θαψιλέως ἃ μῖν ἐκυλίνδετο τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us wälzte sich· was rolling· die the hatten sich ergossen had been poured

[146] ὄρπακες βραβίλοιι κατὰβρίθοντες ἔραζε·
 Trauben stiele clusters schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἃ λειφαρ.
 vier jährig four years der Fässer of jars löste sich was loosed des Kopfes of head Salb öl. ointment.

[148] νύμφαι Κασταλίδες Παρνασίον αἶπος ἔχοισαι
 Nymphen nymphs Kastali sche Castalian parnassische Parnassian Höhe height haltend, holding,

[149]	ἄρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τοί	όνδε	Φό	λω ^D	κατὰ	λάινον	ἄντρον ^A
			irgendwo somewhere	solch es such	bei to	Pholoe Pholus			steinern es stone	Gewölbe cave
[150]	κρατήρ ^A	Ἥρα	κλήι ^D	γέ	ρων ^N	ἐ	στήσατο ^{AorM/P}		Χείρων ^N	
	Misch bowl	dem for	Herakles Heracles	Greis old	man		stellte auf set up		Cheiron; Chiron;	
[151]	ἄρά ^{Pt}	γέ ^{Pt}	πα	τῇ	νον	τὸν	ποιμένα ^A	τὸν	ποτ'	Ἀνάπω ^D
			irgendwo somewhere	jenen that	den the		Hirten shepherd	den the	einst once	am Anapos, by Anapos,
[152]	τὸν	κρατε	ρὸν	Πολύ	φαιμον ^A	ὃς	ῶρεσι ^D	νᾶας ^A	ἐ	βαλλε ^{ImpAkt}
	den the	starken mighty		Polyphem, Polyphemus,	der who	mit Bergen on mountains		Schiffe ships		warf, was hurling,
[153]	τοῖον	νέκταρ ^A	ἐ	πεισε ^{AorSAkt}	κατ'	αὐλία ^A	ποσσὶ ^D	χο	ρεῦσαι ^{AorInfAkt}	
	solchen such	Nektar nectar		überredete he persuaded		Hof platz farmyard	mit Füßen with feet		zu tanzen, to dance,	
[154]	οἶον	δῆ ^{Pt}	τόκα	πῶμα ^A	δι	εκρανά	σατε ^{AorAkt}		Νύμφαι ^V	
	welch ein what sort		damals then	Trank drink		mischtet you mixed			Nymphen Nymphs	
[155]	βωμῷ ^D	παρ	Δά	ματρος ^G	ἀ	λῳάδος;	ἄς	ἐπὶ	σωρῷ ^D	
	am Altar at altar		der Demeter of Demeter		der Tenne; of threshing floor;		deren of whom		Haufen heap	
[156]	αὖθις	ἐ	γῶ	πά	ξαιμι ^{AorAktOp}	μέ	γα	πτύον ^A	ἀ	δὲ ^{Pt} γε
	wieder again	ich I	möchte befestigen I might fix		groß great	Worfel schaufel, winnowing fan,	die the			lacht to laugh
[157]	δράγματα ^A	καὶ ^{Kon}	μά	κωνας ^A	ἐν	ἀμφοτέ	ραισιν	ἐ	χοισα ^N	Prä
	Garben sheaves		Mohn kapseln poppy heads			beiden both			haltend. having.	

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι ^D	τῷ	χαρίεντι	συνήντετο ^{ImpM/P}	βουκολέοντι ^D	Prä
	dem Daphnis to Daphnis	dem the	anmutigen graceful	begegnete met with	Vieh hütend herding	
[2]	μᾶλα ^A	νέμων ^N	Prä	ὥς ^{Kon}	φαντί ^{PräAkt}	κατ'
	Herden flocks	weidend, pasturing,		sagen sie, they say,	Berge mountains	lange long
					Μενάλκας ^N	
					Menalkas.	
[3]	ἄμφω ^{Du}	τῷ	γ' ^{Du}	ἦσθιν ^{ImpAkt}	πυρροτρίχω ^{Du}	ἄμφω ^{Du}
	beide both	jene the two	indeed	waren were	rot haarig, red haired,	beide both
					ἀνάβω ^{Du}	
					hoch gewachsen, full grown,	
[4]	ἄμφω ^{Du}	συρίσδεν ^{PräAktInf}	δεδαημένω ^N	PerM/P	ἄμφω ^{Du}	ἀείδεν ^{PräAktInf}
	beide both	pfeifen to pipe	kund seiend, having learned,		beide both	singen. to sing.

- [5] πρῶτος δ' ὦν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first Daphnis gesehen habend having seen redete was speaking Menalkas· Menalkas·
- [6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι ἀεῖσαι;
 "brüllen bellow sieh zu oversee der Rinder of cows Daphni, you desire willst mir to me singen; to sing;
- [7] φημί, τυ νικασεῖν, ὅσον θέλω αὐτὸς ἀεῖδων.
 ich behaupte I say dich you zu besiegen, to defeat, so sehr as much I want selbst my self singend." singing."
- [8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn him und der and the Daphnis mit solchem such erwiderte was answering Wort· with word·
- [9] "ποιμὴν εἰροπόκων ὄων συριγκτᾶ Μενάλκα,
 "Hirte shepherd woll tragend er of wool fleeced der Schafe of sheep Rohr pfeifer of piper Menalka, Menalkas,
- [10] οὔποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις, τύγ' ἀεῖδων.
 niemals never wirst besiegen you will defeat mich, me, etwas anything you might suffer du ja you at least singend." singing."
- [11] χρήσῃς ὦν ἐσιδεῖν, χρήσῃς καταθεῖναι ἄεθλον;
 begehrest you desire was zu of what erblicken; to see; begehrest you desire hin zulegen to set down Preis; prize;
- [12] χρήσῃς τοῦτ' ἐσιδεῖν, χρήσῃς καταθεῖναι ἄεθλον.
 begehre I desire dies this zu erblicken, to see, begehre I desire hin zulegen to set down Preis. prize.
- [13] καὶ τίνα θησεύμεσθ' ὅτις ἀμῖν ἄρκιος εἴη;
 welchen whom werden wir setzen, shall we set, wer immer whoever uns to us zuverlässig sure wäre; might be;
- [14] μόσχον ἔγω θησῶ, τὸ δὲ θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.
 Kalb calf ich I werde setzen I will set, du you setze set gleich alten equal in value Lamm. lamb.
- [15] οὐθ' ἔγω θησῶ ποκα ἀμνόν, ἐπεὶ χαλεπὸς ὁ πατήρ μου.
 werde setzen I will set jemals once Lamm, lamb, streng harsh der the Vater father mein of me
- [16] χάματι, μάτηρ, τὰ δὲ μάλα ποθέσπερα πάντ' ἀριθμεῦντι.
 und die and the Mutter, mother, die the Herden flocks spät abends late evening alle all zählen sie beide. they count.
- [17] ἀλλὰ τί μὲν θησεῖς, τί δὲ τὸ πλέον ἐξεῖ, ὁ νικῶν;
 was what wirst setzen; you will set; was what das the more wird haben will have der the siegend; winning;
- [18] σύριγγ' ἃν ἐπόησα καλὰν ἐγὼ ἐννεάφωνον,
 Rohr flöte pipe die which machte ich I made schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν κηρὸν^A ἔχουσιν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν,
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her,
 white wax having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν καθεῖν,^{AorAktKnj} τὰ δὲ^{Pt} τῷ πατρὶ^G οὐ^{Pt} καταθησῶ.^{FuAkt}
 diese möchte niederlegen, die des Vaters werde niederlegen.
 this I might set down, the of the father I will set down.

[21] ἦ^{Pt} μάν^{Pt} τοι κήγῳ^{Kon} σύριγγ^A ἔχω^{PräAkt} ἐννεάφωνον.
 dir ja und ich Rohr flöte habe neun stimmige.
 indeed and I and I have nine toned.

[22] λευκὸν κηρὸν^A ἔχουσιν,^A ^{Prä} ἴσον κάτω, ἴσον ἄνωθεν.
 weißen Wachs habend, gleich unten, gleich oben her.
 white wax having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν νιν συνέπαξ^A, ἔτι καὶ^{Kon} τὸν δάκτυλον^A ἀλγέω.^{PräAkt}
 kürzlich ihn zusammenfügte ich noch den Finger schmerze ich
 formerly him it I put together still the finger I ache

[24] τοῦτον, ἐπεὶ^{Kon} κάλαμός^N με διασχισθεῖς^N ^{Aor} διέτμαξεν.^{AorSAkt}
 diesen, Rohr mich auseinander gerissen seiend durchschnitten.
 this, reed me having been split cut up.

[25] ἀλλὰ^{Kon} τίς ἄμμε κρινεῖ;^{FuAkt} τίς ἐπάκοος ἔσσεται^{FuM/P} ἄμέων;
 wer uns wird richten; wer zuhörig wird sein unser;
 who us will judge; who listening will be of us;

[26] τήνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον^A ἦν^{Kon} καλέσωμες;^{AorAktKnj}
 jenen wie hier den Ziegen hirten riefen wir;
 that how here the goatherd we may call;

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις^D ὁ κύων^N ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.^{PräAkt}
 dem to whom den the Böcklein der Hund der scheckige bellt.
 to whom the kids the dog the white spotted barks.

[28] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N αὔσαν,^{AorSAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἦνθ^{AorSAkt} ἐπακούσαι.^{AorAktInf}
 und die Knaben riefen, der Ziegen hirt kam zu hören.
 and the boys shouted, the goatherd came to hear.

[29] χοὶ^{Kon} μὲν^{Pt} παῖδες^N αἰδον,^{ImpAkt} ὁ δ^{Pt} αἰπόλος^N ἤθελε^{ImpAkt} κρίνειν.^{PräAktInf}
 und die Knaben sangen, der Ziegen hirt wollte richten.
 and the boys were singing, the goatherd was willing to judge.

[30] πρῶτος δ^{Pt} ὧν^{Pt} αἰδεῖ^{ImpAkt} λαχὼν^N ^{AorS} ἰυκτὰ^A Μενάλκας^N,
 zuerst sang durch Los erwählt Ruf Menalkas,
 first was singing having obtained by lot crying aloud Menalkas,

[31] εἶτα δ^{Pt} ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε^{ImpAkt} Δάφνις^N αἰοδάν.^A
 dann wechselseitig nahm auf Daphnis Gesang.
 then responsive was taking up Daphnis song.

[32] βουκολικάν· οὕτω δὲ^{Pt} Μενάλκας^N ἄρξατο^{AorM/P} πρῶτος.
 bukolischen· so thus Menalkas begann zuerst.
 bucolic thus Menalkas began first.

[33] Ἄγκεα^V καὶ^{Kon} ποταμοί,^V θεῖον γένος,^N αἷ^{Kon} τι Μενάλκας^N
 Schluchten Flüsse, göttlich es Geschlecht, etwas Menalkas
 O hills, rivers, divine race, anything Menalcas

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς^N προσφιλὲς ᾗσε^{AorSAkt} μέλος,^A
 jemals der Rohr pfeifer lieb es sang Lied, song,
 ever the piper dear sang song,

[35] βόσκειτ' ἔκ ψυχᾶς^G τὰς ἀμνάδας^A ἦν^{Kon} δέ^{Pt} ποκ' ἔνθη^{PräM/PKnj}
 weidet ihr möget Seele die Lämmer· einst sei
 may you feed soul the lambs· once you may come

[36] Δάφνις^N ἔχων^N δαμάλας,^A μηδὲν ἔλασσον ἔχει^{PräAktKnj}
 Daphnis habend Färsen, nichts weniger habe er.
 Daphnis having heifers, nothing less he might have.

[37] κρᾶναι^N καὶ^{Kon} βοτάναι,^N γλυκερὸν φυτόν,^N αἵπερ^{Kon} ὁμοῖον
 Quellen süße Pflanze, ähnlichen
 springs pastures, sweet plant, alike

[38] μουσίσδει^{PräAkt} Δάφνις^N ταῖσιν ἀηδονίσι,^D
 musiziert Daphnis den Nachtigallen,
 makes music Daphnis to the nightingales,

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον^N πιαίνετε^{PräAktImv} κῆν^{Kon} τι Μενάλκας^N
 dieser der Vieh mann mästet· etwas Menalkas
 this the pastoral fatten· anything Menalcas

[40] τεῖδ' ἀγάγη^{AorAktKnj} χαίρων^N ἄφθονα πάντα νέμει^{PräAktKnj}
 hierher bringe er, sich freuend über reiche alles teile er zu.
 hither he may bring, rejoicing abundant all he might distribute.

[41] ἔνθ' οἷς^N ἔνθ' αἵγες^N διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι^N
 dort Schafe, dort Ziegen zwillings gebärende, dort Bienen
 there sheep, there goats twin bearing, there bees

[42] σμήνεα^A πληροῦσιν^{PräAkt} καὶ^{Kon} δρύες^N ὑψίτεραι,
 Schwärme füllen, Eichen hoch ragende,
 swarms fill, oaks highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων^N βαίνει^{PräAkt} ποσίν^D αἷ^{Kon} δ' ἄν^{Pt} ἀφέρπη^{PräAktKnj}
 dort der schöne Milon schreitet mit Füßen· fort ginge,
 there the fair Milon goes with feet· he may depart,

[44] ὥ^{Kon} ποιμὴν^N ξηρὸς τηνόθι καὶ^{Kon} βοτάναι^N
 und der Hirte trocken dortig und die Weiden.
 and the shepherd dry there and the pastures.

[45] παντᾶ ἔαρ,^N παντᾶ δέ^{Pt} νομοί,^N παντᾶ δέ^{Pt} γάλακτος^G
 überall Frühling, überall Weiden, überall der Milch
 everywhere spring, everywhere pastures, everywhere of milk

[46] οὔβατα^N πλήθουσιν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ νέα τρέφεται^{PräM/P}
 Wogen wimmeln, die Junge nährt sich,
 udders are full, the new is fed,

[47] ἐνθ' ἃ καλὰ παῖς^N ἐπινίσσεται·^{PräM/P} αἱ^{Kon} δ' ἄν^{Pt} ἀφέρπη,^{PräAktKnj}
dort die schöne Maid kommt herbei· fort ginge,
there the fair child alights· he may depart,

[48] χῶ^{Kon} τὰς βῶς^A βόσκων^N·^{Prä} χαί^{Kon} βόες^N αὐότεραι.
und der die Kühe weidend und die Rinder selbst ständige.
and the the cows feeding and the cows themselves.

[49] ὦ τράγε,^V τῶν λευκᾶν αἰγῶν^G ἄνερ,^V ὦ βάθος^N ὕλας^G
Bock, der weißen Ziegen Mann, der du Tiefe des Waldes
he goat, of the white of goats man, to whom depth of wood

[50] μυρίον, (ὦ σιμαί· δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ^A ἔριφοι^V·)
zahllos, stumpf nasige her Wasser Böcklein·
numberless, snub nosed come here water kids·

[51] ἐν τήνῳ γὰρ^{Pt} τήνος· ἴθ'·^{PräAktImv} ὦ κόλε^V καὶ^{Kon} λέγε·^{PräAktImv} Μίλων,^N
jener there jener· that one· geh Knabe boy sage· say· Milon,
there that one· go boy say· Milon,

[52] ὁ Πρωτεὺς^N φώκας^A καὶ^{Kon} θεὸς^N ὦν^N·^{Prä} ἔνεμε·^{ImpAkt}
der the Proteus Seehunde seals Gott seiend hütete.
the Proteus seals god being was herding.

[53] μή^{Pt} μοι γᾶν^A Πέλοπος,^G μή^{Pt} μοι χρύσεια τάλαντα^A
mir to me Erde des Pelops, mir to me gold ene Talente
to me land of Pelops, to me golden talents

[54] εἴη^{PräAktKnj} ἔχειν,^{PräAktInf} μηδὲ^{KonPt} πρόσθε θέειν,^{PräAktInf} ἀνέμων^G
sei might be zu haben, to have, voran before rennen to run der Winde·
might be to have, before to run of winds·

[55] ἄλλ'·^{Kon} ὑπὸ τῇ πέτρᾳ^D τῷδ' ἄσομαι,^{FuMed} ἀγκὰς ἔχων^N·^{Prä} τυ,
der Felsen dieser werde singen, im Arm hältend dich,
the rock this I will sing, in arms holding you,

[56] σύννομα μᾶλ' ἐσορῶν,^N·^{Prä} τὰν Σικελᾶν ἐς ἅλα^A·
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische Meer.
hard by very looking at, the Sicilian sea.

[57] δένδρεσι^D μὲν^{Pt} χειμῶν^N φοβερὸν κακόν,^N ὕδασι^D δ'·^{Pt} αὐχμός,^N
Bäumen to trees Winter winter furchtbar es fearful Übel, Wassern to waters Dürre, drought,
to trees winter winter fearful evil, to waters drought,

[58] ὄρνισιν^D δ'·^{Pt} ὕσπλαγξ,^N ἀγροτέροις δὲ^{Kon} λῖνα^A·
Vögeln to birds Vogel leim, gut tearing, den Ländlichen Flachs,
to birds bird leim, gut tearing, for country folk nets,

[59] ἀνδρὶ^D δὲ^{Pt} παρθενικᾶς ἀπαλᾶς πόθος^N·^N ὦ πάτερ^V ὦ Ζεῦ,^V
dem Mann to a man jungfräulich er zart er Sehnsucht. desire. Vater father Zeus, Zeus,
to a man of maidenly soft desire. father Zeus,

[60] οὐ^{Pt} μόνος ἠράσθην·^{AorM/P} καὶ^{Kon} τὸ γυναικοφίλας·
allein verliebte ich mich· du Frauen liebend.
alone I was in love· you woman loving.

- [61] ταῦτα μὲν^{Pt} ὧν^{Pt} δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες^N ᾄδουσιν^{AorAkt}
diese antiphonal er die Jungen sangen
these of alternate the boys sang.
- [62] τὸν πυμάταν δ' ^{Pt} ὠδὸν^A οὕτως ἐξᾴρχε^{ImpAkt} Μενάλκας^N.
den letzten Gesang so begann
the last song thus was leading off Menalkas.
Menalcas.
- [63] Φεῖδευ^{PräAktImv} τᾶν ἐρίφων^G φεῖδευ^{PräAktImv} λύκε^V τᾶν τοκάδων^G μευ,
schöne der Zicklein, schöne
spare of the kids, spare
Wolf der Gebärenden meiner,
wolf of the mothers of me,
- [64] μὴδ' ^{KonPt} ἀδίκει^{PräAktImv} μ', ὅτι^{Kon} μικρὸς ἔων^N πολλοῖσιν ὁμαρτέω^{PräAkt}.
unrecht tu mich, klein seiend vielen begleite ich.
wrong me, small being with many I accompany.
- [65] ὦ Λάμπουρε^V κύον^V οὕτω βαθὺς ὕπνος^N ἔχει^{PräAkt} τυ;
Lampouros Hund, so tief Schlaf hält dich;
Lampouros dog, so deep sleep holds you;
- [66] οὐ^{Pt} χρή^{PräAkt} κοιμᾶσθαι^{PräM/PlInf} βαθέως σὺν παιδί^D νέμοντα^A.
ziemt schlafen zu tief Knaben weidend.
needful to sleep deeply child grazing.
Prä
- [67] ταὶ δ' ^{Pt} οἰες^N μὴδ' ^{Kon} ὑμῶν ὀκνεῖ^{PräAkt} ἀπαλὰς κορέσασθαι^{AorM/PlInf}.
die Schafe, ihr zögert Zartes sich satt zu machen
the ewes, you all hesitate of soft to be sated
- [68] ποίας^A οὐ^{Pt} τι^{Pt} καμεῖσθ' ^{FuM/P} ὅκκ' ^{Kon} αὖ πάλιν ἄδε φύηται^{PräM/PKnf}.
Gräser- werdet ermüden, wieder abermals dieses wachse.
fodder- you will grow weary, again again this may grow.
PräM/PKnf
- [69] σίττα^{PräAktImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} νέμεσθε^{PräM/PlImv} τὰ δ' ^{Pt} οὐθατὰ^A πλήσατε^{AorAktImv} πᾶσαι,
weidet weidet euch weidet euch, die Euter füllt alle,
hush graze yourselves graze yourselves, the udders fill all of you,
- [70] ὥς^{Kon} τὸ μὲν^{Pt} ὥρνες^N ἔχωντι^{PräAktKnf} τὸ δ' ^{Pt} ἐς τάλάρως^A ἀποθῶμαι^{AorMedKnf}.
das Junge haben mögen, das Körbe weg lege ich.
the young ones they may have, the baskets I may put away.
- [71] δεῦτερος αὖ Δάφνης^N λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' ^{ImpM/P} ἀείδειν^{PräAktInf}.
zweiter wieder Daphnis hell hob an zu singen-
second again Daphnis shrill ly was taking up to sing.
- [72] κῆμ' ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐκ τῶντρω^G συνοφρυς κόρα^N ἐχθὲς ἰδοῖσα^N.
und mich dem Höhlen raum zusammen brau ig Mädchen gestern gesehen habend
and me of the cave with brows knit maiden yesterday having seen
AorS
- [73] τὰς δαμάλας^A παρελᾶντα^A ^{AorS} καλὸν καλὸν ἦμεν^{ImpAkt} ἔφασκεν^{ImpAkt}.
die Färsen vorbeiführend schön schön war ich sagte sie-
the heifers driving past good good I was she kept saying.
- [74] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} οὐδ' ^{KonPt} λόγον^A ἐκρίθην^{AorPas} ἄπο, τῷμπικρον αὐτῷ,
Word wurde ich ab getrennt ab, das Herbe ihr,
word I was judged away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ^{Kon} κάτω βλέψας^{N AorS} τὴν ἀμετέραν ὁδὸν^A εἶρπον.^{ImpAkt}
hinab geblickt habend die unsre Weg ging ich.
down having looked the our road I was creeping.

[76] ἀδεῖ' ἡ φωνά^N τᾶς πόρτιος,^G ἀδὺ τὸ πνεῦμα.^N
liebe die Stimme der Kälberin, süß der Atem.
sweet the voice of the heifer, sweet the breath.

[77] ἀδὺ δέ^{Pt} χά^{Kon} μόσχος^N γαρεύεται,^{PräM/P} ἀδὺ δέ^{Pt} χά^{Kon} βῶς.^N
süß und der Kalb tönt, süß und die Kuh.
sweet and the calf pipes, sweet and the cow.

[78] ἀδὺ δέ^{Pt} τῷ θερέος^G παρ' ὕδωρ^A ῥέον^{A Prä} αἰθριοκοιτεῖν.^{PräAktInf}
süß des Sommers Wasser fließend im Freien schlafen.
sweet of the summer water flowing open sky sleep.

[79] τᾷ δρυὶ^D ταὶ βάλανοι^N κόσμος,^N τᾷ μαλίδι^D μᾶλα,^N
der Eiche die Eicheln Schmuck, dem Apfelbaum Äpfel,
to the oak the acorns ornament, to the apple tree apples,

[80] τᾷ βοὶ^D δ' ἡ μόσχος^N τῷ βουκόλῳ^D αἱ βόες^N αὐταί.
der Kuh das Kalb, dem Hirten die Kühe selbst.
to the cow the calf, to the herdsman the cows themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες^N ᾄεσαν,^{AorAkt} ὁ δ' ἡ αἰπόλος^N ὥδ' ἀγόρευεν.^{ImpAkt}
so die Jungen sangen, der the Ziegenhirt so redete.
thus the boys sang, the goatherd thus was speaking.

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα^N τευ καὶ^{Kon} ἐφίμερος ὦ Δάφνι^V φωνά.^N
süß etwas der Mund dein begehrenswert Daphnis Stimme.
sweet somewhat the mouth of you desirable Daphnis voice.

[83] κρέσσον μελπομένῳ^{D PräM/P} τευ ἀκουέμεν^{PräAktInf} ἢ^{Kon} μέλι^A λείχειν.^{PräAktInf}
besser dem Singenden dein zu hören Honig lecken.
better to the singing of you to hear honey to lick.

[84] λάξο^{PräM/Plmv} τὰς σύριγγας^A ἐνίκασας^{AorAkt} γὰρ^{Pt} αἰείδων.^{N Prä}
nimm an die Rohrflöten- siegest du singend.
take hold the pipes- you won singing.

[85] αἰ^{Kon} δέ^{Pt} τι λῆς^{PräAkt} με καὶ^{Kon} αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα^{A Prä} διδάξαι.^{AorAktInf}
etwas willst mich selbst weidend lehren zu,
anything you wish me himself herding to teach,

[86] τήναν τὴν μίτυλαν δωσῶ^{FuAkt} τὰ διδασκρά^A τοι αἶγα,^A
jene die mitylänsche werde ich geben die Lehr gebühr dir Ziege,
that the mitra cap I will give the tuition fee to you she goat,

[87] ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς^G αἰεὶ τὸν ἀμολγέα^A πληροῖ.^{PräAkt}
die welche Kopf stets den Milch eimer füllt.
which head always the milking pail fills.

[88] ὣς μὲν^{Pt} ὁ παῖς^N ἐχάρη^{AorPas} καὶ^{Kon} ἀνάλατο^{AorM/P} καὶ^{Kon} πλατάγησε^{AorAkt}
so thus der Junge freute er sich sprang er auf klatschte er
the boy was gladdened leaped up clapped

[89]	νικάσας, ^N gesiegt habend, having won,	οὕτως ἐπὶ ^{Aor} so thus	ματέρι ^D Mutter mother	νεβρὸς ^N Hirsch kalb fawn	ἄλοιτο. ^{AorM/POp} möge springen. he might leap.		
[90]	ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κατεσμήχθη ^{AorPas} wurde er versengt was scorched	καὶ ^{Kon}	ἀνετράπετο ^{AorM/P} wurde er umgeworfen was turned back	φρένα ^A Sinn mind	λύπα ^D durch Kummer by grief
[91]	ἄτερος, der andere, the other,	οὕτω καὶ ^{Kon} so so	νύμφα ^N Braut bride	γαμεθεῖς ^N verheiratet worden seiend having been married	ἄκάχοιτο. ^{PräM/POp} möge betrübt sein. might be vexed.		
[92]	κῆκ ^{Kon}	τούτῳ ^{Prä} diesem this	πρῶτος ^{Prä} erster first	παρὰ ^{Prä}	ποιμέσι ^D Hirten shepherds	Δάφνις ^N Daphnis Daphnis	ἔγεντο. ^{AorMed} wurde, became,
[93]	καὶ ^{Kon}	Νύμφαν ^A Nympe Nymph	ἄκρηβος ^{Prä} genau exact	ἔων ^N seiend being	ἔτι ^{Prä} noch yet	Ναΐδα ^A Najade Naiad	γάμεν. ^{AorAkt} heiratete er. he married.

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολί ^{Kon} bucolicjere herd sing	ἄζεο ^{PräM/Plmv}	Δάφνι, ^V Daphnis, Daphnis,	τὺ ^D	δ ^{Pt}	ὦδᾶς ^G Gesangs of songs	ἄρχεο ^{PräM/Plmv} beginne begin	πρῶτος, erster, first,				
[2]	ὦδᾶς ^G Gesangs of songs	ἄρχεο ^{PräM/Plmv} beginne begin	Δάφνι, ^V Daphnis, Daphnis,	συ ^D	ναψά ^{AorMedImv} verbinde sich let be joined	σθω ^{AorMedImv}	δὲ ^{Pt}	Με ^N Menalkas, Menalcas,				
[3]	μόσχω ^A Kälber calves	βουσὶν ^D den Kühen to cows	ὑ ^{Prä}	φέντες, ^N unter geführt habend, having put under,	ὑ ^{Prä}	πὸ ^{Prä}	στεῖ ^{AorS} unfruchtbaren barren cows	ραῖσι ^D Stiere. bulls.				
[4]	χοῖ ^{Kon} und die the	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{Kon}	μᾶ ^{Kon}	βό ^{Kon}	σκοιντο ^{PräM/POp} würden weiden might graze	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Kon}	φύλ ^{Kon} Blättern leaves	λοισι ^D würden umher irren were wandering	πλα ^{Kon}	νῶντο ^{PräM/POp}
[5]	μηδὲν ^{Kon} nichts nothing	ἄ ^{Kon}	τιμαγε ^{Prä} entehrend die Herde dishonoring the herd	λεῦντες, ^N Prä	ἐ ^{Kon}	μὴν ^N mir for me	δὲ ^{Pt}	τὺ ^D	βουκολί ^{Kon} bucolicjere herd sing	ἄζεο ^{PräAktImv}		
[6]	ἐκτόθεν, von außen, from outside,	ἄλλῳ ^{Kon} von anderswo from elsewhere	θεν ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	πο ^{Kon}	τικρί ^{Kon} möge er antworten might lean toward	νοῖτο ^{PräM/POp}	Με ^{Kon} Menalkas. Menalcas.	νάλκας, ^N			
[7]	Ἄδ ^{Kon} süß sweet	μὲν ^{Pt}	ἅ ^{Kon}	μό ^{Kon}	σχος ^N Kalb calf	γα ^{Kon}	ρύεται, ^{PräM/P} tönt, pipes,	ἄδ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	χά ^{Kon} süß sweet	βοῦς, ^N und die and the	Κυ ^{Kon} Kuh, ox,
[8]	ἄδ ^{Kon} süß sweet	δὲ ^{Pt}	χά ^{Kon} und die and the	σὺ ^{Kon}	ριγξ ^N Röhre pipe	χῶ ^{Kon} und der and the	βουκόλος, ^N Hirte, herdsman,	ἄδ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	κῆγών. ^{Kon} süß sweet	καὶ ^{Kon} und ich. and I.	

- [9] ἔστι^{PräAkt} δέ^{Pt} μοι παρ' ὕδωρ^A ψυχρὸν στιβάς,^N ἐν δέ^{Pt} νέεσται^{PerM/P}
ist there is mir to me Wasser water kalt cool Lager, bed, sind auf geschichtet are set
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν^G καλὰ δέρματα,^A τάς μοι ἀπάσας
weiß er of white Kälbern heifers schöne fair Felle, skins, die mir which to me alle all
- [11] λιψ^N κόμαρον^A τρωγοίσας^{N AorS} ἀπὸ σκοπιᾶς^G ἐτίναξε^{AorAkt}
Süd west wind south wind Erdbeerbaum Frucht arbutus abgefressen habend having nibbled Fels spitze lookout schüttelte er herab. shook down.
- [12] τῷ δέ^{Pt} θέρευς^G φρύγοντος^{G Prä} ἐγὼ τόσον μελεδαινῶ^{PräAkt}
des therefore Sommers summer Brennens of burning ich I so viel so much Sorge, I care,
- [13] ὅσον ἐρῶντε^{Du PräAkt} πατρὸς^G μύθων^G καὶ^{Kon} ματρὸς^G ἀκούειν^{PräAktInf}
so viel as much as liebend zwei loving des Vaters of father Worte stories der Mutter of mother hören zu. to hear.
- [14] οὕτως Δάφνις^N ἄεισεν^{AorAkt} ἐμίν, οὕτως δέ^{Pt} Μεγάλας^N
so thus Daphnis Daphnis sang sang mir, to me, so thus Menalkas. Menalkas.
- [15] Αἴτνα^V μήτηρ^V ἐμά, κῆγ' ἡ γὰρ^{Kon} καλὸν ἄντρον^A ἐνοικέω^{PräAkt}
Ätna Aetna Mutter mother mein, mine, und ich and I schöne fair Höhle cave bewohne I inhabit
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν^D ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι ὅσ' ἐν ὀνείρῳ^D
hohlen in hollow Felsen rocks habe I have dir to you so viel wie as many things Traum dream
- [17] φαίνονται^{PräM/P} πολλὰς μὲν^{Pt} οἰς^A πολλὰς δέ^{Pt} χίμαίρας^A
erscheinen, appear, viele many Schafe, sheep, viele many Ziegen, she goats,
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλᾷ^D καὶ^{Kon} πρὸς ποσὶ^D κῶεα^N κεῖται^{PräM/P}
deren of which mir to me dem Kopf head den Füßen feet Felle fleeces liegt. lies.
- [19] ἐν πυρὶ^D δέ^{Pt} δρυὶν^G χόρι^A ζεῖ^{PräAkt} ἐν πυρὶ^D δ' αὖ^{Pt} αὖ^{Pt}
dem Feuer fire eichen holzen oaken Kaldaunen tripe siedet, boils, dem Feuer fire trockene again
- [20] φαγοὶ^N χειμαίνοντος^{G Prä} ἔχω^{PräAkt} δέ^{Pt} τοι οὐδ' ὅσον ὥραν^A
Speisen oak logs des Winters of wintering habe I have dir ja to you so viel as much Zeit season
- [21] χείματος^G ἡ^{Kon} νωδὸς^G καρύων^G ἀμύλοι^G παρόντος^{G Prä}
des Winters of winter Trägheit tooth loosening der Walnüsse of nuts des Stärkes of starch anwesend seiend. being present.
- [22] τοῖς μὲν^{Pt} ἐπεπλάταγῃσα^{PerAkt} καὶ^{Kon} αὐτίκα δῶρον^A ἔδωκα^{AorSAkt}
denen to them klapperte ich I clapped sofort at once Geschenk gift gab ich, I gave,

[23] Δάφνιδι^D | μὲν^{Pt} κορύ | ναν,^A τάν | μοι πατρός^G | ἔτρεφεν^{ImpAkt} | ἄγρός,^N
 dem Daphnis | Keule, | die | mir | des Vaters | Feld | ernährte,
 to Daphnis | club, | which | to me | of father | was nourishing | field,

[24] αὐτοφυῆ,^h | τάν | οὐδ^{·Pt} ἂν^{Pt} ἴ | σως | μω | μάσατο^{AorM/P} | τέκτων,^N
 selbst gewachsene, | die | vielleicht | tadelte | Zimmermann,
 self grown, | which | perhaps | would have blamed | carpenter,

[25] τήνῳ | δέ^{Pt} στρόμ | βω^D καλὸν | ὄστρακον,^A ᾧ | κρέας^A | αὐτός^N
 jenem | dem Kreisel | schöne | Schale, | woran | Fleisch | selbst
 to that one | for conch | fair | shell, | with which | meat | my self

[26] σιτῇ^h | θην^{AorPas} | πέ | τραισιν^D ἐν | Ἰκαρί | αισι | δο | κεύσας,^N
 wurde genährt | I was fed | auf Felsen | ikarischen | laurend habend,
 I was fed | on rocks | Icarian | having watched,

[27] πέντε | τα | μῶν^N | πέντ[·] | οὖσιν^D ὁ | δ^{·Pt} ἐγκανα | χήσατο^{AorM/P} | κόχλῳ.^D
 fünf | geschnitten habend | fünf | mit Ohren- | der | dröhnte | mit der Muschel.
 five | having cut | five | being- | the | resounded | with shell.

[28] Βουκολι | και | Μοῖ | σαι^N | μάλα | χαίρετε,^{·PräAktImv} | φαίνετε^{·PräAktImv} | δ^{·Pt} ᾠδὰς,^A
 bukolische | Musen | sehr | seid begrüßt, | zeigt | Lieder,
 Bucolic | Muses | very | rejoice, | show | songs,

[29] τὰς ποκ' | ἐ | γὼ | τή | νοισι | πα | ρῶν^N | ᾄ | εἰσα^{AorSAkt} | νο | μεῦσι,^D
 die einst | ich | jenen dort | anwesend seiend | sang ich | Hirten,
 the once | I | to those | being present | I sang | to herdsman,

[30] μηκέτ^{·Pt} ἐ | πὶ | γλώσ | σας^G ἄ | κρας^G ὅλο | φυγγὸνα | φύσω.^{FuAkt}
 der Zunge | Spitze | Klage tönende | werde erzeugen.
 tongues | tips | wailing sound | I may breathe.

[31] τέττιξ^N | μὲν^{Pt} τέτ | τιγι^D φί | λος, μύρ | μακι^D δέ^{Pt} | μύρμαξ,^N
 Zikade | Zikade | Freund, | Ameise | Ameise,
 cicada | to cicada | dear, | to ant | ant,

[32] ἵ | ρη | κες^N δ^{·Pt} ἵ | ρηξιν,^D ἐ | μὴν δέ^{Pt} τε^{Pt} | μοῖσα^N και^{Kon} | ᾠδὰ.^N
 Weißen | Weißen, | mir | Muse | Lied.
 hawks | to hawks, | to me | Muse | song.

[33] τὰς | μοι | πᾶς | εἴ | η^{·PräAktKnj} | πλεῖ | ος δόμος.^N | οὔτε^{Pt} γὰρ^{Pt} | ὕπνος^N
 deren | mir | ganz | möge sein | voll | Haus. | Schlaf
 of her | to me | all | might be | full | house. | sleep

[34] οὔτ^{·Pt} ἔαρ^N | ἔξαπ | νας | γλυκε | ρώτερον, | οὔτε^{Pt} με | λίσσαις^D
 Frühling | auf einmal | süßer, | den Bienen
 spring | suddenly | sweeter, | to bees

[35] ἄνθεα.^A | τόσον | ἐ | μὴν | Μοῖ | σαι^N | φί | λαι. | οὓς | μὲν^{Pt} ὁ | ρεῦντι^D
 Blüten- | so viel | mir | Musen | lieb. | die | dem Schauenden
 flowers- | so much | to me | Muses | dear. | whom | to the seeing

[36] γαθεῦ | σαι,^{AorInfAkt} | τοὺς | δ^{·Pt} οὔτ^{Pt} πο | τῷ^D δα | λήσατο^{AorM/P} | Κίρκη.^N
 sich freuen, | die | mit Trank | entzündete | Kirke.
 to rejoice, | those | by drink | did inflame | Circe.